DOCUMENT RESUME

ED 274 801 CE 045 167

| | |
|---|---|
| TITLE | Terminology of Technical and Vocational Education. Revised Edition = Terminologie de l'Enseignement Technique et Professionnel. Edition Revisee = Terminologia de la Ensenanza Tecnica y Profesional. Edicion Revisada. |
| INSTITUTION | International Bureau of Education, Paris (France). |
| REPORT NO | ISBN-92-3-002191-1 |
| PUB DATE | 84 |
| NOTE | 143p. |
| PUB TYPE | Reference Materials - Vocabularies/Classifications/Dictionaries (134) -- Multilingual/Bilingual Materials (171) |
| LANGUAGE | English; French; Spanish; Russian; Arabic |
| EDRS PRICE | MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS. |
| DESCRIPTORS | Arabic; Definitions; English; French; Postsecondary Education; Russian; Secondary Education; Spanish; *Technical Education; *Vocabulary; *Vocational Education |

ABSTRACT

This five-language glossary of vocational-technical terms is intended to serve a dual purpose: (1) to establish a generally acceptable international terminology in five of the working languages of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (Unesco)--Arabic, English, French, Russian, and Spanish--in order to facilitate international communication in the field of technical education; and (2) to promote and facilitate a more precise understanding of the Unesco Revised Recommendation concerning Technical and Vocational Education adopted by the General Conference at its 18th session, November 1974, in Paris. The terminology in this guide is not based on the experience of or system prevailing in any one country. An international English, which does not correspond to prevailing usage in any one English-speaking country, served as the base language to which the terminologies and definitions in the other four languages were adapted. The 124 terms defined in this guide are grouped from the more general to the more particular under the following major headings: (1) general terms relating to education; (2) terms relating to systems and structures of education; (3) terms relating to the content of technical and vocational education; (4) terms relating to the teaching and learning process; (5) terms relating to guidance; (6) terms relating to teaching staff, their qualifications and training; (7) terms relating to training; and (8) terms relating to employment. An alphabetical index to the guide contains appropriate paragraph references to the Revised Recommendation. (KC)

**********
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
**********

BEST COPY AVAILABLE

CE

ED274801

# Terminology of technical and vocational education

**Revised edition 1984**

# Terminologie de l'enseignement technique et professionnel

**Edition révisée 1984**

# Terminología de la enseñanza técnica y profesional

**Edición revisada 1984**

# Терминология технического и профессионального образования

**Пересмотренное издание 1984**

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

Minor changes have been made to improve reproduction quality.

Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

IBEdata

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

unesco

# Terminology of technical and vocational education

**Revised edition 1984**

Prepared by the Section of
Technical and Vocational Education,
Unesco,
for the International Bureau of Education

# Terminologie de l'enseignement technique et professionnel

**Edition révisée 1984**

Préparé par la Section
de l'Enseignement technique et professionel,
Unesco,
pour le Bureau international d'éducation

# Terminología de la enseñanza técnica y profesional

**Edición revisada 1984**

Preparado por la Sección
de Enseñanza Técnica y Profesional,
Unesco,
para la Oficina Internacional de la Educación

# Терминология технического и профессионального образования

**Пересмотренное издание 1984**

Подготовлена Секцией
технического и профессионалны
образования, ЮНЕСКО для
Международного бюро просвещения

unesco

*Titles in the IBEDATA series include:*

- Terminology of special education (English/French/Russian/Spanish)
- Terminology of scientific and technological education (Arabic, English, French, Russian, Spanish, in preparation)
- Terminology of technical and vocational education (Arabic/English/French/Russian/Spanish)
- Terminology of adult education (English/French/Spanish)
- Directory of educational documentation and information services (English/French/Spanish)
- Directory of adult education documentation and information services (English/French/Spanish)
- Unesco: IBE education thesaurus (separate editions in English, French, Russian and Spanish)
- Directory of educational research institutions (English/French/Spanish)
- International directory of higher education research institutions (English/French/Spanish/Russian)

Published in 1984 by the
United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
7 Place de Fontenoy, 75700 Paris (France)

ISBN 92-3-002191-1

Printed in Switzerland by Presses Centrales Lausanne

© Unesco 1984

# Preface

The *Recommendation concerning technical and vocational education* was adopted by the General Conference of Unesco at its twelfth session in Paris in December 1962. Developments in this field were so rapid that at its seventeenth session in 1972 the General Conference stated that a revision of this recommendation was desirable. Thus, a *Revised recommendation concerning technical and vocational education* was prepared in collaboration with the International Labour Organisation and adopted at the eighteenth session of the General Conference of Unesco on 19 November 1974.

Article 95 of the *Revised recommendation* states that 'Provision should be made at national, regional and international levels for the regular exchange of information, documentation and materials of international interest obtained from research and development efforts on all levels concerning technical and vocational education...'. This glossary was conceived as an element in such an exchange of ideas. It should, therefore, also assist in the application of the recommendation in national situations as well as in the interpretation of documentation in the field of technical and vocational ducation and its adaptation into different international languages.

The original document on which this book is based was compiled by Unesco's Section of Technical and Vocational Education and distributed in a preliminary edition under the title *A practical guide to international terminology in the field of technical and vocational education*. Readers having any comments or suggestions regarding the content of this book are invited to address them to:

Section of Technical and Vocational Education,
ED/STE,
Unesco,
7 Place de Fontenoy,
75700 Paris,
France.

# Préface

La *Recommandation concernant l'enseignement technique et professionnel* a été adoptée par la Conférence générale de l'Unesco lors de sa douzième session qui s'est tenue à Paris en décembre 1962. L'évolution dans ce domaine a été si rapide qu'à sa dix-septième session, en 1972, la Conférence générale a déclaré qu'il conviendrait de réviser cette Recommandation. De sorte que, une *Recommandation révisée concernant l'enseignement technique et professionnel*, préparée avec l'étroite collaboration de l'Organisation internationale du travail, a été adoptée lors de la dix-huitième session de la Conférence générale de l'Unesco, le 19 november 1974.

Selon les termes de l'Article 95 de la *Recommandation révisée*, «Des mesures devraient être prises, aux niveaux national, régional et international, pour que s'établisse un courant régulier d'échange des informations, de la documentation et du matériel présentant un intérêt international et résultant des travaux de recherche et de développement menés à tous les niveaux sur l'enseignement technique et professionnel...» Ce glossaire a été conçu à titre d'instrument pour cet échange. En conséquence, il devrait aussi aider à appliquer la Recommandation dans les contextes nationaux aussi bien qu'à comprendre et adapter la documentation disponible dans le domaine de l'enseignement technique et professionnel dans diverses langues internationales.

Le document original sur lequel se fonde ce livre a été compilé par la Section de l'enseignement technique et professionnel de l'Unesco et distribué en édition préliminaire sous le titre: *Guide pratique de terminologie internationale dans le domaine de l'enseignement technique et professionnel*. Les lecteurs ayant des commentaires ou des suggestions à faire quant au contenu de cet ouvrage sont invités à les adresser à:

Section de l'Enseignement Technique et Professionnel,
ED/STE,
Unesco,
7, place de Fontenoy,
75700 Paris,
France.

# Prefacio

La «Recomendación relativa a la enseñanza técnica y profesional» fue aprobada por la Conferencia General de la Unesco en su duodécima reunión celebrada en París, en diciembre de 1962. Los progresos realizados en este campo fueron tan rápidos que en 1972 la Conferencia General, durante su decimoséptima reunión, declaró que convenía proceder a una revisión de la Recomendación. Por consiguiente, se preparó, en colaboración con la Organización Internacional del Trabajo, una «Recomendación revisada relativa a la enseñanza técnica y profesional», que fue aprobada por la Conferencia General de la Unesco, en su decimoctava reunión, el 19 de noviembre de 1974.

El artículo 95 de la Recomendación revisada dispone que «Deberían tomarse medidas en el nivel nacional, regional e internacional con vistas al intercambio regular de información, documentación y material de interés internacional obtenidos gracias a los trabajos de investigación y desarrollo realizados en todos los niveles sobre la enseñanza técnica y profesional...» Este glosario fue concebido como un elemento de este intercambio de ideas; debía, pues, contribuir a facilitar la aplicación de la Recomendación en los distintos países así como la interpretación y adaptación de la documentación en materia de enseñanza técnica y profesional de un idioma a otro.

El documento original en que se basa este libro fue preparado por la Unesco, en la Sección de Enseñanza Técnica y Profesional, y fue editado en versión preliminar bajo el título «Guía práctica de terminología internacional relativa a la enseñanza técnica y profesional». Se ruega a los lectores que tuvieran algún comentario o sugerencia que hacer sobre el contenido del libro, lo envíen a:

Sección de enseñanza técnica y profesional,
ED/STE,
Unesco,
7, place de Fontenoy,
75700 París,
Francia.

# Предисловие

Генеральная конференция Юнеско на своей двенадцатой сессии, проходившей в декабре 1962 г. в Париже, приняла «Рекомендацию по техническому и профессиональному образованию». Однако развитие в этой области было настолько быстрым, что на своей семнадцатой сессии в 1972 г. Генеральная конференция констатировала желательность пересмотра этой Рекомендации. Поэтому в сотрудничестве с Международной организацией труда была подготовлена «Пересмотренная рекомендация о техническом и профессиональном образовании», которая и была принята Генеральной конференцией Юнеско на ее восемнадцатой сессии 19 ноября 1974 года.

В статье 95 «Пересмотренной рекомендации» говорится, что «необходимо предусмотреть на национальном, региональном и международном уровнях регулярный обмен информацией, документами и материалами, представляющими международный интерес, полученными в результате мероприятий в области исследований и развития на всех уровнях, связанных с техническим и профессиональным образованием...». Этот глоссарий был задуман как один из элементов подобного обмена. Следовательно, он также должен помочь как в применении Рекомендации на национальных уровнях, так и в толковании и адаптации документов по техническому и профессиональному образованию на различных языках.

Первоначальный документ, послуживший основой для этого глоссария, был составлен Секцией технического и профессионального образования Юнеско и распространен в предварительном издании под заголовком «Практическое руководство по международной терминологии в области технического и профессионального образования». Читатели, имеющие замечания или предложения относительно содержания этого глоссария, могут их направить по адресу:

Секция технического и профессионального образования,
ED/STE,
Unesco,
7, Place de Fontenoy,
75700 Paris,
France.

# Contents

Introduction *p. 9*

I. General terms relating to education *p. 22*

II. Terms relating to systems and structures of education *p. 25*

III. Terms relating to the content of technical and vocational education *p. 29*

IV. Terms relating to the teaching and learning process *p. 31*

V. Terms relating to guidance *p. 33*

VI. Terms relating to teaching staff: their qualifications and training *p. 33*

VII. Terms relating to training *p. 34*

VIII. Terms relating to employment *p. 36*

Alphabetical index *p. 89*

# Table des matières

Introduction *p. 12*

I. Termes généraux relatifs à l'éducation et à l'enseignement *p. 39*

II. Termes relatifs aux systèmes et aux structures de l'éducation *p. 42*

III. Termes relatifs au contenu de l'enseignement technique et professionnel *p. 46*

IV. Termes relatifs au processus d'enseignement et d'apprentissage *p. 47*

V. Termes relatifs à l'orientation *p. 49*

VI. Termes relatifs au personnel enseignant: ses qualifications et sa formation *p. 49*

VII. Termes relatifs à la formation *p. 50*

VIII. Termes relatifs à l'emploi *p. 52*

Index alphabétique *p. 92*

# Indice


Introducción *p. 15*

I. Términos generales relativos a la educación y a la enseñanza *p. 55*

II. Términos relativos a las estructuras y a los sistemas educativos *p. 58*

III. Términos relativos al contenido de la enseñanza técnica y profesional *p. 62*

IV. Términos relativos al proceso de enseñanza y de aprendizaje *p. 63*

V. Términos relativos a la orientación *p. 65*

VI. Términos relativos al personal docente, sus calificaciones y su formación *p. 65*

VII. Términos relativos a la formación *p. 66*

VIII. Términos relativos al empleo *p. 68*

Indice alfabético *p. 96*


# Содержание


Вступление *с. 18*

I. Общие термины, относящиеся к образованию *с. 71*

II. Термины, относящиеся к системам и структурам образования *с. 74*

III. Термины, относящиеся к содержанию технического и профессионального образования *с. 79*

IV. Термины, относящиеся к учебному процессу *с. 81*

V. Термины, имеющие отношение к ориентации *с. 82*

VI. Термины, отхосящиеся к преподвательскому составу: их квалификация и подготовка *с. 83*

VII. Термины, относящиеся к обучению *с. 84*

VIII. Термины, относящиеся к занятости *с. 86*

Алфавитный указатель *с. 100*

# Introduction

This guide is intended to serve a dual purpose:

1. To establish a generally acceptable international terminology in five of the working languages of Unesco—Arabic, English, French, Russian, and Spanish—in order to facilitate international communication in the field of technical education.
2. To promote and facilitate a more precise understanding of the Unesco Revised Recommendation concerning Technical and Vocational Education adopted by the General Conference at its eighteenth session, November 1974, in Paris.

The lack of a commonly accepted terminology is a serious obstacle to international communication and, therefore, to international co-operation in all fields; technical and vocational education provides no exception. Educational terms are often linked to particular systems of education which are based on the philosophies of the societies they serve and are therefore not applicable outside these systems. As a result, different terms may be used to describe the same phenomenon in two countries which use the same language. Furthermore, it is evident that establishing equivalent terms for the same or similar phenomenon in countries with different languages is not an easy task.

The present terminology is not based on the experience of or system prevailing in any one country. In this sense it is an artificial construction. An international English, which does not correspond to prevailing usage in any one English-speaking country, served as the base language to which the other four terminologies and definitions were adapted. An attempt was made to choose terms which are clearly equivalent in English and the other four languages, and to define them in such a way that they can be applied to the phenomena generally existing in all countries. Many of the terms chosen as well as their definitions reflect pragmatic usage which was developed out of international meetings and is often found in international documents. All of the terms reflect an international philosophy with regard to technical and vocational education as expressed in the Revised Recommendation. The content of this book does not form an esoteric vocabulary. The two major criteria used in establishing it were geneal applicability of the definition and common sense. The terminology is then intended as a vehicle of international communication allowing all to arrive at common ground in order to compare experience and discuss common problems in the field of technical and vocational education.

The term 'technical and vocational aspects of general education' *(initiation technique et professionnelle dans l'enseignement général)* is possibly one of the best illustrations of the approach taken. As may be seen from the definition of term No. 10, it refers to those elements in the required general curriculum which intro-

duce young people to the world of technology and/or to practical skills used in some occupations. These elements often serve a guidance or orientation function as well. From this definition a Frenchman would say 'that's what we call technology in the orientation cycle'; a Russian 'that's what we call polytechnical education'; an American 'that's what we call industrial arts'. The approach, organization and emphasis will certainly vary from country to country, but the international term would allow discussion of common elements and better comparison of differences. It would, in fact, provide a common frame of reference.

Many of the terms included in this book are found in the Revised Recommendation concerning Technical and Vocational Education. Indeed, it was conceived in large part as a companion document to the Revised Recommendation, to facilitate comprehension of the international terms used in it and therefore its application. The major terms used in the Revised Recommendation thus appear in the guide, and the Index is cross-referenced to the Revised Recommendation. In this way the Revised Recommendation may be more easily and precisely compared to national experience, and guidance for the establishment and development of national policy more easily obtained from its provisions.

## ORGANIZATION OF THE GUIDE

The terms defined in the guide are grouped from the more general to the more particular under the following major headings:

I. General terms relating to education.
II. Terms relating to systems and structures of education.
III. Terms relating to the content of technical and vocational education.
IV. Terms relating to the teaching and learning process.
V. Terms relating to guidance.
VI. Terms relating to teaching staff, their qualifications and training.
VII. Terms relating to training.
VIII. Terms relating to employment.

Finally, there is an alphabetical index to the guide which contains appropriate paragraph references to the Revised Recommendation.

## USE OF THE GUIDE

The terms included in this book are numbered from 1 to 124. Synonyms are assigned the number of the major term followed by a decimal number, as follows:

1. Major term
1.1 Synonym
1.2 Synonym

When synonyms are equivalent in French and English, they are assigned the same number. If they are not equivalent they are given decimal numbers, as follows:

| *English* | *French* |
|---|---|
| 1. Major term | 1. Major term |
| 1.1 Equivalent synonym | 1.1 Equivalent synonym |
| 1.3 Second synonym | 1.2 Second synonym |



12

Thus 1.2 corresponds only to a French term and 1.3 only to an English one. In some cases synonyms are equivalent terms in one language but not in the other, as follows:

| *English* | *French* |
|---|---|
| 1. Major term | 1. Major term |
| 1.1 Synonym | |

In this case also, the decimal number corresponds to a term in one language only.

The alphabetical index following the guide is designed to facilitate its use. The number assigned in the glossary appears beside each term in the index. As the book is especially intended to lead to a more detailed understanding of the Revised Recommendation, each term which appears in the Revised Recommendation or refers to a concept contained in it, is followed by references indicating the appropriate paragraph number.

On reading the guide a user may wish to see how a particular matter corresponding to a term was treated in the Revised Recommendation. He will refer to the alphabetical index and there find the paragraph references. On the other hand, if he begins with the Revised Recommendation and wishes to consult the guide for the definition of a particular term, he will refer to the index to find the reference number in the guide.

## SOURCES AND REFERENCES

It should be noted that a number of terms concerning training and employment which appear in this guide refer to matters coming within the competence of the International Labour Organisation and therefore have already been established and defined by that organization. In these cases the terms and their definition are noted by an asterisk (*).

The definitions of 'special ecucation' and 'handicapped' have been taken from *Terminology of special education* (available from Commercial Services, Unesco, 7 Place de Fontenoy, 75700 Paris, France) published by the International Bureau of Education.

A provisional 'Glossary of terms used in technical and vocational education', established by the Committee for General and Technical Education of the Council of Europe (DECS/EGT (75)35, Strasbourg, 1975), has also been consulted.

The present guide is an attempt to establish a practical terminology in the field of technical and vocational education for the purposes of international communication. After use of the original English/French version for over five years in numerous regional and international meetings, conferences, seminars and workshops held in those two languages, it was felt that publication of the guide in additional international languages would permit Unesco to contribute further to a better understanding in Member States of the Revised Recommendation concerning Technical and Vocational Education (1974), would facilitate the implementation of this instrument and would foster a more effective exchange of information in the field of technical and vocational education. This guide has, undoubtedly, many shortcomings. It is hoped that in the future improvements may be made in terms of precision of definition and, furthermore, that it may be adapted into various national languages.

# Introduction

Ce guide est conçu dans un double objectif:

a) élaborer une terminologie internationale généralement acceptable dans cinq des langues de travail de l'Unesco (anglais, arabe, espagnol, français et russe) dans le but de faciliter la communication internationale dans le domaine de l'enseignement technique et professionnel; et

b) promouvoir la Recommandation révisée concernant l'enseignement technique et professionnel adoptée par la Conférence générale de l'Unesco à sa dix-huitième session, à Paris, le 19 novembre 1974.

L'absence d'une terminologie communément acceptée constitue un obstacle sérieux à la communication internationale et, par conséquent, à la coopération internationale dans tous les domaines. L'enseignement technique et professionnel ne fait pas exception à la règle. Les termes employés en matière d'éducation sont souvent liés à des systèmes particuliers basés sur les philosophies des sociétés qu'ils servent. Ils sont généralement peu applicables en dehors de ces systèmes. Il arrive donc que des termes différents soient utilisés pour décrire le même phénomène dans deux pays qui utilisent le même langage. A plus forte raison, la recherche de termes équivalents ne sera pas simple lorsqu'il s'agira de décrire des phénomènes similaires dans des pays utilisant des langues différentes.

Le présent guide de terminologie n'est basé sur aucun système en vigueur dans un pays donné. A cet égard, il pourrait même être considéré comme une construction artificielle. Nous avons utilisé, à la base, une terminologie anglaise de caractère international et nous y avons adapté les définitions arabes, espagnoles, françaises et russes correspondantes. Nous nous sommes efforcés de choisir des termes équivalents dans ces quatre langues et de les définir de manière qu'ils puissent s'appliquer à des situations qui se retrouvent dans tous les contextes. La majorité des termes choisis et leurs définitions correspondent à leur utilisation pragmatique dans les réunions et les documents internationaux. Tous ces termes sont inspirés de la philosophie internationale qui ressort de la Recommandation concernant l'enseignement technique et professionnel. Le contenu de ce livre ne constitue donc pas un vocabulaire ésotérique. Les deux critères essentiels que nous avons retenus pour l'élaborer sont l'applicabilité générale des définitions et le bon sens. Ce guide devrait donc permettre à tous une approche commune dans la comparaison des expériences et dans la discussion des problèmes relatifs à l'enseignement technique et professionnel.

La définition «initiation technique et professionnelle dans l'enseignement général» est sans doute la meilleure illustration de l'approche choisie. Ainsi qu'on peut le voir au point 10, cette définition se rapporte aux éléments des programmes de l'enseignement général qui familiarisent les jeunes avec le monde de la technologie et/ou

les aspects pratiques de certaines professions, étant entendu que ces éléments ont aussi une fonction d'orientation. La notion contenue dans cette définition couramment utilisée en France sera comprise en URSS par «enseignement polytechnique» et aux USA par «arts industriels». L'approche, l'organisation et l'accent varieront sans doute d'un pays à l'autre, mais la terminologie internationale permettra de situer le problème dans un cadre commun de références.

La plupart des termes contenus dans ce livre figurent dans la Recommandation révisée concernant l'enseignement technique et professionnel. Il a en effet été réalisé pour une large part comme un document-annexe à la Recommandation révisée, conçu pour en faciliter la compréhension et, par conséquent, pour améliorer son application. On trouvera, avec le guide, un index des références à la Recommandation révisée.

## ORGANISATION DU GUIDE

Les termes définis dans le guide sont groupés, du général au particulier, sous les principales catégories ci-après:

I. Termes généraux relatifs à l'éducation.
II. Termes relatifs aux structures et aux systèmes d'éducation.
III. Termes relatifs au contenu de l'enseignement technique et professionnel.
IV. Termes relatifs au processus d'enseignement et d'appentissage.
V. Termes relatifs à l'orientation.
VI. Termes relatifs au personnel enseignant, à ses qualifications et à sa formation.
VII. Termes relatifs à la formation.
VIII. Termes relatifs à l'emploi.

Le glossaire est complété par un index alphabétique qui indique les références aux paragraphes concernés de la Recommandation révisée.

## UTILISATION DU GUIDE

Les termes définis dans ce livre sont numérotés de 1 à 124. Les synonymes ont reçu le numéro du terme principal, complété par une décimale, comme indiqué ci-dessous:

1. terme principal
1.1 synonyme
1.2 synonyme

Lorsque les synonymes sont équivalents en français et en anglais ils portent le même numéro. Dans le cas contraire, des décimales différentes leur sont affectées comme suit:

| *Anglais* | *Français* |
|---|---|
| 1. terme principal | 1. terme principal |
| 1.1 synonyme équivalent | 1.1 synonyme équivalent |
| 1.3 deuxième synonyme | 1.2 deuxième synonyme |

Par conséquent, 1.2 correspond à un terme français et 1.3 à un terme anglais. Dans certains cas, les synonymes sont valables dans une langue et non dans l'autre, comme ci-dessous:

| *Anglais* | *Français* |
|---|---|
| 1. terme principal | 1. terme principal |
| 1.1 synonyme | |

Dans le dernier cas, la décimale correspondra à un terme utilisé dans une langue seulement.

L'index alphabétique joint au guide en facilitera l'usage. La numérotation donnée par le glossaire figure auprès de chaque terme dans l'index. Comme le livre est spécialement conçu dans l'optique de la Recommandation révisée, chaque terme qui figure dans la Recommandation révisée ou qui se réfère à un concept contenu dans la Recommandation révisée est suivi de références qui indiquent le numéro du paragraphe concerné.

En consultant le guide, il peut arriver que l'utilisateur veuille voir comment une question particulière — correspondant à un terme donné — a été traitée dans la Recommandation révisée. Il consultera l'index alphabétique et y trouvera le numéro du paragraphe concerné de la Recommandation révisée. Si, par ailleurs, l'utilisateur consulte d'abord la Recommandation révisée et veut trouver dans le guide la définition d'un terme particulier, il consultera l'index et trouvera la référence au guide.

## DOCUMENTATION ET RÉFÉRENCES

On notera qu'un certain nombre de termes relatifs à la formation et à l'emploi figurant dans le guide se rapportent à des questions relevant plus particulièrement de la compétence du Bureau international du travail qui en avait préalablement élaboré les définitions. En pareil cas, les définitions sont marquées d'un astérisque (*).

Les définitions relatives à l'«éducation spéciale» et aux «handicapés» ont été empruntées au document publié dans ce domaine par le Bureau international d'éducation: *Terminologie de l'éducation spéciale* (que l'on peut obtenir auprès des services commerciaux de l'Unesco, 7, place de Fontenoy, 75700 Paris, France).

Un «glossaire provisoire des termes utilisés dans l'enseignement technique et professionnel» élaboré par le Comité de l'enseignement général et technique du Conseil de l'Europe (DECS/EGT(75) 35, Strasbourg, 10 juin 1975) a également été consulté.

Ce guide doit être considéré comme un essai en vue d'élaborer, à des fins de communication internationale, une terminologie pratique dans le domaine de l'enseignement technique et professionnel. Après l'utilisation de la version originale anglaise/française pendat plus de cinq ans dans de nombreux séminaires, réunions et conférences tenus dans ces deux langues, il a été estimé que la publication de ce guide dans d'autres langues de caractère internationale permettrait à l'Unesco de contribuer à une meilleure compréhension dans les Etats membres de la Recommandation révisée concernant l'enseignement technique et professionnel (1974), faciliterait l'application de cet instrument et favoriserait un échange plus efficace d'informations dans le domaine de l'enseignement technique et professionnel. Ce guide comporte sans doube bon nombre d'omissions. On peut espérer que des améliorations progressives pourront y être apportées.

# Introducción

La presente obra ha sido concebida con un doble objetivo:

a) elaborar una terminología internacional, de aceptación general, en cinco de los idiomas de trabajo de la Unesco —árabe, español, francés, inglés y ruso—, con objeto de facilitar la comunicación en el ámbito de la enseñanza técnica y profesional; y

b) fomentar la aplicación de la Recomendación revisada de la Unesco sobre «Enseñanza técnica y profesional», aprobada por la Conferencia General de la Unesco en su decimoctava reunión (París, 19 de noviembre de 1974), para facilitar una comprensión más precisa de la misma.

La ausencia de una terminología corrientemente aceptada constituye un grave obstáculo para la comunicación internacional y, por ende, para la cooperación internacional en todas las esferas. La enseñanza técnica y profesional no es ninguna excepción. Con frecuencia, los términos empleados en materia de educación corresponden a un determinado sistema educativo, el cual, a su vez, deriva de la concepción filosófica de la sociedad a la que está destinado. Su aplicación a otros sistemas resulta pues harto difícil. Ocurre, en efecto, que en dos países de idioma común se utilicen dos términos distintos para describir un mismo fenómeno. Lógicamente, el encontrar términos equivalentes para definir un mismo fenómeno, en países de idioma diferente, presentará dificultades aún mayores.

La presente terminología no se basa en el sistema vigente de ningún país. En este sentido, cabe incluso considerarla como una construcción artificial. Hemos utilizado, como base, una terminología inglesa de carácter internacional, que no corresponde a ningún país de habla inglesa, a la que hemos adaptado las definiciones y terminologías de los otros cuatro idiomas. La mayoría de los términos escogidos, así como sus respectivas definiciones, corresponden a su utilización práctica en reuniones y documentos internacionales. Todos ellos emanan de una filosofía internacional sobre enseñanza técnica y profesional, recogida en la Recomendación revisada del mismo nombre. Este libro no contiene, pues, un vocabulario esotérico. Los criterios principales que nos han guiado han sido los dos siguientes: aplicabilidad general de las definiciones y sentido común. Por lo tanto, esta terminología está destinada a ser un vehículo de comunicación internacional, un terreno común en el que todos puedan comparar sus experiencias y discutir de los problemas que se les presentan en materia de enseñanza técnica y profesional.

La definición de la expresión «iniciación técnica y profesional en la enseñanza general» es quizás la mejor ilustración del planteamiento seguido. Tal como puede verse en el punto 10, ésta se refiere a los elementos del programa de enseñanza general, destinado a familiarizar a los jóvenes con el mundo de la tecnología y/o los aspec-

tos prácticos de ciertas profesiones u oficios; también suele entrañar una función de orientación. La noción recogida en esta definición puede recibir distintas denominaciones: se llamará, por ejemplo, «enseñanza politécnica» en la URSS o «artes industriales» en los E.E.U.U. Su enfoque, organización y énfasis variará, sin duda, de un país a otro, pero la terminología internacional, al proporcionar un marco de referencia común, permitirá determinar los elementos comunes y comparar las diferencias.

Gran parte de los términos recogidos en este libro figuran en la «Recomendación revisada relativa a la enseñanza técnica y profesional». De hecho, fue concebido, en gran medida, como un documento anexo a dicha Recomendación revisada, destinado a facilitar su comprensión y, con ello, su aplicación. Los términos principales utilizados en la Recomendación revisada figuran pues en esta guía, cuyo índice remite al lector a los párrafos correspondientes de la Recomendación revisada.

## ORGANIZACION DE LA TERMINOLOGIA

Los términos definidos en la presente terminología estan agrupados, siguiendo un orden que va de lo general a lo particular, en las siguientes categorías:

I. Términos generales relativos a la educación y a la enseñanza.
II. Términos relativos a las estructuras y a los sistemas educativos.
III. Términos relativos al contenido de la enseñanza técnica y profesional.
IV Términos relativos al proceso de enseñanza y de aprendizaje.
V. Términos relativos a la orientación.
VI. Términos relativos al personal docente, sus calificaciones y su formación.
VII. Términos relativos a la formación.
VIII. Términos relativos al empleo.

El glosario va acompañado de un índice alfabético, con indicación de los párrafos correspondientes a cada término en la Recomendación revisada.

## UTILIZACION DE LA TERMINOLOGIA

Los términos recogidos en este libro están numerados de 1 a 124. Los sinónimos llevan el número del término principal, seguido de un decimal, tal como se indica a continuación:

1. Término principal.
1.1 sinónimo
1.2 sinónimo

Cuando los sinónimos son equivalentes en los diferentes idiomas llevan el mismo número. En caso contrario, se les agregan decimales distintos:

| *Español* | *Inglés* |
|---|---|
| 1. término principal | 1. término principal |
| 1.1 sinónimo equivalente | 1.1 sinónimo equivalente |
| 1.3 segundo sinónimo | 1.2 segundo sinónimo |

Por consiguiente, 1.3 corresponde a un término español y 1.2 a un término inglés. En ciertos casos, existen sinónimos en un idioma y no en el otro:

| *Español* | *Inglés* |
|---|---|
| 1. término principal | 1. término principal |
| 1.1 sinónimo | |

En este último caso, el sinónimo corresponderá a un término utilizado únicamente en un idioma.

El índice alfabético tiene por objeto facilitar su consulta. Al lado de cada término figura la numeración que se le ha asignado en el glosario. Además, como el libro ha sido elaborado en función de la Recomendación revisada, todo término que figura en la misma o que se refiere a un concepto recogido en ésta, va acompañado, en el glosario, del número del párrafo o párrafos correspondientes de la Recomendación revisada.

Al consultar la terminología, un lector puede desear conocer el tratamiento que se ha dado, en la Recomendación revisada, a un concepto en particular, que corresponde a un término deteminado. Podrá para ello consultar el índice alfabético, donde encontrará el número del párrafo correspondiente de la Recomendación revisada. Si, en cambio, el lector empieza por consultar la Recomendación revisada y desea conocer la definición de algun término especial, se remitirá al índice de la terminología para encontrar la numeración que se le ha atribuido.

## FUENTES Y REFERENCIAS

Cabe señalar que ciertos términos relativos a la formación y el empleo recogidos en esta guía corresponden a nociones que competen más directamente a la Organización Internacional del Trabajo y que, por lo tanto, habían ya sido elaboradas y definidas por dicha organización. En este caso, los términos, con sus correspondientes definiciones, van acompañados de un asterisco (*).

Las definiciones relativas a la «educación especial» y a los «deficientes» se han sacado del documento: «Terminología de la educación especial» (que se puede obtener en los Sevicios Comerciales de la Unesco, 7, place de Fontenoy, 75700 Paris, Francia) publicado por la Oficina Internacional de Educación.

También se ha consultado un «Glosario provisional de términos utilizados en la enseñanza técnica y profesional» elaborado por el Comité de la enseñanza general y técnica del Consejo de Europa (DECS/EGT (75) 35, Estrasburgo, 1975).

Esta obra debe ser considerada como un ensayo previo a la elaboración de una terminología amplia, en materia de enseñanza técnica y profesional, destinada a favorecer la comunicación internacional. Después de utilizar la versión original inglés/francés durante más de cinco años en numerosos seminarios, reuniones y conferencias tanto regionales como internacionales, se pensó que el hecho de que la Unesco publicase la terminología en otros idiomas internacionales podría contribuir a que los Estados Miembros llegasen a comprender más plenamente la Recomendación revisada relativa a la enseñanza técnica y profesional (1974), lo cual facilitaría su aplicación y fomentaría un intercambio de información más eficaz en materia de enseñanza técnica y profesional. Esta terminología presenta, sin duda, numerosas deficiencias y omisiones. Es de esperar que, progresivamente, pueda ser mejorada, sobre todo en cuanto a la precisión de las definiciones se refiere y que, además, pueda ser adaptada a otros idiomas nacionales.

# Вступление

Этот глоссарий предназначен служить двум целям:

1. Ввести общепризнанную международную терминологию на пяти основных рабочих языках ЮНЕСКО — английском, арабском, испанском, русском и французском — с тем, чтобы облегчить международное общение в области технического образования.
2. Способствовать более точному пониманию «Пересмотренной Рекомендации о техническом и профессиональном образовании» принятой Генеральной конференцией ЮНЕСКО на 18-й сессии 19 ноября 1974 г. в Париже.

Отсутствие общепринятой терминологии является серьезным препятствием международному общению и, как следствие, — международному сотрудничеству во всех областях, при этом техническое и профессиональное образование не является исключением. Термины, относящиеся к образованию, часто связаны с определенными системами образования, основанными на мировоззрениях тех обществ, которым они служат, и поэтому они не могут быть применимы за пределами этих систем. В результате, различные термины могут быть использованы для описания одного и того же явления в двух странах, говорящих на одном языке. Более того очевидно, что введение эквивалентных терминов для тех же самых или сходных явлений в странах с различными языками является нелегкой задачей.

Данная терминология не основана на опыте или системе, преобладающей в какой-либо одной стране. В этом смысле она носит искусственный характер. Международный английский язык, который не соответствует преобладающему его применению в какой-либо одной англоговорящей стране, используется здесь в качестве основного языка, по отношению к которому были адаптированы терминология и определения на других четырех языках. Была предпринята попытка выбрать такие термины, которые имеют четкие эквиваленты в английском и других упомянутых языках, и дать им определение таким образом, чтобы они могли быть применимы к понятиям, широко используемым во всех странах. Многие из выбранных терминов, а также их определения отражают прагматическое их употребление, выработанное на международных совещаниях, что нередко можно обнаружить в международных документах. Все эти термины отражают международные взгляды на техническое и профессиональное образование, как это выражено в «Рекомендации». Содержание этого глоссария рассчитано на широкую аудиторию. Два главных критерия, которые использовались при его составлении, — это всеобщая применимость значений терминов и здравый смысл. В этом случае терминология предназначена в качестве средства международного общения, позволяющего всем прийти к общей основе с тем, чтобы срав-

нить опыт и обсудить общие проблемы в области технического и профессионального образования.

Термин «технические и профессиональные аспекты общего образования» — возможно, одна из лучших иллюстраций такого подхода. Как можно увидеть из определения термина № 10 он относится к тем элементам учебной программы общего образования, которые вводят молодых людей в мир техники и/или практических навыков некоторых профессий. Эти элементы часто выполняют также функции профессиональной ориентации. Исходя из этого определения, француз сказал бы: — «это то, что мы называем техникой в цикле ориентации»; русский, — «это то, что мы называем политехническим образованием»; американец, — «это то, что мы называем ремеслами». Сам подход, организация и акцент, безусловно, будут отличаться от страны к стране, однако международный термин создает возможности для обсуждения общих элементов и лучшего сравнения различий.

Многие из терминов, включенных в этот глоссарий, можно обнаружить в «Пересмотренной Рекомендации о профессиональном и техническом образовании». Действительно, он был задуман в своей большей части как сопроводительный документ к «Рекомендации» с тем, чтобы облегчить понимание международных терминов, которые в ней употребляются и, в конечном итоге, их применение. Основные термины, употребляемые в «Рекомендации», находятся в глоссарии, а алфавитный указатель дает перекрестные ссылки на «Рекомендацию». Таким образом «Рекомендация» может быть легче и точнее сопоставима с национальным опытом, а руководство для установления и развития национальной политики может быть более легко разработано, исходя из положений этой «Рекомендации».

## СТРУКТУРА ГЛОССАРИЯ

Термины, выделенные в глоссарии, сгруппированы от более общих к более частным под следующими основными заголовками:

I. Общие термины, относящиеся к образованию.
II. Термины, относящиеся к системам и структурам образования.
III. Термины, относящиеся к содержанию технического и профессионального образования.
IV. Термины, относящиеся к учебному процессу.
V. Термины, относящиеся к ориентации.
VI. Термины, относящиеся к преподавательскому составу: их квалификация и подготовка.
VII. Термины, относящиеся к обучению.
VIII. Термины, относящиеся к занятости.

В конце имеется алфавитный указатель глоссария, содержащий ссылки на соответствующие параграфы «Рекомендации».

## ПОЛЬЗОВАНИЕ ГЛОССАРИЕМ

Термины, включенные в глоссарий, пронумерованы от 1 до 124. Синонимы располагаются по порядковому номеру основных терминов, за которыми следует

десятичный номер, как например:

1. Основной термин
1.1 Синоним
1.2 Синоним

В том случае, когда синонимы эквивалентны русскому и английскому языкам, они располагаются под тем же номером. Если они не эквивалентны, то им даются разные десятичные номера, как, например:

| *Английский* | *Русский* |
|---|---|
| 1. Основной термин | 1. Основной термин |
| 1.1 Эквивалентный | 1.1 Эквивалентный |
| 1.3 Второй синоним | 1.2 Второй синоним |

Таким образом, 1.2 соответствует только русскому синониму, а 1.3 — только английскому. В некоторых случаях синонимы эквивалентны основным терминам в одном языке, но не эквивалентны в другом, как, например:

| *Английский* | *Русский* |
|---|---|
| 1. Основной термин | 1. Основной термин |
| 1.1 Синоним | — |

В этом случае десятичный номер соответствует термину только одного языка.

Алфавитный указатель предназначен для облегчения пользования глоссарием. После каждого термина приведен его номер в глоссарии. Поскольку глоссарий специально предназначен для более детального понимания «Рекомендации», то каждый термин, имеющийся в «Рекомендации», или ссылка на концепцию, содержащуюся в ней, сопровождается ссылкой на номер соответствующего параграфа «Рекомендации».

Тот, кто пользуется глоссарием, возможно захочет увидеть, как то или иное понятие, соответствующее определенному термину, рассматривается в «Рекомендации». Он обратится к алфавитному указателю, в котором найдет ссылку на определенный параграф. С другой стороны, если он начнет с «Рекомендации» и пожелает узнать в глоссарии определение отдельного термина, он обратится к алфавитному указателю с тем, чтобы найти ссылку на номер в глоссарии.

## ИСТОЧНИКИ И ССЫЛКИ

Следует отметить, что значительное количество терминов, касающихся обучения и занятости, включенных в глоссарий, относятся к областям, находящимся в компетенции Международной организации труда, и, следовательно, они уже были приняты и определены этой Организацией. В этих случаях такие термины отмечены звёздочкой (*).

Определения «специального образования» и «лиц с умственными и физическими недостатками» были взяты из «Terminology : special education» (ЮНЕСКО, 7 площадь Фонтенуа, 75700 Париж, Франция), опубликованной Международным бюро просвещения. Помимо этого использован временный «Глоссарий терминов, употребляемых в техническом и профессиональном образовании», утвержденный Комитетом по общему и техническому образованию Европейского совета (DECS/EGT (75)35, Strasbourg, 1975).

Настоящий глоссарий является попыткой создать практическую терминологию в области технического и профессионального образования в целях международного общения. После опыта применения оригинальной англо-французской версии в течение более пяти лет на различных региональных и международных совещаниях, конференциях, семинарах и симпозиумах, проведенных на этих двух языках, было установлено, что публикация этого руководства на других международных языках позволила бы ЮНЕСКО сделать дальнейший вклад в дело лучшего понимания «Пересмотренной рекомендации» (1974 г.) в государствах-членах, облегчила бы внедрение этого документа и благоприятствовала бы более эффективному обмену информацией в области технического и профессионального образования.

Это руководство имеет, несомненно, много недостатков. Будем надеяться, что в дальнейшем могут быть сделаны улучшения с точки зрения уточнения определений и, более того, этот глоссарий возможно будет адаптирован применительно к другим международным языкам.

# English glossary

## I. General terms relating to education

1. **education:** all actions and influences directed to developing and cultivating a person's mental abilities, knowledge, skills, attitudes and behaviour in such a way that the individual's personality may be developed to the fullest possible extent, so as to be of positive value to the society in which he lives. In a more limited sense, the term is used to mean any activity aimed at transmitting theoretical and practical knowledge, usually by systematic means. Used in this was 'education' is equivalent to the French term *enseignement.*

F *éducation, enseignement*
S *educación, enseñanza*
R *образование*

2. **lifelong education:** refers to a philosophical concept whereby education is viewed as a long-term process beginning at birth and lasting throughout life. The term thus covers all forms of early childhood education, all types and levels of formal education, all types of continuing education and all types of non-formal education. Lifelong education is a conceptual framework within which the educational needs of people of all ages, abilities, educational and occupational levels may be met, since education is understood as a continual process and not as an attribute or possession to be acquired at any one specified time or by any one specified means.

F *éducation permanente*
S *educación permanente*
R *постоянное образование*

3. **formal education:** systematic education which ormally takes place in schools and other educational institutions within the education sytem. Formal education is structured as a series of progressively more difficult and more specialized levels. Successful completion of each level is, in principle, sanctioned by an award which permits entrance to the next educational level.

F *éducation formelle*
S *educación formal*
R *формальное образование*

A term often used as a synonym is:

**3.1 formal schooling**

F *enseignement institutionnel*
S *enseñanza institucional*
R *школьное образование*

4. **continuing education:** a comprehensive term referring to all forms and types of education pursued by those who have left formal education at any point and who entered employment and/or assumed adult responsibilities—however these may be defined in a particular society. Thus, continuing education might allow one person to complete a level of formal education, another to acquire knowledge and skills in a new field, another to refresh or update his knowledge in a particular field, another to improve his professional qualifications. Continuing education, while not necessarily restricted to programmes related to career or job considerations, is most often pursued with these in mind, as the equivalent French term *formation continue* indicates. 'Conti-

nuing education' may be organized within the formal education system, given within specific programmes organized outside this system, or provided on a non-formal basis.

F *formation continue*
S *educación continua*
R *возлбно образование*

A term sometimes used as a synonym is:

**4.1 recurrent education**
F *éducation récurrente*
S *educación recurrente*
R *возлноспремое образование*

5. **non-formal education:** education which takes place outside the formal system on either a regular or an intermittent basis. Such education may provide an alternative to formal education as a means of acquiring educational achievement or professional qualification.

F *éducation non formelle*
S *educación no formal*
R *неформальное образование*

A term sometimes used as an equivalent is:

**5.1 out-of-school education**
F *éducation extrascolaire*
S *educación extraescolar*
R *внешкольное образование*

6. **general education:** the education designed to develop numerative and communication skills at progressively more difficult levels and to transmit and encourage the acquisition of general, literary, mathematic, scientific, historical, civic, technical, social and aesthetic knowledge. Formal schooling is the usual means of providing general education, but this education may be given in other types of programmes designed for groups with special educational needs.

F *enseignement général*
S *enseñanza general*
R *общее образование*

7. **technical and vocational education:** a comprehensive term referring to the educational process when it involves, in addition to general education, the study of technologies and related sciences and the acquisition of practical skills and knowledge relating to occupations in various sectors of economic and social life. The broad educational goals of technical and vocational education distinguish it from 'vocational training' which is directed to developing the particular skills and related knowledge required by a specific occupation or group of occupations.

When used separately, each element of this composite term takes on a restricted meaning, see 8 and 9.

F *enseignement technique et professionnel*
S *enseñanza técnica y profesional*
R *рехническое и профессиональное образование*

8. **technical education:** education designed at upper secondary and lower tertiary levels to prepare middle-level personnel (technicians, middle management, etc.), and at university level, to prepare engineers and technologists for higher management positions. Technical education includes general education, theoretical, scientific and technical studies and related skill training. The components of technical education may vary considerably depending on the type of personnel to be prepared and the education level.

F *enseignement technique*
S *enseñanza técnica*
R *техническое образование*

9. **vocational education:** education designed to prepare skilled personnel at lower levels of qualification for one or a group of occupations, trades or jobs. Vocational education, usually provided at upper secondary level, includes general education, practical training for the development of skills required by the chosen occupation, and related theory. The proportions of these components may vary considerably but the emphasis is usually on practical training. Within the framework of lifelong education, three major phases of technical and vocational education may be distinguished, see 10, 11 and 12.

F *enseignement professionnel*
S *enseñanza profesional*
R *профессиональное образование*

10. **technical and vocational aspects of general education:** this term refers to those components of the general education curriculum which introduce pupils to the elements of technology, in order to acquaint them with the role of techno-

logy in contemporary life and permit them to develop basic practical skills in the manipulation of simple tools and materials. This element of general education is also designed for information and guidance purposes for eventual educational and occupational choices, but it is not intended to prepare young people for a specific occupation. It is usually offered at the lower secondary level, or may continue to be offered throughout secondary education.

F *initiation technique et professionnelle dans l'enseignement général*

S *iniciación técnica y profesional en la enseñanza general*

R *технические и профессиональные аспекты общего образования*

The following terms, which are international in character, may be used synonymously:

**10.1 general technical education**

F *initiation technique et professionnelle générale*

S *iniciación técnico-profesional general*

R —

**10.2 general technical and vocational studies**

F *initiation technologique*

S *actividades técnico-profesionales de la enseñanza general*

R —

**10.3 general technical and vocational initiation**

F *cours de technologie*

S *iniciación a la tecnología y al mundo del trabajo*

R —

Other terms used in English which appear in international documents but which for the most part follow national usages are: 'industrial arts', 'polytechnical education', 'technical orientation', 'elementary technology'. In the past 'pre-vocational education' has also been used to refer to occupational orientation and practical skill training, generally at lower secondary level. 'Pre-vocational education' should be avoided as a synonym for the above terms as it does not correspond to the objectives or content of the technical and vocational aspects of general education.

11. **technical and vocational education as preparation for an occupational field:** all forms of technical and vocational education designed to prepare students for employment in careers, jobs or occupations requiring technical knowledge and skills. Thus, this education is to be distinguished from 'technical and vocational training' which is usually specialized in nature and more practically oriented than 'technical and vocational education'. This type of education is usually provided within the education system, but may be combined with training and employment. It is designed to impart broad knowledge and develop essential skills in a chosen occupational field but is preparatory in nature; the student does not normally qualify for a specific position or job within this field. These specialized qualifications are most often obtained through training and employment experience.

F *enseignement technique et professionnel en tant que préparation à l'exercice d'une profession*

S *enseñanza técnica y profesional como preparación para el ejercicio de un oficio o profesión*

R *техническое и профессиональное образование как подготовка к профессиональной деятельности*

12. **technical and vocational education as continuing education:** all forms of technical and vocational education—formal or non-formal—which permit the adult to update or improve knowledge and skills in his occupational field, to attain higher levels of education and qualification required for promotion, or to acquire the knowledge and skills required for a new occupation.

F *enseignement technique et professionnel en tant que formation continue*

S *enseñanza técnica y profesional como una modalidad de la educación permanente*

R *техническое и профессиональное образование как продолжающееся образование*

13. **special education:** all general or vocational education given to physically or mentally handicapped, socially maladjusted, retarded or backward persons

whose educational needs cannot be met by standard curricula or normal educational practices.

F *éducation spéciale*
S *educación especial*
R *дефектология*

14. **handicapped**: a person whose physical and/or mental well-being is temporarily or permanently impaired, whether congenitally or through illness or accident, with the result that his self-dependence, schooling or employment is impeded.

F *handicapé*
S *deficiente*
R *лицо с нарушениями развития*

15. **evaluation**: refers to the act or result of appraising the quality, worth or efficiency of any aspect of the educational process in terms of whether the desired and planned goals are being achieved. Thus the term 'evaluation' is used here in connexion with appraisal of the working of the education system as a whole, or of any particular aspect of it.

F *évaluation*
S *evaluación*
R *оценка*

# II. Terms relating to systems and structures of education

16. **education system**: the over-all structural organization, through which education of all types and all levels is provided to the population.

F *système d'éducation*
S *sistema educativo*
R *системы образования*

17. **education authorities**: the authorities at national or local levels, deriving their power from the legislation, and responsible for implementing and developing educational policies along the lines of the legislation in force.

F *autorités responsables de l'éducation*
S *autoridades de la educación*
R *руководящие органы образования*

18. **educational administration**: the service responsible for executing educational policies at all levels, from national to institutional.

F *administration de l'éducation*
S *administración de la educación*
R *административные органы образования*

19. **evaluation service**: the service within the educational administration which constantly reviews and appraises the functioning and efficiency of the whole or any part of the education system, and promotes innovation or change accordingly, as well as the establishment and observance of national standards.

F *service d'évaluation*
S *servicio de evaluación*
R *служба оценки*

20. **accreditation service**: the service within the administration of education which assures that programmes, materials and institutions, whether under public or private jurisdiction, meet standards as established by legislation.

F *service d'homologation*
S *servicio de homologación*
R *служба аккредитации*

21. **non-governmental organizations**: all organized bodies which are not a part of government structures. Trade unions, employers' organizations, teachers' organizations, youth organizations, parents' organizations are examples of such formations which might collaborate with the public authorities on questions concerning education. Non-governmental organizations may also be active at regional or international levels.

F *organismes non gouvernementaux*
S *organizaciones no gubernamentales*
R *неправительственные организации*

22. **formal education system**: the organization of formal education beginning at

primary level and ending at the highest university level. The term formal education system implies fairly rigid educational structures which are geared to uninterrupted progression within the system, with specified ages at which individuals should attain specified levels.

F *système d'enseignement formel ou traditionnel*
S *sistema de enseñanza formal*
R *системы формального образования*

23. **open systems or structures**: the organization of education in such a way that exit form the formal education system does not preclude re-entry at a later point. the open systems or structures are designed to offer possibilities of combining education and employment, to increase the education options available and to facilitate continuing education.

F *systèmes ouverts ou structures ouvertes*
S *sistemas o estructuras abiertos*
R *открытые системы или структуры*

24. **articulation**: structures linking levels and programmes of education or education with employment and allowing movement between programmes at the same level or between education and employment.

F *articulation*
S *articulación*
R *взаимосвязь*

25. **primary education**: the period of formal education beginning usually around 6 years of age, in which all children allow a common programme designed to teach the basic skills. This stage of education may vary in length from five to eight years. Some programmes for adults designed to teach basic literacy and numerative skills may be classed as primary-level education.

F *enseignement primaire*
S *enseñanza primaria*
R *начальное образование*

26. **secondary education**: the period of formal education following primary education, completion of which is required for continuation in higher education. Secondary education may last from five to eight years depending on the number of years allocated to primary education. Generally, primary and secondary education total ten to twelve years of schooling. The main differences among formal education systems first appear in the organization of secondary education in terms of the age level at which students move from a common programme to separate ones—'streams'—for example, classical, general, technical, scientific, etc. Secondary education is usually divided into two cycles (see 27 and 28).

F *enseignement secondaire*
S *enseñanza secundaria*
R *среднее образование*

27. **lower secondary education**: the first part of secondary education (generally three years) in which a common programme is usually followed. In some systems pupils are separated into different streams at this stage but, along with the trend to lengthen compulsory education, there is a definite tendency to avoid streaming until the upper level of secondary education. The lower secondary level is in most systems the stage at which pupils are oriented toward more specialized education in accordance with their interests, aptitudes and scholastic performance. In most countries, the age at which this level is completed corresponds to the age limit prescribed for compulsory education.

F *premier cycle d'enseignement secondaire*
S *primer ciclo de la enseñanza secundaria*
R *нижняя ступень среднего образования*

28. **upper secondary education**: the last part of secondary education (generally three years), during which different options are introduced into the curricula. The structures for this diversification may vary considerably. Upper secondary education may be organized into completely separate streams, or core curricula with optional courses corresponding to the chosen preference.

F *deuxième cycle d'enseignement secondaire*
S *segundo ciclo de la enseñanza secundaria*
R *верхняя ступень среднего образования*

29. **comprehensive secondary education**: organization of secondary education—adopted by numerous countries—which offers a broad curriculum combining general, scientific and technical education to meet the needs of students of varying aptitudes or interests. Some subjects from certain groups of disciplines, for example, mathematics, science and technology and literature, are usually obligatory. Further, depending on future education and/or employment plans, and upon ability and aptitude, students are offered optional subjects and complete their curriculum accordingly.
F *enseignement secondaire polyvalent*
S *enseñanza secundaria polivalente*
R *всестороннее среднее образование*
Other terms often used as synonyms are:

**29.1 integrated secondary education**
F *enseignement secondaire intégré*
S *enseñanza secundaria integrada*
R *единое среднее образование*

**29.2 multi-purpose secondary education**
F *enseignement secondaire diversifié*
S *enseñanza secundaria diversificada*
R *многочетвное среднее образование*

**29.3 polytechnical secondary education**
F *enseignement secondaire polytechnique*
S *enseñanza secundaria politécnica*
R *среднее политехническое образование*

30. **streams**: the various directions of specialization available at the secondary level in some education systems in which students are placed according to interest and ability, for example, general, classic, scientific, technical or vocational. The level at which students are directed into streams may vary according to the different education systems. In some systems streams are flexible, organized so that students may change from one to another in the course of secondary education; in others, streams are more rigidly separated and it is virtually impossible for students to enter a stream different from that originally assigned. Usually each stream is designed to lead to a particular end—classic or scientific leading to university; technical to higher technical; vocational to employment—and in many cases completion of each is sanctioned by an award specific to it.
F *filières*
S *ramas*
R *потоки*

31. **tertiary education**: education, access to which usually requires complete secondary education, or evidence of equivalent educational achievement. This education is usually very specialized in nature and leads to high-level qualifications in the chosen field. A term often used as an equivalent is:
F *enseignement du troisième degré*
S *enseñanza de tercer grado o nivel*
R *образование третьей ступени*

**31.1 higher education**: two levels or cycles may be distinguished in tertiary education. The first cycle, usually two years in length may serve entirely as a pre-requisite for entrance into the upper cycle, or it may lead to a specific award upon completion.
F *enseignement supérieur*
S *enseñanza superior*
R *высшее образование*

32. **post-secondary education**: those programmes which terminate with a specific award at the end of the first cycle of tertiary education.
F *enseignement postsecondaire*
S *enseñanza postsecundaria*
R *первый цикл высшего образование*

33. **university education**: usually applied to the first and second cycles of tertiary education as a whole, as well as to studies going beyond this level.
F *enseignement universitaire*
S *enseñanza universitaria*
R *университетское образование*

34. **credit system**: the system by which educational programmes and practical training periods are assigned a specific value, composed of a number of credits also of specified value. Credits counting towards achievement of the programme are obtained upon successful completion of each course or training period, compulsory or optional. When credit equivalent to the total value assigned to the programme is obtained, recognition is awarded in the form of a certificate, degree or diploma. Once

obtained, credits gained during the earlier stages or a programme remain on the record as proof of prior achievement and are not lost if education is interrupted. This system facilitates pursuing higher education on an intermittent basis or in different institutions.

F *système des unités de valeur*
S *sistema de unidades de valor*
R *система зачета*

35. **system of equivalencies**: prior employment or training experience, or success in an examination, which are considered as contributing towards the total of credits required for obtaining a diploma or recognized qualification. This may apply even when, for example, the knowledge tested by an examination was not acquired through a formal education programme. The value of the credit awarded would be based on an equivalent credit gained in an education programme. At the international level, this term refers to the process and criteria through which academic or professional degrees obtained in a given country may be recognized and accepted in other countries having different education systems and/or different legislation in force.

F *système des équivalences*
S *sistema de equivalencias*
R *система эквивалентности*

36. **full-time technical and vocational education**: programmes of technical and vocational education for which the presence of students is required at all times in conformity with the timetables established by the educational institutions concerned.

F *enseignement technique et professionnel à temps plein*
S *enseñanza técnica y profesional a tiempo completo*
R *техническое и профессиональное образование с отрывом от производства*

37. **work-study programmes**: programmes of technical and vocational education which combine study and work (which may or may not be remunerated). These programmes provide practical experience in the chosen occupational field and are generally organized and administered by educational institutions rather than by undertakings. 'Career education' and 'co-operative education' are terms for this arrangement which correspond to national usage.

F *enseignement combiné avec l'emploi*
S *enseñanza combinada con el trabajo*
R *учебно-производственные программы*

38. **part-time technical and vocational education**: programmes of technical and vocational education offered within educational institutions to complement the training of those already in employment. In some education systems, this term can also refer to condensed programmes of technical and vocational education, generally organized in the form of evening courses, offered to persons already engaged in employment with a view to allowing them to obtain grades equivalent to those obtained through full-time technical and vocational education.

F *enseignement technique et professionnel à temps partiel*
S *enseñanza técnica y profesional a tiempo parcial*
R *техническое и профессиональное образование без отрыва от производства*

39. **educational institution**: any institution (school, college, university, etc.) in which programmes of education are offered, whether full-time or part-time.

F *établissement d'enseignement*
S *institución educativa*
R *учебное заведение*

40. **vocational school**: a secondary-level institution in which vocational education is offered on either a full-time or a part-time basis.

F *école professionnelle*
S *escuela profesional*
R *профессиональная школа*

41. **technical school**: any educational institution—generally at secondary level—which offers programmes of technical education aimed mainly at the training of middle-level technicians. These programmes are often very similar to those usually offered in vocational schools, since the distinction is rarely made in English between vocational and technical schools. In the French system, the

distinction is made between *collège d'enseignement technique*, referring to schools with a more practical bias, and *lycée technique*, used to refer to schools with more theoretical technical programmes leading to the *baccalauréat technique*.

F *école technique*
S *escuela técnica*
R *техническая школа*

**42. technical teacher training institution**: an educational institution, usually at the tertiary level, which offers programmes of initial preparation for technical and vocational teachers and may offer in-service training programmes as well.

F *école normale technique*
S *escuela normal técnica*
R *учебные заведения по подготовке преподавателей технических дисциплин*

**43. higher technical education institutions**: refers to institutions offering programmes of technical education at the tertiary level, and includes both post-secondary institutions and institutions with full university status.

F *établissements d'enseignement technique supérieur*
S *instituto de enseñanza técnica superior*
R *высшие технические учебные заведения*

**44. post-secondary technical institutions**: refers to institutions offering programmes of technical education which are designed for completion at the end of the first cycle of tertiary education as, for example, training programmes for higher technicians.

F *écoles techniques supérieures*
S *escuela técnica superior*
R *технические учебные заведения первого цикла высшего образования*

**45.* extension services**: a non-formal education system through which technical knowledge available at a central educational or research institution is directly communicated to practitioners (for example, farmers, artisans or tradesmen) through instruction and practical demonstrations conducted by itinerant specialists.

F *services de vulgarisation*
S *servicios de extensión*
R *служба распространения знаний*

**46. community centre**: an institution available to all members of a community and usually serving a number of purposes initiated by volunteers—social, recreational, educational, etc. Facilities at such centres are often made available for programmes of non-formal education.

F *centre communautaire*
S *centro social*
R *общественный центр*

# III. Terms relating to the content of technical and vocational education

**47. content**: the substance or subject matter of an educational programme as a whole or of any one of its parts. With reference to technical and vocational education, 'content' includes not only the substantive knowledge to be acquired, but also the practical skills.

F *contenu*
S *contenido*
R *содержание*

**48. discipline**: a field of study, for example, mathematics, literature, mechanical engineering, science, etc.

F *discipline*
S *disciplina*
R *дисциплина*

**48.1 subject**: a synonym for 'discipline', but may also have the narrower meaning of one particular topic or area of study within a discipline, for

example: within mechanical engineering—strength of materials; within mathematics—algebra or trigonometry.
F *matière*
S *materia o asignatura*
R *предмет*

49. **curriculum:** an organized programme of both theoretical and practical studies, the successful completion of which is considered necessary to achieve specified educational goals corresponding to different levels of knowledge and qualification.
F *programme*
S *curriculo*
R *учебный план*

50. **core curriculum:** a term usually employed in secondary education, although it may be applied in some higher education programmes, referring to the organized curriculum which is considered essential and obligatory for all students in a particular educational programme regardless of their fields of specialization or their interests.
F *tronc commun*
S *tronco común*
R *обязательный учебный план*

51. **core subjects:** the various elements of the 'core curriculum' and especially to the individual subjects of common interest to all students within a diversified education system, regardless of their stream or orientation.
F *matières communes*
S *materias comunes*
R *обязательные предметы*

52. **course:** an educational unit within the curriculum dealing systematically with a particular subject or 'discipline' in prescribed ways: lectures, laboratory work, workshops, etc. A series of such courses (e.g. mathematics, physics and electricity) are thus co-ordinated to form the 'curriculum'.
F *cours*
S *curso*
R *курс*

53. **syllabus:** outline of the elements of a course, presented in a logical order of growing difficulty.
F *syllabus*
S *programa de estudios*
R *учебная программа*

54. **curriculum development:** the process of organizing, combining and co-ordinating the various courses which form the curricula so that they lead to different levels of knowledge and qualification. Such process also includes experimentation, evaluation of content and effectiveness, as well as selection of appropriate teaching and learning methods and materials.
F *élaboration des programmes d'enseignement*
S *elaboración del curriculo*
R *разработка учебного плана*

55. **interdisciplinary approaches:** ways of organizing the curriculum as a whole or of teaching a particular course such that traditional boundaries between disciplines are ignored and new relationships among them are established.
F *approches interdisciplinaires*
S *enfoques interdisciplinarios*
R *междисцип.линарный подход*
Other terms often used in this sense are:
**55.1 multi-disciplinary approaches**
F *approches multidisciplinaires*
S *enfoques multidisciplinarios*
R *многодисцип.линарный подход*
**55.2 integrated approaches**
F *approches intégrées*
S *enfoques integrados*
R *комплексный подход*

56. **professional knowledge:** the over-all knowledge required for professional qualification and for the exercise of a particular occupation.
F *connaissances professionnelles*
S *conocimientos profesionales*
R *профессиональные знания*

57. **technical theory:** the theoretical part of courses related to certain disciplines, as opposed to their practical aspects (for example, in mechanics—the theory of internal combustion engines).
F *cours techniques théoriques*
S *cursos técnicos teóricos*
R *теория в технике*

58. **professional skills:** the skills which must be acquired for professional qualifications and for the exercise of a particular occupation.
F *compétences professionnelles*
S *competencias profesionales*
R *профессиональные навыки*

**59. practical instruction**: refers to the practical and experimental aspects of courses and curricula through which professional skills may be acquired in technical and vocational education.
F *formation pratique*
S *formación práctica*
R *практическое обучение*

**60. practice period**: a period, usually obligatory, spent at a place of work in which newly acquired practical skills are applied and initial experience in their use gained.
F *stage pratique*
S *periodo de prácticas*
R *производственная практика*

**61. specialization**: the field or discipline in which an individual concentrates his studies, both theoretical and practical, in order to achieve a certain level of qualification.
F *spécialisation*
S *especialización*
R *специализация*

**62. intermediate technology**: technology specifically developed to answer to certain economic development needs (for example, in industry and agriculture) where advanced technology would not be applicable or useful. In some countries intermediate technologies have influenced the programmes of technical and vocational education.
F *technologies intermédiaires*
S *tecnología intermedia*
R *промежуточная технология*
See also:
**62.1 adapted technology**
F *technologie adaptée*
S *tecnología adaptada*
R *адаптированная технология*

**63. communication skills**: the oral, written or audio-visual techniques utilized in successful communication, and to the ability of using these techniques. In the case of vocational education, for example, it may concern technical drawing.
F *aptitudes à communiquer*
S *aptitudes para la comunicación*
R *навыки общения*

# IV. Terms relating to the teaching and learning process

**64. teaching and learning methods**: any means employed by a teacher to facilitate the transmission of knowledge and skills, and by the learner to acquire them. The compound term is used in preference to the simple term 'teaching methods' which implies a one-way input into the educational process, because it is a more accurate expression of the fact that learning is inseparable from teaching.
F *méthodes d'enseignement et d'apprentissage*
S *métodos de enseñanza y de aprendizaje*
R *методы обучения и усвоения знаний*

**65. problem-solving approach**: a teaching and learning method whereby a topic is presented in terms of a problem to be solved, with all the necessary means and information at the student's disposal. In this approach the role of the teacher is to guide the learner to discover solutions for himself rather than to provide a ready-made answer.
F *méthode active*
S *método basado en la solución de problemas*
R *проблемный метод обучения*

**66. self-education**: educational methods through which the learner acquires knowledge and skills on his own without the intervention of the teacher.
F *auto-instruction*
S *autoinstrucción*
R *самообразование*

**67. programmed instruction**: one self-education method whereby the student, alone and at his own pace, works through material (on tape, film or in print), containing previously construct-

ed sequences which lead him step by step to the desired goal through a specified set of responses. The programmed courses are arranged in such a way that each sequence must be mastered before the student may proceed to the next one.

F *enseignement programmé*
S *instrucción programada*
R *программированное обучение*

**68. teaching and learning materials**: all materials used in the teaching and learning process to aid in the transmission or acquisition of knowledge and skills. In addition to audio-visual material employed in all types of education, technical and vocational education uses teaching and learning materials such as tools, machines, scale models, prototypes, raw materials (wood, metals), and all equipment with which students work in laboratories and workshops.

F *matériels d'enseignement et d'apprentissage*
S *materiales de enseñanza y de aprendizaje*
R *учебные материалы*

**69. teaching aids**: the equipment used by a teacher in a lecture, presentation or demonstration. The term covers, for example, blackboards, graphics, slides, films, all types of projectors and demonstration models, etc.

F *auxiliaires pédagogiques*
S *material auxiliar de enseñanza*
R *учебные пособия*

**70. educational technology**: the methods and results of technology applied to solving problems arising in the teaching and learning process. As a result of educational technology Nos. 71 and 72, among others, have been developed.

F *technologie éducative*
S *tecnología educacional*
R *технология учебного процесса*

**71. multi-media systems**: organized utilization of teaching and learning materials combining two or more vehicles of communication, for example, a workbook in printed form, a cassette tape and slides.

F *systèmes multi-média*
S *sistema de medios múltiples*
R *системы комплексной информации*

**72. computer-assisted instruction**: the teaching and learning method by which a computer, with terminals to which students have access, is used as a teaching machine to dispense programmed instruction. The computer may be one of the components in 'multi-media systems'.

F *enseignement assisté par ordinateur*
S *instrucción dirigida por computadora*
R *обучение с помощью эвм*

**73. workshop**: the area in an educational institution where tools and machines are located and which is designed for teaching and learning the practical skills required in a programme of technical and vocational education.

F *atelier*
S *taller*
R *учебная мастерская*

**74. mobile unit**: a mobile workshop, generally one or serveral specially equipped trucks, which may easily reach various educational institutions or centres which are not equipped with the necessary facilities for practical instruction.

F *unité mobile*
S *unidad móvil*
R *передвижная мастерская*

**75. centralized workshop**: a centrally located workshop serving students from several educational institutions.

F *atelier centralisé*
S *taller centralizado*
R *централизованная учебная мастерская*

**76. educational achievement**: the extent to which an individual has met educational standards set for any level and any type of education.

F *résultats scolaires*
S *aprovechamiento*
R *успеваемость*

An equivalent term is:

**76.1 educational performance**

F —
S *rendimiento de la educación*
R *текущая успеваемость*

# V. Terms relating to guidance

77. **guidance**: the process of assisting individuals to make choices concerning their education and employment, based on a thorough assessment of their interests, talents, abilities and achievement, full information as to the probable consequences of choosing a particular educational direction or occupational field, and realistic information as to opportunities available.
F *orientation*
S *orientación*
R *ориентация*

78. **educational guidance**: guidance given to young people and adults by qualified staff designed to aid them choose and successfully complete programmes of education most suited to their talents and interests, taking into account prior educational achievement and any future job or career plans they may have.
F *orientation pédagogique*
S *orientación educacional*
R *учебная ориентация*

79. **vocational guidance**: consists of assisting individuals through orientation to learn about relevant opportunities for education, trainin and work, and facilitating through counselling their career planning. It includes individual assessment through standardized testing and test interpretation, the provision of information on education, training and work opportunities and related placement and follow-up activities. Specialized programmes in vocational guidance may be operated in schools, vocational training centres are undertakings. They may also be organized for special groups within the population.
F *orientation professionnelle*
S *orientación profesional*
R *профессиональная ориентация*

80. **guidance counsellors**: the trained staff responsible for providing guidance through aiding individuals to assess their interests, talents and abilities, and making available to individuals and groups all appropriate information upon which decisions may be based.
F *conseillers d'orientation*
S *asesores de orientación*
R *советники по ориентации*

81. **aptitude tests**: tests designed to identify aptitudes for guidance purposes rather than to measure achievement.
F *tests d'aptitude*
S *pruebas de aptitud*
R *проверки склонностей*

# VI. Terms relating to teaching staff: their qualifications and training

82. **teacher**: a person employed in an official capacity for the purpose of guiding and directing the learning experience of pupils and students in an educational institution, whether public or private. Usually, the person should have completed a professional training course in a teacher education institution leading to the award of appropriate credentials.
F *enseignant*
S *docente*
R *преподаватель*

83. **instructor**: usually applied to a person responsible only for the practical instruction within a given programme of technical education. Instructors are usually good professional who do not possess the academic credentials required of teachers.
F *instructeur, moniteur*

S *instructor*
R *инструктор*

**84. technical teacher educator:** a person responsible for the professional preparation and/or the in-service training of technical and vocational teachers. The titles and qualifications required for technical teacher educators may vary from one education system to another, but they are usually university graduates.
F *professeur d'école normale technique*
S *profesor de escuela normal técnica*
R *преподаватель индустриально-педагогического учебного заведения*

**85. technical teacher education:** programmes of studies, generally at tertiary level, leading to graduation as a technical and/or vocational teacher. Such programmes may consist essentially of psycho-pedagogical studies if entrance to them requires prior mastery of the teaching field and practical employment experience. In addition to pedagogical studies, programmes of technical teacher education may also be designed on an integrated basis, providing improvement of qualifications in a given technical field combined with practical work experience. Integrated programmes are usually designed for those pursuing their studies immediately after completion of secondary education, in order to meet urgent demand for technical and vocational teaching staff.
F *formation du personnel de l'enseignement technique*
S *formación del profesorado de la enseñanza técnica*
R *индустриально-педагогическое образование*
The following are synonymous terms:
**85.1 technical teacher preparation**
**85.2 technical teacher training**

**86. practice teaching:** period of teaching on a probationary basis in which practical professional experience is acquired under the direction of an experienced teacher. Such periods are usually required as part of the programme of pedagogical studies and student-teacher performance must be evaluated positively in order to obtain teaching credentials.
F *stage pédagogique*
S *prácticas pedagógicas*
R *педагогическая практика*

**87. production units:** workshops attached to technical teacher pre-service or in-service training institutions, in which student-teachers may practise and improve practical skills in their field of specialization by actually producing equipment and teaching materials.
F *unités de production*
S *unidades de producción*
R *производственные мастерские*

**88. supervisory services:** the services within the educational administration responsible for evaluating staff performance, providing guidance to teachers with a view to improving the quality and efficiency of teaching, and recommending promotion.
F *service d'inspection*
S *servicios de inspección*
R *службы инспекции*

# VII. Terms relating to training

**89.* training:** activities which aim at providing the skills, knowledge and attitudes required for employment in a particular occupation, group of related occupations, or for exercising a function in any field of economic activity. Within this broad term a number of derivatives or subdivisions may be noted based on the purpose and level of the training, the age group or other characteristics of the trainee, the place where the training is given, etc.
F *formation*
S *formación; capacitación*
R *обучение*

**90.* initial training:** the first complete course of training for an occupation. It is often divided into two parts: 'basic

training' followed by 'specialization'.
F *formation initiale*
S *formación inicial*
R *начальное профессиональное обучение*

**91.* basic training**: training aiming at imparting the fundamentals of an occupation or a group of occupations with a view to qualifying the trainee for immediate employment or to providing the basis for 'specialization'. It may, but will no always, be recognized as a distinct phase or 'initial training'; it may constitute a part of 'retraining'.
F *formation de base*
S *formación básica*
R *основное обучение*

**92.* further training**: any type of training subsequent and complementary to initial training. It is a global term which may cover any or all of the following forms: 'upgrading' or 'supplementary training', 'updating', 'refresher training', 'specialist training'.
F *perfectionnement*
S *perfeccionamiento*
R *дальнейшее обучение*

**93. upgrading or supplementary training**: training which provides supplementary skills and knowledge in order to increase the versatility and occupational mobility of a worker or to improve his standard or performance. In some cases its purpose may be to provide additional qualifications for exercising a recognized complementary or related occupation. It may, but will not necessarily, lead to promotion.
F *formation complémentaire*
S *formación complementaria*
R *повышение квалификации или дополнительное обучение*

**94.* retraining**: training for the acquisition of the skills and knowledge required for practising an occupation other than the one for which the worker was originally trained. It may require a period of 'basic training' followed by 'specialization'.
F *recyclage*
S *reciclaje*
R *переподготовка*

**95.* updating**: training to bring the skills and knowledge of the worker up to date with respect to new developments—materials, tools, processes, etc.—in his occupation.
F *mise à jour des connaissances*
S *actualización de conocimientos*
R *усовершенствование*

**96.* training within the undertaking**: any training that is provided on the premises of an undertaing where the trainee is employed. It may be given 'on the job' or 'off the job'.
F *formation dans l'entreprise*
S *formación en la empresa*
R *обучение на производстве*

The following term, which appears in the Unesco Recommendation, should be understood as equivalent:

**96.1 training within employment**: the following terms are often used synonymously: 'in-plant training'—in the case of training given within a production unit; 'in-service training' or 'in-house traikning'—in the case of training given within an undertaking in the tertiary sector, e.g. banking, insurance, teaching and other public service.
F *formation en cours d'emploi*
S *formación durante el empleo*
R *обучение в процессе трудовой деятельности*

**97.* apprenticeship**: a period of long-term training substantially carried out within an undertaking and regulated by statutory law or custom according to an oral or written contract which imposes mutual obligations on the two parties concerned: the trainee; and, normally, an employer who has assumed responsibility for giving the trainee 'initial training' for a recognized occupation subject to apprenticeship.
F *apprentissage*
S *aprendizaje*
R *ученичество*

**98.* on-the-job training**: training within an undertaking which has been arranged at an ordinary work place and uses actual job of commercial value for instruction and practice.
F *formation sur le tas*
S *formación en el puesto de trabajo*
R *обучение на рабочем месте*

**99.* off-the-job training**: training under the auspices of an undertaking which has been either arranged off the premises or, if given on the premises, organized

in an area (training workshop, classroom, etc.) specially equipped for training purposes.

F *formation en dehors du poste de travail*
S *formación fuera del puesto de trabajo*
R *обучение за пределами рабочего места*

100.* **block release, day release**: the system by which a trainee is authorized to be absent from work, with or without pay, in order to attend part-time courses of related instruction and general education constituting part of his training programme. It may be arranged as: a number of hours (usually one or two complete days) each week—'day release'; or a number of weeks or months each year—'block release'.

F *sessions à plein temps, cours hebdomadaires*
S *licencia de estudios: prolongada/por día*
R *обучение с полным и/или с частичным отрывом от производства*

101.* **sandwich training**: a form of training consisting of alternate periods of training in a school and training within an undertaking. The trainee may be enrolled full-time in a school (school-based) or employed by the undertaking (undertaking-based). The periods, which are often but not necessarily of equal length, may vary in duration from several weeks to several months, or even longer.

F *cours alternés*
S *cursos alternados*
R *чередующееся обучение*

102.* **training centres**: any installation organized and staffed so as to serve an exclusively training function. Such centres might be under the jurisdiction of a ministry of employment or labour, or might be financed and run by an enterprise or group of enterprises.

F *centres de formation*
S *centros de formación*

103.* **training director**: person having senior management responsibility for planning and organizing the training function within an undertaking. Often acts as an adviser to managers and supervisors.

F *directeur de la formation*
S *director de la formación*
R *руководитель (директор) обучения*

104.* **training officer**: person employed by an undertaking (or a group of undertakings) with the main functions of supervising, organizing and/or planning, both training carried out within the undertaking(s) and arrangements made for staff training given outside the undertaking(s).

F *responsable de la formation*
S *encargada de la formación*
R *ответственный за обучение*

# VIII. Terms relating to employment

105.* **employment**: any remunerative work, whether for an employer or as a self-employed person.

F *emploi*
S *empleo*
R *занятость*

106.* **occupation**: a broad term denoting any distinct type of manual or non-manual work which can provide a means of livelihood, whether undertaken for an employer or as a self-employed person. The terms 'trade', 'craft' and 'artisan trade' are often use synonymously with respect to manual occupations. The expressions 'recognized trade' or 'apprenticeable occupation' are used to denote an occupation which is officially recognized as requiring a specified period of systematic training in order to practise it at skilled-worker level.

F *profession ou métier*
S *ocupación; profesión u oficio*
R *профессия*

107. **job**: the particular occupational function or the specific work engaged in.

F *emploi*
S *empleo*
R *специальность*

**108. labour market**: the processes through which the relation between supply of and demand for labour is determined.
F *marché du travail*
S *mercado de trabajo*
R *рынок труда*

**109. occupational structures**: the organizational patterns of occupations. The structure of any one occupation would be composed, among others, of requirements for access to the occupation, the various employment possibilities offered by the occupation, and the means through which promotion may be achieved.
F *structures de l'emploi*
S *estructuras del empleo*
R *профессиональные структуры*

**110. occupational mobility**: the degree to which occupational structures allow for movement within and among occupations.
F *mobilité professionnelle*
S *movilidad profesional*
R *профессиональная подвижность*

**111. career and job mobility**: the degree to which a particular job or career allows horizontal movement for job or occupational change and vertical movement for promotion.
F *mobilité des carrières et des emplois*
S *movilidad de carrera y empleo*
R *подвижность в рамках служебной карьеры и должности*

**112.* worker**: any person engaged in manual or non-manual work, irrespective of the sector of economic activity or the level of qualification. The term therefore includes salaried employees and persons who are self-employed, and covers various levels of qualifications.
F *travailleur*
S *trabajador*
R *рабочий*

**113.* specialized worker**: a person who has been trained to perform a limited number of skilled functions or operations but who does not possess the all-round technical skills and knowledge required for a regognized trade or other occupation.
F *travailleur spécialisé*
S *trabajador semicalificado*
R *специализированный рабочий*

**114.* skilled worker**: a person who has acquired the full qualifications required for performance of a recognized trade or other occupation. In some countries and in some occupations the terms 'journeyman' (usually in the artisan trades sector), 'craftsman' and 'tradesman' are used synonymously.
F *travailleur qualifié*
S *trabajador calificado*
R *квалифицированный рабочий*

**115.* supervisor**: a person whose main tasks are the control and supervision of workers. His functions often include planning and giving instructions for the work.
F *agent de maîtrise*
S *jefe de taller*
R *инспектор*

**116.* technician**: a person who requires knowledge and skill of a more practical character than those required of the qualified scientist, engineer or technologist on the one hand, and of a more theoretical character than those required of the skilled worker or craftsman on the other. His education and training are likely to have taken him at least up to a level equivalent to the end of secondary education in a general or technical stream; he may have had post-secondary-level training and corresponding degree or diploma. 'Junior' and 'higher' technician levels may be distinguished though a sharp line can rarely be drawn between them.
F *technicien*
S *técnico*
R *техник*

**117.* middle management**: the lower echelons of executive personnel in commercial and administrative fields, responsible for practical management tasks.
F *cadres moyens*
S *ejecutivo de nivel medio*
R *средний административный персонал*

**118. engineer**: a person who requires knowledge and skills based on a high degree of specialization in one or several scientific, technological or technical fields. The education and training giving rise to his qualifications will have been at university level or its equivalent. According to the nature and level of his education, training and experience, an

engineer may assume responsibilities at various levels: execution, production, organization, high-level management, etc.

F *ingénieur*
S *ingeniero*
R *инженер*

**119. higher management**: upper-level executive personnel responsible for establishing policy in commercial, industrial or administrative fields.

F *cadres supérieurs*
S *ejecutivo de nivel superior*
R *высший административный персонал*

**120. professional or trade organizations**: any organization in which membership is based on common occupational interests.

F *organisations professionnelles*
S *organización profesional o gremio*
R *профессиональные организации*

**121. unions**: professional organizations generally representing the occupational and socio-economic interests of categories or groups of workers.

F *syndicats*
S *sindicato*
R *союзы*

**122. paid educational leave**: leave granted to an employee to begin or continue a programme of complementary education or training while retaining the whole or part of his salary.

F *congés de formation payés*
S *licencia de estudios con goce de sueldo*
R *оплачиваемый учебный отпуск*

**123. occupational hazards**: accidents or illness likely to be incurred during the exercise of a particular occupation because of the conditions and demands it entails.

F *risques professionnels*
S *riesgos profesionales*
R *профессиональный риск*

**124. safety measures**: all measures and precautions taken to ensure safe working conditions and to prevent accidents on the job.

F *mesures de sécurité*
S *medidas de seguridad*
R *меры безопасности*

# Glossaire français

## I. Termes généraux relatifs à l'éducation et à l'enseignement

1. **éducation, enseignement**: se réfère à l'ensemble des actions et des influences dont le but est de développer et de cultiver chez l'individu des aptitudes intellectuelles, des connaissances, des compétences, des attitudes et un comportement visant le plus complet épanouissement possible de sa personnalité, de manière à ce que cela soit d'une valeur certaine pour la société dans laquelle il vit. L'enseignement, terme utilisé fréquemment comme synonyme d'éducation ou plus encore d'éducation scolaire, est plus précisément toute activité entreprise de façon systématique pour transmettre des connaissances théoriques et pratiques.
   A *education*
2. **éducation permanente**: ce terme se rapporte à une philosophie selon laquelle l'éducation est conçue comme un processus à long terme qui commence à la naissance et se poursuit durant toute la vie. Ce terme couvre donc toute forme d'éducation préscolaire, tout type ou niveau d'éducation formelle, toute espèce de formation continue et d'éducation non formelle. L'éducation permanente se situe dans un cadre conceptuel dans lequel on peut faire face aux besoins éducatifs de chacun, quels que soient son âge, ses capacités, son niveau de connaissances ou son niveau professionnel, l'éducation devant être acceptée comme un processus continu, et non comme une acquisition obtenue à une période déterminée de la vie par des moyens spécifiques.
   A *lifelong education*
3. **éducation formelle**: éducation systématique qui se poursuit généralement dans des institutions scolaires faisant partie de l'ensemble du système éducatif. L'éducation formelle comporte une série de niveaux où la difficulté et la spécialisation sont progressives. La réussite individuelle à l'issue de chaque niveau fait en principe l'objet d'une sanction (diplôme, certificat, etc.) permettant le passage au niveau supérieur.
   A *formal education*
   Un terme parfois employé comme synonyme est:
   **3.1 enseignement institutionnel**
   A *formal schooling*
4. **formation continue**: terme utilisé dans un sens large pour désigner tous types et formes d'enseignement ou de formation poursuivis par ceux qui ont quitté l'éducation formelle à un niveau quelconque, qui ont exercé une profession ou qui ont assumé des responsabilités d'adultes dans une société donnée. La formation continue peut donc permettre à un individu d'atteindre un niveau plus élevé d'éducation formelle, à un autre d'acquérir des connaissances et des compétences dans un domaine nouveau, à un autre encore d'améliorer ou de mettre à jour des qualifications professionnelles déjà acquises dans un domaine déterminé. La formation con-

tinue n'est pas forcément limitée aux programmes en relation avec l'emploi ou la carrière, mais elle est motivée dans la plupart des cas par des objectifs de promotion socio-professionnelle. La formation continue peut être organisée soit dans le cadre du système formel d'éducation, soit en dehors de ce système à l'aide de programmes spécifiques, soit par tout autre moyen non formel.

A *continuing education*

Un terme parfois employé comme synonyme est:

**4.1 éducation récurrente**

A *recurrent education*

5. **éducation non formelle**: se réfère à l'éducation poursuivie en dehors du système scolaire, d'une façon régulière ou intermittente. L'éducation non formelle peut être considérée comme un ensemble de moyens extrascolaires d'acquérir des connaissances générales ou des qualifications professionnelles.

A *non-formal education*

Un terme parfois utilisé comme synonyme est:

**5.1 éducation extrascolaire**

A *out-of-school education*

6. **enseignement général**: enseignement ayant pour but de développer à la base les facultés de communication générales littéraires, mathématiques, scientifiques, historiques, civiques, techniques, sociales et esthétiques. L'enseignement général se déroule en principe dans le cadre scolaire, mais il peut faire l'objet de programmes extrascolaires destinés à des groupes ayant des besoins éducatifs spéciaux.

A *general education*

Deux autres termes sont souvent employés comme synonymes:

**6.1 formation générale**

**6.2 instruction générale**

7. **enseignement technique et professionnel**: terme utilisé dans un sens large pour désigner le processus éducatif lorsqu'il implique outre une instruction générale, des études de caractère technique et l'acquisition de connaissances et de compétences pratiques relatives à l'exercice de certaines professions dans divers secteurs de la vie économique et sociale. Par suite de ses objectifs éducatifs larges, l'enseignement technique et professionnel doit être distingué de la «formation professionnelle» qui vise essentiellement l'acquisition des qualifications pratiques et des connaissances spécifiques nécessaires à l'occupation d'un emploi donné ou d'un groupe d'emplois déterminé. Employé séparément, chaque élément de ce terme composé a un sens restreint: voir 8 et 9.

A *technical and vocational education*

8. **enseignement technique**: enseignement qui a pour objet, au niveau du deuxième cycle secondaire et du premier cycle supérieur, la formation de personnel intermédiaire (techniciens, cadres moyens, etc.) et au niveau universitaire, la formation d'ingénieurs ou de technologues destinés à des fonctions de cadres supérieurs. L'enseignement technique comprend un éducation générale, des études scientifiques et techniques théoriques et l'acquisition des qualifications pratiques correspondantes. Les composantes de l'enseignement technique peuvent varier considérablement selon le type de personnel à former et le niveau auquel est dispensé l'enseignement.

A *technical education*

9. **enseignement professionnel**: enseignement destiné à donner les premiers niveaux de qualification nécessaires à l'exercice d'un métier ou d'un groupe de métiers. L'enseignement professionnel se situe généralement au deuxième cycle de l'enseignement secondaire et comprend une instruction générale, une formation pratique de base permettant le développement des qualifications nécessaires à l'exercice d'un métier déterminé et les études techniques théoriques en rapport avec ce métier. L'importance relative des différentes composantes de l'enseignement professionnel peut varier considérablement, mais l'accent est généralement mis sur la formation pratique. Dans le cadre de l'éducation permanente, trois phases essentielles de l'enseignement technique et professionnel peuvent être distinguées: voir 10, 11 et 12.

A *vocational education*

10. **initiation technique et professionnelle**

**dans l'enseignement général**: cette expression se réfère aux composantes de l'enseignement général destinées à familiariser les élèves avec certaines notions de technologie, à leur faire comprendre le rôle de la technologie dans la vie contemporaine et à permettre l'épanouissement d'aptitudes pratiques de base par la manipulation d'outils et d'appareillages simples. Cet élément de l'enseignement général a en outre une fonction d'information et d'orientation en ce qui concerne le choix des options ultérieures, mais il n'est nullement destiné à préparer les jeunes à l'exercice d'un métier déterminé. L'initiation technique et professionnelle se situe généralement au premier cycle de l'enseignement général secondaire, mais elle peut aussi être introduite dans les programmes dès la fin du niveau primaire et se poursuivre jusqu'à la fin du niveau secondaire.

A *technical and vocational aspects of general education*

Les expressions ci-après sont quelquefois utilisées comme synonymes:

**10.1 initiation technique et professionnelle générale**

**10.2 initiation technologique**

**10.3 cours de technologie**

D'autres termes ou expressions qui apparaissent quelquefois dans les documents internationaux reflètent des usages particuliers à certains pays, par ex.: «arts industriels», «enseignement polytechnique», «orientation technique», «technologie élémentaire». Autrefois, «enseignement préprofessionnel» était aussi utilisé pour désigner une orientation professionnelle et des travaux pratiques généralement dispensés au niveau secondaire inférieur. On devrait éviter d'employer «enseignement préprofessionnel» comme synonyme des expressions ci-dessus, car cela ne correspond plus, sur le plan des objectifs comme sur celui du contenu, à l'initiation technique et professionnelle dans l'enseignement général.

11. **enseignement technique et professionnel en tant que préparation à l'exercice d'une profession**: se réfère à toutes formes d'enseignement technique et professionnel destinées à préparer des étudiants à exercer des professions ,et à occuper des emplois nécessitant des connaissances et des qualifications techniques. Cet enseignement doit être distingué de la «formation technique et professionnelle» qui est généralement plus spécialisée et dont les orientations sont plus directement pratiques que celles de l'enseignement technique et professionnel. Ce type d'enseignement est généralement dispensé dans le cadre du système éducatif, et peut être combiné avec des stages de formation pratique dans les entreprises. Il est conçu pour permettre l'acquisition de connaissances assez étendues en même temps que les qualifications pratiques essentielles en vue d'une profession déterminée, mais il est de caractère préparatoire et ne qualifie pas l'étudiant pour une fonction spécifique dans un emploi donné. Cette qualification s'acquiert généralement par une formation plus spécialisée en cours d'emploi.

A *technical and vocational education as preparation for an occupational field*

12. **enseignement technique et professionnel en tant que formation continue**: se réfère à toutes formes d'enseignement technique et professionnel, formel ou non formel, permettant à un adulte soit de mettre à jour ou d'améliorer ses connaissances et ses qualifications dans son domaine professionnel, soit d'obtenir un niveau d'éducation ou de qualification plus élevé en vue de sa promotion, soit d'acquérir les connaissances et qualifications nécessaires en vue d'un changement de profession.

A *technical and vocational education as continuing education*

13. **éducation spéciale**: tout enseignement général ou professionnel, dispensé à des handicapés physiques ou mentaux, et à des défavorisés sociaux dont les besoins éducatifs exigent des programmes et des méthodes pédagogiques autres que ceux considérés comme normaux.

A *special education*

14. **handicapé**: toute personne dont le bien-être mental ou physique est diminué de manière temporaire ou permanente par

suite d'hérédité, de maladie ou d'accident, cela constituant un obstacle pour son autonomie personnelle, son éducation ou son travail.

A *handicapped*

15. **évaluation**: se réfère à l'acte d'apprécier ou au résultat d'une appréciation en ce qui concerne la qualité, la valeur ou l'efficacité de tout aspect du processus éducatif par rapport à ses objectifs tels qu'ils ont été définis ou tels qu'ils sont souhaités. Le terme «évaluation» est donc utilisé ici pour tout ce qui concerne l'appréciation du fonctionnement du système éducatif dans son ensemble ou de tout aspect particulier de celui-ci.

A *evaluation*

## II. Termes relatifs aux systèmes et aux structures de l'éducation

16. **système éducatif**: désigne l'ensemble de l'organisation structurelle par laquelle les enseignements de tous types et de tous niveaux sont dispensés à la population.

A *education system*

17. **autorités responsables de l'éducation**: se réfère aux autorités qui détiennent – à l'échelon national ou local – un pouvoir qui leur a été confié par le législateur et qui sont responsables de l'élaboration et de la mise en œuvre des politiques de l'éducation selon les orientations fixées par la législation en vigueur.

A *educational authorities*

18. **administration de l'éducation**: se réfère aux services administratifs et financiers intervenant à tous les niveaux de responsabilité dans l'exécution des politiques de l'éducation.

A *educational administration*

19. **service d'évaluation**: service faisant partie de l'administration de l'éducation, chargé d'analyser et d'apprécier en permanence le fonctionnement et l'efficacité de tout ou partie du système éducatif, de propose toute innovation ou tout changement utile et de veiller à l'élaboration et à l'observance des normes nationales.

A *evaluation service*

20. **service d'homologation**: service faisant partie de l'administration de l'éducation, chargé de veiller à ce que les programmes, les équipements et les institutions – publiques ou privées – soient conformes aux normes résultant de la législation en vigueur.

A *accreditation service*

21. **organismes non gouvernementaux**: cette expression désigne tout corps constitué qui ne fait pas partie des structures gouvernementales. Les syndicats, les associations d'employeurs, de jeunesse, d'enseignants, de parents d'élèves sont des exemples d'organismes non gouvernementaux qui peuvent être appelés à collaborer avec les autorités publiques pour toute question relative à l'éducation. Les organismes non gouvernementaux peuvent aussi avoir un caractère régional ou international.

A *non-governmental organizations*

22. **système d'enseignement formel**: désigne l'éducation traditionnelle qui débute par l-enseignement primaire et se termine par l'enseignement supérieur. L'expression «enseignement formel», implique des structures plutôt rigides comportant des paliers spécifiques qui se succèdent de manière ininterrompue et auxquelles correspondent des groupes d'âge déterminés.

A *formal education system*

23. **systèmes ouverts ou structures ouvertes**: désigne un enseignement organisé de manière telle qu'une interruption des études à un point donné ne soit pas un obstacle à leur reprise ultérieure. Les systèmes ouverts d'éducation-formation offrent des possibilités d'alter-

nance entre l'éducation et l'emploi, et favorisent, de toute évidence, le développement de l'éducation permanente.

A *open systems or structures*

24. **articulation**: disposition des structures éducatives permettant de passer, à un niveau donné, soit d'un programme d'enseignement à un autre, soit du système éducatif à l'emploi.

A *articulation*

25. **enseignement primaire**: se réfère à la période d'enseignement formel qui débute, dans la plupart des cas, vers l'âge de six ans, dont la durée peut varier d'un pays à l'autre entre cinq et huit années et dont le programme est conçu pour inculquer aux enfants les connaissances de base. On considère parfois aussi comme étant du niveau primaire certains programmes dispensés en dehors du système formel d'enseignement pour l'alphabétisation d'adultes.

A *primary education*

26. **enseignement secondaire**: période d'enseignement formel postprimaire dont la durée peut varier de cinq à huit années, selon la longueur de l'enseignement primaire. Généralement la durée des enseignements primaire et secondaire réunis est de dix à douze années, mais de nombreuses variantes existent en ce qui concerne le niveau de l'enseignement secondaire à partir duquel différentes options sont offertes (classique, littéraire, scientifique, technique, etc.). L'accomplissement intégral de l'enseignement secondaire est généralement – du moins en ce qui concerne les systèmes formels d'éducation – sanctionné par un diplôme dont l'obtention est une condition d'accès à l'enseignement supérieur. L'enseignement secondaire est dans la plupart des cas divisé en deux cycles: voir 27 et 28.

A *secondary education*

27. **premier cycle d'enseignement secondaire**: désigne les premières années de l'enseignement secondaire, généralement trois, ayant dans la plupart des cas un programme commun. Toutefois, dans certains systèmes éducatifs, des options existent dès le début du secondaire, mais par suite de la prolongation de la durée de la scolarité obligatoire, la tendance à éviter les filières avant le deuxième cycle se manifeste de plus en plus. Fréquemment aussi, le premier cycle de l'enseignement secondaire a une fonction d'orientation basée sur les intérêts, les aptitudes et les résultats des élèves. Dans la plupart des pays, l'âge atteint par les élèves à la fin du premier cycle d'enseignement secondaire correspond à l'âge prescrit pour la scolarité obligatoire.

A *lower secondary education*

28. **deuxième cycle d'enseignement secondaire**: désigne les dernières années de l'enseignement secondaire (généralement trois). Les programmes d'études à ce niveau ont habituellement des orientations différentes. Les structures résultant de cette diversification peuvent varier considérablement. L'enseignement secondaire du deuxième cycle peut être organisé soit en filières totalement séparées, soit à l'aide de cours communs assortis de différentes options correspondant aux orientations choisies.

A *upper secondary education*

29. **enseignement secondaire polyvalent**: organisation de l'enseignement secondaire adoptée par de nombreux pays et permettant de combiner l'enseignement général avec les enseignements de caractère scientifique et technologique. Les programmes sont conçus pour répondre aux besoins des élèves quels que soient leurs intérêts ou aptitudes. Ils comportent normalement des cours obligatoires (mathématiques, langues, littérature, sciences, technologie, etc.) complétés par des cours à options dont la nature est fonction des orientations choisies.

A *comprehensive secondary education*

Les synonymes les plus courants sont:

**29.1 enseignement secondaire intégré**

A *integrated secondary education*

**29.2 enseignement secondaire diversifié**

A *multi-purpose secondary education*

**29.3 enseignement secondaire polytechnique**

A *polytechnical secondary education*

30. **filières**: désigne les différentes séries de programmes susceptibles d'être offertes par l'enseignement secondaire, séries vers lesquelles sont orientés les

élèves en fonction de leurs intérêts et aptitudes. Il existe généralement quatre ou cinq filières différentes: générale, classique, scientifique, technique, ou professionnelle. Le niveau de l'enseignement secondaire auquel les filières se précisent varie d'un système éducatif à l'autre. Dans certains cas, les filières sont organisées de manière souple et permettent les changements d'orientation en cas de besoin. Dans d'autres, les filières sont plus rigides et le choix initial a souvent un caractère définitif. En principe, chaque filière a sa finalité spécifique: les filières académiques et scientifiques débouchent sur l'université, les filières techniques sur l'enseignement technique supérieur, les filières professionnelles sur l'emploi, etc. Chacune d'entre elles conduit également à la délivrance d'un certificat ou diplôme particulier.

A *streams*

31. **enseignement du troisième degré**: niveau d'enseignement dont l'accès est généralement subordonné à la possession d'un diplôme de fin d'enseignement secondaire ou à la preuve de la possession d'un niveau de connaissances équivalent. L'enseignement du troisième degré est par nature un enseignement spécialisé qui conduit à un niveau de qualification élevé dans un domaine déterminé.

A *tertiary education*

Le terme le plus couramment employé comme synonyme est:

**31.1 enseignement supérieur**

A *higher education*

Deux cycles peuvent être distingués dans l'enseignement du troisième degré. Le premier, d'une durée habituelle de deux années, peut constituer la condition préalable à l'accès au deuxième cycle ou faire l'objet d'une sanction spécifique en fin de cycle.

32. **enseignement postsecondaire**: désigne généralement les programmes conçus pour déboucher sur une qualification déterminée et une sanction spécifique à l'issue du premier cycle de l'enseignement du troisième degré.

A *post-secondary education*

33. **enseignement universitaire**: désigne généralement l'ensemble des deux cycles du troisième degré, de même que les études de spécialisation approfondie qui se situent au-delà de ces deux cycles.

A *university education*

34. **système des unités de valeur**: méthode qui consiste à appliquer aux programmes d'enseignement et aux périodes de formation pratique un certain nombre de points ou unités de valeur, attribués en vertu d'une convention préalable. Les points ou crédits ainsi obtenus peuvent s'accumuler jusqu'à ce qu'ils atteignent un total préalablement fixé pour la reconnaissance d'une qualification déterminée et la délivrance du diplôme ou certificat correspondant. Les crédits obtenus ne sont pas perdus si les études ou la formation sont interrompues. Ils sont comptabilisés au dossier de la personne concernée et sont pris en considération en cas de reprise des études. Ce système permet de poursuivre des études supérieures par intermittence et, le cas échéant, dans des institutions différentes.

A *credit system*

35. **système des équivalences**: se réfère plus particulièrement aux unités de valeur susceptibles d'être obtenues à la suite de stages pratiques, de périodes d'expérience professionnelle ou de passage d'examens, et d'être prises en considération dans le total des unités nécessaires à l'attribution d'un titre donné ou à la reconnaissance d'une qualification déterminée. Ce système permet de tenir compte de toute acquisition obtenue en dehors du système formel d'éducation. Dans un sens plus international, cette expression se réfère aux processus et critères par lesquels des titres académiques ou professionnels obtenus dans un pays donné peuvent être acceptés et reconnus dans d'autres pays où les systèmes éducatif et législatif en vigueur son différents.

A *system of equivalencies*

36. **enseignement technique et professionnel à temps plein**: programmes d'enseignement technique et professionnel pour lesquels la présence des étudiants est requise à temps plein, conformément à des emplois du temps hebdomadaires fixés par les institutions qui dispensent

cet enseignement.

A *full-time technical and vocational education*

37. **enseignement combiné avec l'emploi**: programmes d'enseignement technique et professionnel dispensés par des institutions où l'emploi du temps est agencé de manière telle qu'ils puissent être combinés avec des prestations, rémunérées ou non, dans une entreprise. Ces programmes, qui permettent d'acquérir une expérience pratique dans la spécialité professionnelle choisie, sont généralement organisés et administrés par les institutions d'enseignement en accord avec certaines entreprises. Cet enseignement combiné avec l'emploi est quelquefois désigné sous le vocable de «programmes de coopération avec les entreprises».

A *work-study programmes*

38. **enseignement technique et professionnel à temps partiel**: programmes dispensés par les établissements d'enseignement technique et professionnel, à l'intention de ceux qui sont déjà engagés dans une profession, dans le but de compléter ou d'améliorer leur formation. Dans certains systèmes éducatifs, cette expression désigne aussi les programmes généralement organisés sous forme de cours du soir pour en permettre la fréquentation par des personnes occupant déjà un emploi. Ces programmes bien qu'agencés de manière différente, ont le plus souvent des finalités semblables à celles de l'enseignement technique et professionnel à temps plein.

A *part-time technical and vocational education*

39. **établissement d'enseignement**: tout établissement (école, collège, université, etc.) dans lequel sont dispensés des programmes d'enseignement à temps plein ou à temps partiel.

A *educational institution*

40. **école professionnelle**: tout établissement de niveau secondaire dispensant un enseignement professionnel à temps plein ou à temps partiel visant principalement la formation de main-d'œuvre qualifiée.

A *vocational school*

41. **école technique**: tout établissement de niveau secondaire qui dispense des programmes d'enseignement technique à temps plein ou à temps partiel, visant principalement la formation de techniciens de niveau moyen. Dans le système français, il faut distinguer, au niveau des écoles techniques secondaires, certaines nuances de contenu et d'orientation entre les «collèges d'enseignement technique» (à finalité plus pratique) et les «lycées techniques» (qui conduisent au baccalauréat technique).

A *technical school*

42. **école normale technique**: toute institution, généralement de niveau postsecondaire, qui dispense soit des programmes de formation initiale pour professeurs de l'enseignement technique et professionnel, soit des cours de perfectionnement pour le personnel enseignant technique déjà en fonction.

A *technical teacher training institution*

43. **établissement d'enseignement technique supérieur**: toute institution qui dispense des programmes d'enseignement technique du troisième degré, soit au niveau postsecondaire, soit au niveau des facultés universitaires.

A *higher technical education institution*

44. **école technique supérieure**: désigne le plus souvent les établissements qui dispensent des programmes d'enseignement technique postsecondaire et visent essentiellement la formation de techniciens supérieurs pour l'industrie. Si l'on se réfère au système français, on peut ranger dans cette catégorie les «Instituts universitaires de technologie».

A *post-secondary technical institution*

45.* **services de vulgarisation**: système d'enseignement non formel grâce auquel les cnnaissances techniques disponibles dans une institution centrale d'enseignement et de recherche, sont directement transmises aux utilisateurs (par ex.: fermiers, artisans, petits industriels, etc.) par des cours et des démonstrations pratiques confiés à des spécialistes itinérants.

A *extension services*

46. **centre communautaire**: établissement accessible à tous les membres d'une

communauté et faisant généralement appel à des volontaires. Les centres communautaires peuvent avoir plusieurs fonctions (éducatives, sociales, organisation des loisirs, etc.) et sont fréquemment utilisés pour la mise en œuvre et le développement de programmes d'enseignement non formel.

A *community centre*

# III. Termes relatifs au contenu de l'enseignement technique et professionnel

47. **contenu**: désigne les diverses matières et cours qui composent un programme d'enseignement ou différentes parties de ce programme. En ce qui concerne l'enseignement technique et professionnel, le contenu désigne non seulement les matières théoriques et techniques, mais aussi les cours pratiques correspondants.

A *content*

48. **discipline**: désigne en général un domaine d'étude, par ex. les mathématiques, la littérature, la mécanique, les sciences, etc.

A *discipline*

**48.1 matière**: est quelquefois employé dans un sens plus restreint.

**48.2 branche**: est souvent employé comme équivalent.

**48.3 spécialité**: est également utilisé comme synonyme pour désigner les disciplines, matières ou branches plus techniques telles que: mécanique, électricité, électronique, etc.

49. **programme**: désigne un ensemble de cours théoriques et pratiques dispensés dans un système d'enseignement et généralement agencé pour atteindre en une période donné des objectifs éducatifs correspondant à différents niveaux de connaissances ou de qualifications.

A *curriculum*

50. **tronc commun**: désigne, généralement au niveau secondaire et quelquefois au niveau supérieur, les parties essentielles du programme dispensées à tous les étudiants, quelles que soient les options, les filières ou les orientations ultérieures choisies.

A *core curriculum*

51. **matières communes**: désigne, plus particulièrement, à l'intérieur d'un système éducatif diversifié, les matières ou cours d'intérêt commun, dispensés à tous les étudiants, quelles que soient les filières ou les options choisies.

A *core subjects*

52. **cours**: partie du programme se rapportant à une matière ou une discipline déterminée et agencée de manière à comporter un temps donné d'enseignement théorique ou pratique pour atteindre un niveau donné de connaissance ou de qualification (par ex.: cours d'électricité, cours de mécanique, etc.). Un ensemble de cours coordonnés constitue par conséquent un programme d'enseignement.

A *course*

53. **syllabus**: énoncé des différents éléments d'un cours, énumérés dans un ordre de logique de difficulté croissante.

A *syllabus*

54. **élaboration des programmes d'enseignement**: processus d'organisation, d'agencement et de coordination des différents cours qui composent les programmes d'enseignement correspondant à différents niveaux de connaissance et de qualification. Ce processus comprend l'expérimentation, l'évaluation du contenu et de l'efficacité des programmes ainsi que la détermination des méthodes et matériels appropriés d'enseignement et d'apprentissage.

A *curriculum development*

55. **approches interdisciplinaires**: agencement de l'ensemble du programme ou du contenu d'un ou de plusieurs cours

de manière à éviter les cloisons traditionnelles et à établir des relations nouvelles entre différents disciplines.

A *interdisciplinary approaches*

Les expressions suivantes sont également d'un usage courant :

**55.1 approches multidisciplinaires**

A *multi-disciplinary approaches*

**55.2 approches intégrées**

A *integrated approaches*

**56. connaissances professionnelles :** l'ensemble des connaissances requises en vue d'une qualification professionnelle ou de l'exercice d'une profession déterminée.

A *professional knowledge*

**57. cours techniques théoriques :** se rapporte aux parties théoriques des cours correspondant à certaines disciplines techniques, par différenciation avec les cours techniques pratiques (par ex. : en mécanique, la théorie du moteur à combustion interne).

A *technical theory*

**58. compétences professionnelles :** ensemble des qualifications pratiques nécessaires à l'exercice d'une profession déterminé.

A *professional skills*

**59. formation pratique :** désigne l'ensemble des cours, exercices et travaux pratiques qui, dans l'enseignement technique et professionnel, visent l'acquisition des compétences professionnelles correspondant à une spécialité donné.

A *practical instruction*

**60. stage pratique :** désigne la période – généralement obligatoire – pendant laquelle les compétences acquises au cours de la formation pratique dispensée par l'enseignement technique et professionnel, peuvent être expérimentées et mises en valeur dans les entreprises.

A *practice period*

**61. spécialisation :** le domaine ou la discipline sur lequel ou laquelle un individu concentre ses études théoriques et pratiques, dans le but d'obtenir un niveau déterminé de qualification.

A *specialization*

**62. technologie intermédiaire :** technologie conçue pour répondre à certains besoins de développement économique (par ex. : dans des domaines industriels ou agricoles) dans des contextes où une technologie plus avancée ne serait ni applicable ni utile. Dans certains pays, les technologies intermédiaires ont influencé les programmes d'enseignement technique et professionnel.

A *intermediate technology*

**62.1 technologie adaptée**

A *adapted technology*

**63. aptitudes à communiquer :** se réfère aux techniques employées pour réaliser la communication et à la capacité d'utiliser ces techniques. Celles-ci peuvent être orales, écrites ou audiovisuelles. Dans le cas de l'enseignement professionnel, il peut s'agir, par exemple, du dessin technique.

A *communication skills*

# IV. Termes relatifs au processus d'enseignement et d'apprentissage

**64. méthodes d'enseignement et d'apprentissage :** désigne les méthodes utilisées par ceux qui enseignent pour faciliter la transmission des connaissances et des compétences ainsi que les moyens mis à la disposition de ceux qui apprennent pour améliorer l'acquisition de ces mêmes connaissances et compétences. L'expression complète est utilisée de préférence à «méthodes d'enseignement» pour rappeler qu'il ne s'agit pas d'une opération à sens unique et marquer l'inséparabilité des actions d'enseigner et d'apprendre.

A *teaching and learning methods*

**65. méthode active :** méthode qui consiste à

présenter les sujets d'enseignement comme des problèmes à résoudre en fournissant à celui qui apprend toute l'information et les moyens nécessaires à cet effet. Dans cette méthode, le rôle de l'enseignant consiste essentiellement à aider celui qui apprend à découvrir les solutions par lui-même plutôt qu'à fournir les réponses «a priori».

A *problem-solving approach*

66. **auto-instruction**: acquisition de connaissances ou de compétences en dehors de toute intervention de personnel enseignant.

A *self-education*

67. **enseignement programmé**: méthode d'auto-instruction permettant à l'étudiant de travailler seul et à la cadence de son choix, à l'aide d'un équipement pédagogique (fiches, renseignements, diapositives, films, etc.) comportant des séquences préalablement construites pour le conduire à l'objectif visé, étape par étape, au moyen d'une série de réponses spécifiques. Les cours programmés sont agencés de manière telle que l'étudiant doivent maîtriser une séquence avant de pouvoir passer à la suivante.

A *programmed instruction*

68. **matériels d'enseignement et d'apprentissage**: désigne tout équipement utilisé dans le processus d'enseignement et d'apprentissage pour faciliter la transmission et l'acquisition de connaissances et de compétences. En ce qui concerne l'enseignement technique et professionnel, l'expression désigne non seulement les équipements audiovisuels utilisés dans tous les types d'enseignement, mais aussi tous les appareils, machines et outillages, destinés à l'équipement des ateliers et laboratoires ainsi que les matières premières (bois, métaux, etc.) nécessaires à l'exécution de travaux pratiques par les étudiants.

A *teaching and learning materials*

69. **auxiliaires pédagogiques**: se rapporte à l'équipement utilisé par l'enseignant pour appuyer ses cours et ses démonstrations. Le terme couvre par exemple, les tableaux, graphiques, transparents, diapositives, films, modèles réduits de démonstration, etc.

A *teaching aids*

70. **technologie éducative**: application de la technologie à la solution de problèmes en relation avec le processus d'enseignement et l'apprentissage. Parmi les réalisations de la technologie éducative, on peut citer, entre autres: 71 et 72.

A *educational technology*

71. **systèmes multimedia**: systèmes qui consistent à enseigner en combinant plusieurs véhicules de communication, par exemple, l'usage d'un manuel scolaire associé à l'écoute d'une cassette d'enregistrement et à la projection de diapositives.

A *multi-media systems*

72. **enseignement assisté par ordinateur**: méthode d'enseignement et d'apprentissage qui consiste à utiliser un ordinateur, dont les terminaux sont mis à la disposition des étudiants, pour dispenser les éléments et les séquences d'un cours préalablement programmé. L'emploi de l'ordinateur peut constituer une des composantes d'un système multimedia.

A *computer-assisted instruction*

73. **atelier**: zone réservée, dans un établissement d'enseignement, aux machines et outillages et dont l'aménagement est conçu pour l'enseignement et l'apprentissage des travaux pratiques figurant au programme d'enseignement technique et professionnel.

A *workshop*

74. **unité mobile**: désigne ici l'atelier itinérant — un ou plusieurs camions ou remorques spécialement équipés — qui peut se rendre dans les établissements d'enseignement ou centres de formation dont l'équipement nécessaire à l'enseignement des travaux pratiques est insuffisant.

A *mobile unit*

75. **atelier centralisé**: atelier équipé pour desservir simultanément plusieurs établissements d'enseignement technique et professionnel.

A *centralized workshop*

76. **résultats scolaires**: cette expression est employée dans le texte français de la Recommandation comme une des interprétations possibles de l'anglais «educational achievement» en dépit de la limitation au contexte scolaire de

résultats qui pourraient avoir été obtenus dans un système d'enseignement non formel. Quoi qu'il en soit, il s'agit ici de la mesure dans laquelle un individu a satisfait aux normes éducatives établies pour les différents niveaux et types d'enseignement.

A *educational achievement*

## V. Termes relatifs à l'orientation

77. **orientation**: processus par lequel les individus sont aidés à choisir leur enseignement ou leur emploi; ce processus implique une vérification de leurs intérêts, leurs aptitudes et leurs capacités; une information complète quant aux incidences probables du choix d'une filière d'enseignement ou d'un domaine professionnel particulier; une information réaliste sur les opportunités qui correspondent à ces choix.

A *guidance*

78. **orientation pédagogique**: orientation donnée aux jeunes gens et aux adultes par un personnel qualifié spécialement formé en vue de les aider à choisir et, le cas échéant, à terminer les programmes d'enseignement qui correspondent le mieux à leurs aptitudes et intérêts, en tenant compte des résultats qu'ils ont obtenus antérieurement et de leurs projets professionnels éventuels.

A *educational guidance*

**78.1 orientation scolaire** est fréquemment employé comme terme équivalent.

79.* **orientation professionnelle**: elle consiste à aider une personne en l'informant sur les possibilités d'enseignement, de formation et d'emploi et à faciliter l'établissement d'un plan de carrière. Elle comporte: l'évaluation des aptitudes des individus par l'utilisation et l'interprétation normalisées de tests; la fourniture d'information sur les possibilités d'enseignement, de formation et d'emploi ainsi que les activités connexes lors de la recherche d'un emploi et ultérieurement. Des programmes spécifiques d'orientation professionnelle peuvent être appliqués dans les écoles, les centres de formation professionnelle et les entreprises. Ils peuvent aussi être organisés pour des groupes particuliers de la population.

A *vocational guidance*

80. **conseillers d'orientation**: personnes ayant reçu une formation spéciale pour aider d'autres personnes à vérifier leurs intérêts, aptitudes et capacités et leur fournir toutes informations susceptibles de guider les choix qu'elles auront à faire.

A *guidance counsellors*

81. **tests d'aptitude**: tests conçus pour vérifier les aptitudes des individus, dans le but de définir les orientations à leur donner plutôt que de mesurer leurs capacités réelles.

A *aptitude tests*

## VI. Termes relatifs au personnel enseignant: ses qualifications et sa formation

82. **enseignant**: toute personne officiellement désignée pour participer à l'enseignement dans un établissement d'enseignement public ou privé. Générale-

ment, cette personne doit avoir terminé avec succès un programme d'étude et de formation pédagogiques dans une institution appropriée.

A *teacher*

**82.1 professeur**: est souvent utilisé pour désigner l'enseignant au niveau secondaire ou supérieur.

**82.2 maître**: est en général employé pour désigner l'enseignant au niveau primaire.

**83. instructeur, moniteur**: s'applique habituellement à l'enseignant dont la responsabilité est limitée à l'instruction pratique dans le cadre d'un programme d'enseignement technique. Les instructeurs ou moniteurs sont en général de bons professionnels qui ne possèdent pas les titres académiques exigés pour les professeurs.

A *instructor*

**84. professeur d'école normale technique**: professeur intervenant au titre de «formateur» dans la préparation initiale et dans le perfectionnement en cours d'emploi des professeurs de l'enseignement technique et professionnel. Les titres et qualifications de ces «formateurs» varient d'un système éducatif à l'autre, mais ils sont généralement du niveau universitaire.

A *technical teacher educator*

**85. formation du personnel de l'enseignement technique**: programmes d'études — généralement organisés au niveau du troisième degré — conduisant à la délivrance d'une licence d'enseignement technique ou professionnel, avec indication du niveau auquel le titulaire sera autorisé à enseigner. Ces programmes peuvent consister essentiellement en une formation psychopédagogique si le recrutement s'opère parmi des candidats possédant déjà des titres, des qualifications et une expérience professionnelle dans une spécialité déterminée. Ils peuvent aussi consister en une formation pédagogique intégrée à un perfectionnement technique comportant des stages de pratique professionnelle dans un domaine donné. Les programmes intégrés sont habituellement conçus et organisés pour les diplômés de l'enseignement technique secondaire qui poursuivent ou sont incités à poursuivre leurs études dans cette voie pour répondre à des besoins pressants en personnel enseignant technique et professionnel.

A *technical teacher education*

**86. stage pédagogique**: période probatoire au cours de laquelle la pratique de l'enseignement s'acquiert, sous la direction d'un professeur expérimenté. De telles périodes sont habituellement parties intégrantes du programme de formation pédagogique. Les performances de candidats-professeurs au cours de ces stages sont évaluées et comptabilisées en vue de l'attribution du diplôme ou de la licence d'enseignement.

A *practice teaching*

**87. unités de production**: ateliers rattachés aux établissements de formation et de perfectionnement des professeurs de l'enseignement technique et professionnel, et dans lesquels les élèves-professeurs peuvent utiliser et améliorer leurs compétences pratiques en fabriquant eux-mêmes de l'équipement et du matériel pédagogique.

A *production units*

**88. services d'inspection**: services qui, dans le cadre de l'administration de l'éducation, sont chargés d'évaluer les performances du personnel enseignant, de conseiller les professeurs en vue d'améliorer la qualité et l'efficacité de l'enseignement, et de faire des recommandations pour leur promotion.

A *supervisory services*

# VII. Termes relatifs à la formation

**89.* formation**: ensemble des activités visant essentiellement à permettre d'acquérir les capacités pratiques, les connaissances et les attitudes requises pour occu-

per un emploi relevant d'une profession ou fonction déterminée ou d'un groupe de professions, dans un branche quelconque de l'activité économique. Ce terme général englobe un certain nombre de subdivisions fondées sur le but et le niveau de la formation, le groupe d'âge ou d'autres caractéristiques des personnes à former, de l'endroit où la formation se déroule, etc.

A *training*

**(formation de base, formation initiale, formation de réadaptation, formation de mise à jour,** etc.).

**90.* formation initiale**: premier programme complet de formation conduisant à l'exercice d'une profession. Elle comprend souvent deux éléments: une «formation de base» suivie par une «formation de spécialisation». Toutefois, cette distinction n'est pas toujours établie.

A *initial training*

**91.* formation de base**: cette formation vise à inculquer, en vue d'une «spécialisation» ou d'une entrée immédiate en emploi, les capacités pratiques et connaissances fondamentales relatives à une profession ou à un groupe de professions. Elle constitue souvent une phase distincte de la «formation initiale»; elle peut aussi être un élément de la «formation de reclassement».

A *basic training*

**92.* perfectionnement**: toute formation qui fait suite à la formation initiale et la complète. Ce terme général peut désigner soit l'ensemble, soit l'un des types de formation suivants: formation en vue d'une promotion ou «formation complémentaire», «mise à jour des connaissances», «rafraîchissement des connaissances ou capacités», formation de spécialiste.

A *further training*

**93. formation complémentaire**: formation qui permet d'acquérir un supplément de capacités pratiques et de connaissances afin d'accroître l'adaptabilité et la mobilité du travailleur ou d'améliorer la qualité de son travail ou son rendement. Dans certains cas, elle peut viser à acquérir des qualifications permettant d'exercer un métier apparenté. Elle peut parfois aboutir à une promotion.

A *upgrading or supplementary training*

**94.* recyclage**: formation permettant d'acquérir les capacités pratiques et les connaissances requises dans un emploi différent de celui pour lequel on a reçu une première formation. Elle peut exiger une période de «formation de base» suivie d'une «spécialisation».

A *retraining*

**95.* mise à jour des connaissances**: formation permettant de tenir au courant les travailleurs des plus récentes innovations intervenues dans leur emploi ou leur profession (matériaux, outillage, procédés nouveaux, etc.).

A *updating*

**96.* formation dans l'entreprise**: toute formation professionnelle donnée dans les locaux d'une entreprise et où la personne formée a le statut de travailleur. Cette formation peut être dispensée soit au poste de travail, soit en dehors. Le terme (96.1) «formation en cours d'emploi» est utilisé dans le même sens dans la Recommandation de l'Unesco.

A *training within the undertaking*

**91.1 formation en cours d'emploi**

A *training within employment*

**97.* apprentissage**: cette formation, de longue durée, se déroule pour une part importante en entreprise et est régie, conformément à la législation ou à l'usage, par un contrat d'apprentissage, verbal ou écrit, qui prévoit les obligations des deux parties — l'apprenti et, généralement, l'employeur, à qui incombe la responsabilité de dispenser la «formation initiale» dans un métier soumis à apprentissage.

A *apprenticeship*

**98.* formation sur le tas**: formation donnée au poste de travail, des tâches normales de production servant de base à l'enseignement et aux exercices pratiques.

A *on-the-job training*

**99.* formation en dehors du poste de travail**: formation dispensée par l'entreprise mais qui se déroule soit en dehors des locaux de l'entreprise, soit dans une partie de l'entreprise spécialement équipée en vue de la formation (ateliers de formation, classes, etc.).

A *off-the-job training*

**100.* sessions à plein temps, cours hebdomadaires**: système où la personne qui suit une formation est autorisée à s'absenter, en conservant ou non sa rémunération, pour suivre à temps partiel des cours d'«enseignement complémentaire» ou d'enseignement général dans le cadre du programme de formation. Ces cours peuvent avoir lieu chaque semaine, en général un ou deux jours arpar semaine («cours hebdomadaires» ou étalés) ou bien être concentrés sur plusieurs semaines ou plusieurs mois («sessions à plein temps»).

A *block release, day release*

**101.* cours alternés**: formation répartie, en général, également entre des périodes passées dans une école et des périodes passées dans une entreprise, les intéressés relevant essentiellement soit de l'école, soit de l'entreprise. La durée respective de ces périodes peut toutefois être inégale et aller de quelques semaines à quelques mois, parfois davantage. Dans certains pays (Etats-Unis, Suède), des programmes scolaires combinent études et travail en entreprises *(cooperative education)*. Cet «enseignement coopératif» prévoit que les élèves d'une classe ou d'une section s'absentent pendant une partie de la semaine pour suivre une formation pratique en entreprise. L'élève conserve son statut d'écolier. Le contrat de formation est conclu entre les autorités scolaires et l'employeur.

A *sandwich training*

**102.* centres de formation**: tout établissement organisé, équipé et doté du personnel nécessaire pour assurer une fonction de formation. Ces centres peuvent être placés sous la juridiction du Ministère du travail ou être financés et dirigés par une entreprise ou un groupe d'entreprises.

A *training centres*

**103.* directeur de la formation**: personne assumant les principales responsabilités en matière de planification et d'organisation de la formation dans l'entreprise. Remplit souvent également le rôle de conseiller auprès des cadres et des agets de maîtrise.

A *training director*

**104.* responsable de la formation**: personne employée parune entreprise ou un groupe d'entreprises et ayant pour principales fonctions de planifier, d'organiser et de contrôler les activités de formation qui se déroulent dans l'entreprise ainsi que celles se déroulant à l'extérieur.

A *training officer*

# VIII. Termes relatifs à l'emploi

**105.* emploi** (sens large): tout travail rémunérateur exécuté pour un employeur ou pour son propre compte.

A *employment*

**106.* profession ou métier**: tout type de travail déterminé, manuel ou non, effectué pour le compte d'un employeur, pour son propre compte et dont on peut tirer ses moyens d'existence. Le terme «métier» est souvent réservé à un travail au niveau d'ouvrier ou artisan, le terme «profession» ayant une acceptation plus large. les expressions «métier qualifié» ou «métier soumis à l'apprentissage» désignent un métier pour l'exercice duquel une période de formation systématique ext exigée officiellement. Ell permet d'atteindre le niveau d'ouvrier qualifié.

A *occupation*

**107. emploi** (métier): terme se rapportant à une fonction particulière ou à un travail spécifique.

A *job*

**108. marché du travail**: désigne le processus par lequel s'établit la relation entre l'offre et la demande d'emplois.

A *labour market*

**109. structures de l'emploi**: désigne l'organisation structurelle des professions,

notamment, les conditions d'accès à la profession, les différentes possibilités d'emploi offertes par la profession et les moyens par lesquels certains promotions peuvent être obtenues.

A *occupational structures*

110. **mobilité professionnelle**: mesure dans laquelle les structures de l'emploi permettent des mouvements à l'intérieur d'une profession et entre les professions.

A *occupational mobility*

111. **mobilité des carrières et des emplois**: mesure dans laquelle de mouvements horizontaux peuvent s'opérer dans le cadre de certains emplois ou carrières, ou degré permettant d'envisager dans ces emplois ou carrières des mouvements verticaux à des fins de promotion.

A *career and job mobility*

112.* **travailleur**: toute personne exécutant un travail, manuel ou non, quels que soient le secteur économique et le niveau de qualification. Ce terme couvre aussi bien les travailleurs salariés que les travailleurs indépendants.

A *worker*

113.* **travailleur spécialisé**: personne qui a été formée en vue d'un nombre limité de tâches ou de fonctions relevant d'un travail qualifié et qui n'en possède pas toutes les connaissances et capacités pratiques requises.

A *specialized worker*

114.* **travailleur qualifié**: personne qui a acquis l'ensemble des capacités pratiques et des connaissances requises pour l'exercice d'une profession ou d'un métier qualifié. Dans certains pays et dans certaines professions (habituellement dans l'artisanat), l'expression «compagnon» ou «artisan» est utilisée comme synonyme.

A *skilled worker*

115.* **agent de maîtrise**: personne qui a pour tâche principale de diriger et de contrôler les activités de travailleurs. Fréquemment, elle est également chargée de planifier et organiser le travail et de former sur le tas les travailleurs dont elle a la charge.

A *supervisor*

116.* **technicien**: personne dont les tâches requièrent des capacités et des connaissances d'un caractère plus pratique que celles exigées d'un ingénieur diplômé ou d'un chercheur de formation universitaire, mais d'un caractère plus théorique que celles demandées à un travailleur qualifié. L'instruction et la formation qu'il a reçues correspondent, en principe, au moins à la fin des études du second degré. Elles peuvent avoir été acquises soit dans l'enseignement général, soit dans l'enseignement technique. Un technicien peut aussi avoir suivi un enseignement ou une formation au-delà du second degré et être titulaire d'un brevet ou diplôme correspondant. On distingue souvent plusieurs niveaux de techniciens: agent technique ou technicien subalterne, technicien, technicien supérieur. Toutefois, la délimitation est généralement peu nette.

A *technician*

117.* **cadres moyens**: personnel travaillant aux échelons inférieurs et intermédiaires de la direction, dans les secteurs commerciaux, industriels ou administratifs.

A *middle management*

118. **ingénieur**: spécialiste possédant dans un ou plusieurs domaines scientifiques, technologiques ou techniques des connaissances et des compétences qui le destinent généralement à des fonctions de haute responsabilité. La formation d'ingénieur s'acquiert soit dans les facultés universitaires, soit dans des établissements spécialisés d'enseignement supérieur. On distingue généralement, selon le type de formation reçu, deux catégories principales: les ingénieurs de conception ou d'organisation, et les ingénieurs de production ou d'exécution.

A *engineer*

119. **cadres supérieurs**: personnel travaillant aux échelons supérieurs de la direction, dans les secteurs industriels, commerciaux ou administratifs.

A *higher management*

120. **organisations professionnelles**: toute organisation ou association dont les membres ont des intérêts professionnels communs.

A *professional or trade organizations*

**121. syndicats:** organisations professionnelles représentant les intérêts de certaines catégories de travailleurs qui en sont membres.

A *unions*

**122. congés de formation payés:** congés accordés à des employés pour leur permettre de poursuivre ou d'entreprendre des programmes d'enseignement ou de formation complémentaire, tout en conservant tout ou partie de leur salaire d'activité.

A *paid educational leave*

**123. risques professionnels:** risques d'accident ou de maladie susceptibles de résulter de l'exercice d'une profession, par suite de conditions particulières inhérentes à cette profession.

A *occupational hazards*

**124. mesures de sécurité:** toutes mesures ou précautions prises pour assurer la sécurité et prévenir les accidents du travail.

A *safety measures*

# Glosario español

## I. Términos generales relativos a la educación y a la enseñanza

1. **educación, enseñanza**: el conjunto de acciones e influencias destinadas a desarrollar y cultivar las aptitudes intelectuales, conocimientos, competencias, hábitos y conductas del individuo, con el fin de lograr el máximo desarrollo posible de su personalidad, de modo que pueda aportar una contribución positiva à la sociedad en la que vive. Enseñanza, término utilizado con frecuencia como sinónimo de educación, o más aún, de educación escolar, es toda actividad realizada con carácter sistemático, destinada a transmitir conocimientos teóricos y prácticos.
   I *education*
2. **educación permanente**: este término deriva de una concepción filosófica, dentro de la cual, la educación se contempla como un proceso a largo plazo, que se inicia con el nacimiento y se prosigue durante toda la vida. Dicho término abarca pues todas las formas de educación preescolar, todos los tipos, niveles o grados de educación formal, todas las modalidades de educación continua y de educación no formal. La educación permanente es un marco conceptual que debe corresponder a las necesidades educacionales de todo individuo, cualesquiera que fueran su edad, aptitudes, nivel educacional o profesional, ya que la educación se entiende como un proceso continuo, y no como un atributo adquirido en un determinado periodo de la vida o por unos medios específicos.
   I *lifelong education*
3. **educación formal**: educación sistemática, generalmente impartida en escuelas o demás establecimientos docentes que integran el sistema educativo. La educación formal está articulada en una serie de niveles o grados de creciente dificultad y especialización. En principio, la superación de cada nivel da derecho a la obtención de un título (certificado, diploma, etc.) que permite el acceso al nivel o grado superior.
   I *formal education*
   Se utilizan, a veces, como sinónimos los términos siguientes:
   **3.1 enseñanza institucional**
   I *formal schooling*
   **3.2 enseñanza escolar**
4. **educación continua**: término utilizado, en un sentido amplio, para designar todas las formas y tipos de enseñanza cursadas por las personas que abandonaron la educación formal en alguno de sus niveles, que han ejercido una profesión o que han desempeñado una función de adulto en una sociedad determinada. Así pues, la educación continua le permite, a una persona, proseguir la educación formal, a otra, adquirir conocimientos y compentencias en un nuevo campo de actividad, a otra, actualizar los conocimientos de una esfera determinada o mejorar su calificación profesional. La educación continua no se limita a los programas

vinculados con el empleo o el ascenso, si bien, en la mayoría de los casos, está orientada hacia la promoción socioprofesional. La educación continua puede desarrollarse dentro del sistema formal de educación, o fuera de éste, mediante programas específicos o cualquier otro procedimiento no formal.

I *continuing education*

A veces se emplea como sinónimo:

**4.1 educación recurrente**

I *recurrent education*

5. **educación no formal**: se refiere a la educación impartida fuera del sistema formal de educación, con carácter regular o intermitente. Cabe considerar la educación no formal como el conjunto de medios extraescolares que permiten adquirir conocimientos generales o calificaciones profesionales.

I *non-formal education*

Un sinónimo frecuentemente empleado es:

**5.1 educación extraescolar**

I *out-of-school education*

6. **enseñanza general**: enseñanza destinada a desarrollar progresivamente la capacidad de comunicación y de razonamiento y a transmitir nociones generales, literarias, matemáticas, científicas, históricas, cívicas, técnicas, sociales y estéticas. Esta enseñanza, habitualmente, se cursa dentro del sistema escolar; si bien también puede ser impartida mediante programas extraescolares destinados a grupos con necesidades educacionales especiales.

I *general education*

Suelen utilizarse como sinónimos los siguientes términos:

**6.1 formación general**

**6.2 instrucción general**

**6.3 educación general básica**

7. **enseñanza técnica y profesional**: término genérico aplicado al proceso educativo cuando éste, además de la enseñanza general, comprende el estudio de tecnologías y ciencias conexas así como la adquisición de conocimientos teóricos y prácticos relativos al ejercicio de ciertas profesiones de alguno de los sectores de la actividad económica y social. En razón de sus amplios objetivos educacionales, la enseñanza técnica y profesional se distingue de la «formación profesional» ya que esta última se destina, principalmente, a la adquisición de los conocimientos y competencias específicos que requiere el ejercicio de una profesión o grupo de profesiones. Utilizados por separado, cada uno de los elementos de este término compuesto tiene un significado limitado (ver 8 y 9).

I *technical and vocational education*

8. **enseñanza técnica**: enseñanza destinada a la preparación, a nivel del segundo ciclo secundario y primer ciclo superior, de personal de nivel medio (técnicos, ejecutivos de nivel medio, etc.) y, a nivel universitario, de ingenieros y técnicos superiores que ejercerán funciones de dirección. La enseñanza técnica abarca una educación general, estudios científicos y técnicos teóricos y su correspondiente formación práctica. El contenido de la enseñanza técnica puede variar considerablemente en función del tipo de personal que haya que formar y el nivel educacional en que se sitúe.

I *technical education*

9. **enseñanza profesional**: enseñanza encaminada a proporcionar los niveles básicos de calificación necesarios al ejercicio de una profesión, oficio o empleo. Generalmente, la enseñanza profesional se desarrolla durante el segundo ciclo de la enseñanza secundaria e incluye una instrucción general, una formación práctica que permita adquirir la competencia que requiere el ejercicio de una profesión determinada así como los estudios técnicos teóricos correspondientes, vinculados a dicha profesión. Si bien la importancia relativa de cada una de las áreas que la integran puede variar considerablemente, por lo general predomina la formación práctica. Dentro del marco de la educación permanente, cabe distinguir tres fases principales de enseñanza técnica y profesional (ver 10.11.12).

I *vocational education*

10. **iniciación técnica y profesional en la enseñanza general**: expresión que se aplica a los componentes de la enseñanza general destinados a familiarizar al alumno con la tecnología, para que comprenda el papel que desempeña en

la vida moderna, y a desarrollar su capacidad práctica en el manejo de herramientas y aparatos sencillos. Dicha parte de la enseñanza general cumple además una función de información y orientación, con objeto de facilitar al alumno las ulteriores opciones de estudio y trabajo, si bien no se propone prepararle para un empleo concreto. La enseñanza y actividades técnico-profesionales suelen cursarse durante el primer ciclo de enseñanza secundaria pero, a veces, se extienden a todo el nivel secundario.

I *technical and vocational aspects of general education*

Cabe utilizar como sinónimos, las expresiones siguientes:

**10.1 iniciación técnico-profesional general**

I *general technical education*

**10.2 actividades técnico-profesionales de la enseñanza general**

I *general technical and vocational studies*

**10.3 iniciación a la tecnología y al mundo del trabajo**

I *general technical and vocational initiation*

Otros términos o expresiones que figuran en los documentos internacionales pueden corresponder a apelaciones específicas de ciertos países, como por ejemplo: «artes industriales», «enseñanza politécnica», «orientación técnica», «tecnología elemental». Antes, el término «enseñanza preprofesional» se usaba también para designar la orientación profesional y las materias prácticas dispensadas, por lo general, durante el primer ciclo de enseñanza secundaria. Se debería, sin embargo, evitar el uso de «enseñanza preprofesional» como sinónimo de los términos citados, ya que ni sus objetivos ni su contenido coinciden con los de los aspectos técnicos y profesionales de la enseñanza general.

11. **enseñanza técnica y profesional como preparación para el ejercicio de un oficio o profesión**: término aplicado a todas las formas de enseñanza técnica y profesional destinadas a preparar a los alumnos para el ejercicio de una profesión, oficio u ocupación que requiera conocimientos y compentencias técnicas. Es preciso pues distinguirla de la «formación técnica y profesional», generalmente más especializada y orientada hacia la práctica. Este tipo de enseñanza suele impartirse dentro del sistema educativo pero puede combinarse con periodos de formación o prácticas en empresas. Su finalidad consiste en proporcionar nociones generales y desarrollar las aptitudes prácticas esenciales de un sector profesional; pero es de carácter preparatorio, por lo que, normalmente, no habilita al alumno para el ejercicio de un oficio o empleo concreto. Dicha calificación especializada suele obtenerse mediante la formación y experiencia práctica en el trabajo.

I *technical and vocational education as preparation for an occupational field*

12. **enseñanza técnica y profesional como una modalidad de la educación permanente**: término que abarca todas las formas de enseñanza técnica y profesional — formal o no formal — que permiten al adulto actualizar o ampliar sus conocimientos teóricos y prácticos dentro de su sector profesional, alcanzar un nivel superior de educación y calificación con miras a un ascenso, o adquirir los conocimientos y aptitudes necesarios para ocupar un nuevo empleo.

I *technical and vocational education as continuing education*

13. **educación especial**: toda enseñanza general o profesional dispensada a deficientes físicos o mentales, inadaptados sociales, o retrasados cuyas necesidades educacionales exigen programas y métodos pedagógicos diferentes de los habituales.

I *special education*

14. **deficiente**: persona cuya integridad física o mental se encuentra disminuida temporal o permanentemente, por razones de herencia, enfermedad o accidente, quedando, por este motivo, limitadas sus posibilidades de vida autónoma, educación y trabajo.

I *handicapped*

**14.1 minusválido**

15. **evaluación**: se refiere a la acción o resultado de valorar la calidad, rendimiento o eficacia de cualquier aspecto del pro-

ceso educativo, en función de los objetivos fijados o esperados. El término «evaluación» se aplica, pues en este caso, a toda valoración acerca del funcionamiento del sistema educativo, ya sea en un conjunto o en cuanto a un aspecto particular del mismo.

I *evaluation*

# II. Términos relativos a las estructuras y a los sistemas educativos

16. **sistema educativo**: el conjunto de la organización estructural mediante la cual se dispensa a la población todo tipo y nivel de enseñanza.

I *education system*

17. **autoridades de la educación**: autoridades a quienes, por ley, corresponde la responsabilidad en materia de educación, a nivel nacional o local, y que se encargan de la elaboración y aplicación de políticas educacionales, de conformidad con las orientaciones estipuladas por la legislación vigente.

I *education authorities*

18. **administración de la educación**: servicios administrativos encargados de la ejecución de las políticas educacionales a los distintos niveles.

I *educational administration*

19. **servicio de evaluación**: servicio de la administración de la educación encargado de analizar y valorar el aprovechamiento del sistema educativo en su conjunto o de alguna de sus partes; de proponer toda innovación o modificación apropiada, así como de velar por el establecimiento y respeto de las normas educacionales nacionales.

I *accreditation services*

20. **servicio de homologación**: servicio de la administración de la educación encargado de comprobar que los programas, métodos, materiales y establecimientos — públicos o privados — se atengan a las normas legislativas vigentes.

I *accreditation service*

**20.1 servicio de habilitación**

21. **organizaciones no gubernamentales**: toda entidad o asociación constituida que no forme parte de las estructuras gubernamentales. Los sindicatos y organizaciones de empleadores, profesores, jóvenes o padres de alumnos son ejemplos de organizaciones que pueden colaborar con las autoridades públicas en asuntos relativos a la educación. Las organizaciones no gubernamentales pueden también actuar a nivel regional o internacional.

I *no-governmental organizations*

22. **sistema de enseñanza formal**: organización de la educación tradicional que se inicia con la enseñanza primaria y culmina con la enseñanza superior o universitaria. La expresión «enseñanza formal» implica la existencia de una estructura bastante rígida, articulada en grados sucesivos, de dificultad progresiva que los alumnos deben alcanzar a una determinada edad.

I *formal education system*

**22.1 sistema de enseñanza escolar y universitaria**

23. **sistemas o estructuras abiertos**: enseñanza organizada de forma que la interrupción de la enseñanza formal a cualquier nivel no sea óbice para su reanudación ulterior. Su finalidad consiste en brindar posibilidades de alternar el estudio con el trabajo, incrementar las opciones educacionales y fomentar la educación permanente.

I *open systems or structures*

24. **articulación**: disposición de las estructuras educacionales que permite, gracias a sus múltiples conexiones, pasar de un programa de enseñanza a otro de nivel equivalente, así como del sistema educativo a la actividad laboral.

I *articulation*

25. **enseñanza primaria**: periodo de enseñanza formal que suele iniciarse hacia

los seis años de edad, durante el cual, mediante un programa común, se inculcan a los alumnos nociones fundamentales. Su duración oscila entre 5 y 8 años según los países. En algunos casos, ciertos programas de alfabetización de adultos también se consideran como pertenecientes a la enseñanza de nivel primario.

I *primary education*

26. **enseñanza secundaria**: periodo de enseñanza formal, subsiguiente a la enseñanza primaria, cuya duración puede variar entre 5 y 8 años, en función de los años fijados para la enseñanza primaria. Por lo general, las enseñanzas primaria y secundaria duran un total de 12 años, pero existen numerosas variantes en cuanto al nivel en que la enseñanza común se subdivide en distintas ramas de especialización (clásica, general, técnica, científica, etc.). La terminación de los estudios de la enseñanza secundaria es requisito para el acceso a la enseñanza superior. En la mayoría de los casos, la enseñanza secundaria se divide en dos ciclos: ver 27 y 28.

I *secondary education*

27. **primer ciclo de la enseñanza secundaria**: primera fase de la enseñanza secundaria (generalmente de tres años) que suele constar de un programa común. Sin embargo, en ciertos sistemas educativos existen, ya a este nivel, distintas ramas u opciones, si bien, a raíz de la prolongación de la escolaridad obligatoria, se tiende cada vez más a evitar la subdivisión por ramas hasta el segundo ciclo. Este primer ciclo suele también cumplir una función de orientación, basada en los intereses, aptitudes y aprovechamiento del alumno. En la mayor parte de los países, el final del primer ciclo de enseñanza secundaria coincide con la edad límite de escolaridad obligatoria.

I *lower secondary education*

28. **segundo ciclo de la enseñanza secundaria**: segunda fase de la enseñanza secundaria (generalmente tres años) durante la cual se brindan al alumno distintas ramas u opciones educacionales. La diversificación puede operarse de muy distintos modos. La enseñanza secundaria de segundo ciclo puede constar de distintas ramas independientes entre sí, o de un programa común a todos, al que se agregan ciertas materias o cursos optativos en función de las preferencias.

I *upper secondary education*

29. **enseñanza secundaria polivalente**: organización de la enseñanza secundaria practicada por un gran número de países, cuyo programa resulta de una combinación de enseñanza general y de enseñanza científica y técnica, con el fin de satisfacer las necesidades de todos los alumnos, sean cuales fuesen sus intereses y aptitudes. Generalmente, dicho programa consta de materias comunes obligatorias (matemáticas, idiomas, literatura, ciencias, tecnología, etc.) y de materias optativas complementarias que se determinan en función de la orientación, aptitudes y aprovechamiento del alumno y de las necesidades del mercado del trabajo.

I *comprehensive secondary education*

Los sinónimos más corrientes son:

**29.1 enseñanza secundaria integrada**

I *integrated secondary education*

**29.2 enseñanza secundaria divesificada**

I *multi-purpose secondary education*

**29.3 enseñanza secundaria politécnica**

I *polytechnical secondary education*

30. **ramas**: dicho término designa las distintas especialidades en las que se divide a los alumnos de enseñanza secundaria en función de sus intereses y aptitudes, como por ejemplo, general, clásica, científica, técnica o profesional. El nivel de enseñanza secundaria en que se orienta a los alumnos hacia una rama determinada difiere de un sistema educativo a otro. En algunos de ellos, la estructura por ramas es flexible y los alumnos, de ser necesario, pueden cambiar de rama en el transcurso de sus estudios. En otros, por el contrario, la estructura es más rígida y los alumnos están obligados a seguir la rama elegida en el comienzo. En principio, cada rama corresponde a una orientación determinada: la clásica y la científica conducen a la enseñanza universitaria; la técnica, a la enseñanza técnica superior y la profesional a la actividad laboral, etc. Al término de cada una de ellas se otorga el diploma o certificado co-

rrespondiente.

I *streams*

31. **enseñanza de tercer grado o nivel:** nivel de enseñanza superior al que, normalmente, sólo tienen acceso los que han superado con éxito la enseñanza secundaria, obteniendo el correspondiente título, o acrediten un nivel de conocimientos equivalente. La enseñanza de tercer grado es, por lo general, muy especializada y proporciona al estudiante una preparación de alto nivel para el sector profesional elegido.

I *tertiary education*

El sinónimo más frecuentemente utilizado es:

**31.1 enseñanza superior:** suele constar de dos ciclos, si bien a veces de tres. El primero, generalmente de dos años, puede limitarse a habilitar para el acceso al segundo ciclo, o conducir a la obtención de un título.

I *higher education*

32. **enseñanza postsecundaria:** término aplicado frecuentemente a la enseñanza cursada durante el primer ciclo de la enseñanza de tercer nivel, que conduce a la obtención de una calificación determinada, acreditada por el título correspondiente.

I *post-secondary education*

33. **enseñanza universitaria:** término que abarca todos los ciclos de la enseñanza de tercer nivel (dos o tres según los casos) incluidos los estudios de especialización avanzada posteriores.

I *university education*

34. **sistema de unidades de valor:** método por el cual, en virtud de una convención previa, se atribuye un número determinado de puntos o unidades de valor a los distintos cursos y períodos de prácticas de un programa de enseñanza. Los puntos adquiridos se acumulan hasta alcanzar el total exigido para la acreditación de una calificación y la obtención del título o certificado correspondiente. Los puntos adquiridos no se pierden en caso de interrupción de los estudios o de la formación. Quedan registrados en el expediente personal del alumno y se vuelven a contabilizar en el momento de la reincorporación. Gracias a este sistema, es posible cursar estudios o seguir una formación, de manera intermitente o en establecimientos distintos.

I *credit system*

35. **sistema de equivalencias:** sistema por el cual se obtienen unidades de valor o puntos mediante la asistencia a prácticas, la experiencia laboral o la aprobación de exámenes. Los puntos obtenidos de este modo son de valor equivalente a los alcanzados mediante la aprobación de un curso de enseñanza y se integran en el total exigido para el reconocimiento de una calificación o la obtención de un título o certificado. Dicho sistema permite pues tomar en consideración toda la preparación adquirida fuera del sistema formal de enseñanza. A nivel internacional, dicho término designa los procedimientos y criterios, mediante los cuales los títulos universitarios o técnico-profesionales otorgados en un país determinado, pueden ser reconocidos y aceptados por otros países, con sistemas educativos y legislativos diferentes.

I *system of equivalencies*

**35.1 sistema de convalidaciones:** sinónimo utilizado a veces para la segunda acepción.

36. **enseñanza técnica y profesional a tiempo completo:** programas de enseñanza técnica y profesional para los que se exige la presencia de los alumnos durante la jornada completa, de acuerdo con el plan semanal fijado por los establecimientos que imparten dicha enseñanza.

I *full-time technical and vocational education*

**36.1 enseñanza técnica y profesional en régimen de jornada completa**

**36.2 enseñanza técnica y profesional con dedicación exclusiva**

37. **enseñanza combinada con el trabajo:** enseñanza técnica y profesional impartida por establecimientos que fijan los horarios de los cursos de manera que pueda combinarse el estudio con la práctica, con o sin derecho a retribución, en una empresa. Dichos programas permiten adquirir experiencia práctica en la especialidad profesional elegida. Por lo general, los establecimientos docentes organizan y administran estos programas en cooperación

con ciertas «empresas colaboradoras», por lo que a veces se denominan «programas de cooperación con las empresas».

I *work study programmes*

38. **enseñanza técnica y profesional a tiempo parcial**: programas que dispensan los centros de enseñanza técnica y profesional para las personas que ejercen una profesión y desean completar o mejorar su formación. En ciertos sistemas educativos, dicho término designa igualmente los programas impartidos (cursos vespertinos o nocturnos, por lo general) de manera tal que puedan asistir las personas que habitualmente trabajan. Si bien en cuanto a su organización difieren de los impartidos dentro de la enseñanza técnica y profesional, su finalidad es muy similar y suelen conducir a la obtención de una titulación y calificación equivalentes.

I *part-time technical and vocational education*

**38.1 enseñanza técnica y profesional en régimen de jornada parcial**

39. **institución educativa**: todo centro (escuela — colegio — universidad, etc.) en que se dispensan programas de enseñanza con régimen de jornada parcial o completa.

I *educational institution*

**39.1 centro docente**

**39.2 establecimiento docente**

40. **escuela profesional**: toda institución de nivel secundario que imparte, a tiempo parcial o completo, una enseñanza profesional destinada, principalmente, a formar mano de obra calificada. En ciertos países de habla castellana, corresponde a los establecimientos que imparten una enseñanza técnico-profesional de primer grado.

I *vocational school*

41. **escuela técnica**: toda institución de nivel secundario que imparte, a tiempo parcial o completo, una enseñanza técnica, primordialmente destinada a formar técnicos de nivel medio. En inglés no suele existir una distinción entre escuelas técnicas y escuelas profesionales. El sistema francés, por el contrario, establece, a nivel secundario, una diferencia entre los «colegios de enseñanza técnica», con una orientación más práctica y los «liceos técnicos», con más contenido teórico, que conducen a la obtención del título de bachillerato técnico. Suele corresponder, en ciertos países de habla castellana, a los establecimientos que imparten enseñanza técnica y profesional de segundo grado.

I *technical school*

42. **escuela normal técnica**: toda institución, generalmente de nivel postsecundario, que dispensa, o bien programas de formación inicial a los alumnos-profesores de enseñanza técnica y profesional, o bien cursos de perfeccionamiento para el personal docente en ejercicio.

I *technical teacher training institution*

43. **instituto de enseñanza técnica superior**: toda institución que imparte enseñanza técnica de tercer nivel, ya sea a nivel postsecundario, ya sea a nivel universitario o equivalente.

I *higher technical education institutions*

44. **escuela técnica superior**: suele tratarse de establecimientos que imparten enseñanza técnica postsecundaria, destinada, esencialmente, a formar técnicos superiores para la industria.

I *post-secondary technical institutions*

45. **servicios de extensión**: sistema de enseñanza no formal destinado a transmitir directamente a los usuarios (p.ej.: agricultores, artesanos, pequeños empresarios, etc.) los conocimientos técnicos acumulados en un centro de enseñanza e investigación, mediante cursos y demostraciones prácticas realizadas por especialistas itinerantes.

I *extension services*

**45.1 servicios de divulgación**

46. **centro social**: establecimiento abierto a todos los miembros de una comunidad en que ciertas personas, generalmente voluntarios, organizan diversas actividades (recreativas, sociales, educativas, etc.). Las instalaciones de dichos centros suelen destinarse frecuentemente a elaborar y dispensar programas de educación no formal.

I *community centre*

**46.1 centro comunitario**: en ciertos países, se ha tomado literalmente el término inglés.

**46.2 hogar cultural**

# III. Términos relativos al contenido de la enseñanza técnica y profesional

47. **contenido**: materias o cursos de un plan de estudios en su conjunto o de una de sus partes. En lo relativo a la enseñanza técnica y profesional, el contenido abarca no sólo los cursos teóricos y técnicos, sino también los cursos prácticos correspondientes.
I *content*
48. **disciplina**: área de conocimientos como, por ejemplo, las matemáticas, la literatura, la ingeniería mecánica, las ciencias, etc.
I *discipline*
**48.1 materia o asignatura**: utilizados a veces como sinónimos, se emplean sin embargo frecuentemente, en sentido más limitado, para designar un aspecto particular de una disciplina, como, por ejemplo, el álgebra o la trigonometría dentro de las matemáticas.
I *subject*
**48.3 especialidad**: también se utiliza, a veces, como sinónimo de disciplina o materia técnica: mecánica, electricidad, electrónica, etc.
49. **currículo**: conjunto de cursos teóricos y prácticos dispensados dentro de un sistema de enseñanza, articulados en torno a unos objetivos educacionales determinados que corresponden a distintos niveles de conocimientos y calificación.
I *curriculum*
**49.1 plan de estudios**
50. **tronco común**: término aplicado, sobre todo, en la enseñanza secundaria, también a veces en la superior, a aquellas partes esenciales del currículo cursadas obligatoriamente por todos los estudiantes, sean cuales fueren las ramas u opciones elegidas.
I *core curriculum*
**50.1 área formativa común**
**50.2 núcleo común**
51. **materias comunes**: materias o asignaturas de interés general, dentro de un sistema educativo diversificado, dispensadas a todos les estudiantes, independientemente de la rama o especialidad elegida.
I *core subjects*
**51.1 asignaturas comunes**
52. **curso**: parte de un plan de estudios dedicada a una materia o disciplina, pudiendo comportar tanto clases teóricas como prácticas de laboratorio o de taller, a fin de lograr un nivel de conocimientos o calificación determinado (p.ej.: curso de electricidad, curso de mecánica). Cada plan de estudios está, por consiguiente, compuesto de una serie de cursos coordinados entre sí.
I *course*
53. **programa de estudios**: descripción de los elementos de un curso, presentados conforme a un orden lógico de dificultad creciente.
I *syllabus*
54. **elaboración del currículo**: proceso de organización, articulación y coordinación de los distintos cursos que integran un currículo, de manera que conduzcan a la obtención de los conocimientos, calificaciones y títulos correspondientes a los distintos niveles. Dicho proceso abarca igualmente la experimentación, la evaluación del contenido y la eficacia de los programas, así como la selección de los métodos y materiales didácticos más apropiados para la enseñanza y el aprendizaje.
I *curriculum development*
**54.1 elaboración de planes de estudios**
55. **enfoques interdisciplinarios**: articulación del conjunto del currículo o del contenido de uno o varios cursos, encaminada a eliminar las barreras tradicionales que separan una disciplina de otra, estableciendo nuevos vínculos entre las mismas.
I *interdisciplinary approaches*
Suelen usarse como sinónimos los siguientes términos:
**55.1 enfoques multidisciplinarios**
I *multi-disciplinary approaches*
**55.2 enfoques integrados**
I *integrated approaches*
56. **conocimientos profesionales**: conjunto de conocimientos precisos para la

obtención de una calificación profesional o el ejercicio de una determinada profesión u oficio.

I *professional knowledge*

57. **cursos técnicos teóricos**: se refiere a la enseñanza teórica de los cursos relativos a ciertas materias técnicas, por oposición a los cursos prácticos. (v.g.: en mecánica, la teoría del motor de combustión interna.)

I *technical theory*

58. **competencias profesionales**: conjunto de conocimientos prácticos requeridas para una calificación profesional o para el ejercicio de una determinada profesión u oficio.

I *professional skills*

59. **formación práctica**: conjunto de materias y ejercicios prácticos realizados durante la enseñanza técnica y profesional, a fin de adquirir las competencias profesionales de una especialidad determinada.

I *practical instruction*

**59.1 capacitación práctica**

**59.2 instrucción práctica**

60. **período de prácticas**: período, generalmente obligatorio, de práctica profesional en una empresa, que permite aplicar y experimentar, en la situación real del trabajo, los conocimientos y compentecias adquiridos durante la formación práctica cursada en la enseñanza técnica y profesional.

I *practice period*

61. **especialización**: área o disciplina en la que un individuo concentra sus estudios teóricos y prácticos, con el fin de obtener cierto nivel de calificación.

I *specialization*

62. **tecnología intermedia**: tipo de tecnología concebida expresamente para satisfacer las necesidades concretas del desarrollo económico (en sectores como la industria y la agricultura), en que no resulta posible ni conveniente aplicar una tecnología avanzada. En ciertos países, el uso de tecnologías intermedias ha repercutido en la elaboración de los programas de enseñanza técnica y profesional.

I *intermediate technology*

**62.1 tecnología adaptada**

I *adapted technology*

63. **aptitudes para la comunicación**: se refiere a las técnicas de expresión, orales, escritas o audiovisuales, que se aplican para lograr una comunicación, así como a la capacidad de utilización funcional de las mismas. En el caso de la enseñanza técnica y profesional, puede tratarse, por ejemplo, del dibujo técnico o del diseño industrial.

I *communication skills*

# IV. Términos relativos al proceso de enseñanza y de aprendizaje

64. **métodos de enseñanza y aprendizaje**: todo método utilizado por el personal docente para facilitar la transmisión de conocimientos y competencias al alumno, así como los medios de que dispone el alumno para adquirir dichos conocimientos y competencias. Conviene utilizar la expresión completa, y no la de «métodos de enseñanza», con objeto de recordar que no se trata de una expresión unilateral, recalcando, al propio tiempo, el carácter indisociable de las actividades de enseñanza y aprendizaje.

I *teaching and learning methods*

65. **método basado en la solución de problemas**: método de enseñanza y de aprendizaje que se basa en la solución de problemas por parte del alumno, al que se le brinda la información y los medios necesarios. Según este método, la función del profesor consiste, ante todo, en dirigir el aprendizaje del alumno, ayudándole a encontrar las soluciones por sí mismo en vez de proporcionarle una solución hecha.

I *problem-solving approach*

**66. autoinstrucción:** adquisición de conocimientos y competencias sin intervención de profesor alguno.

I *self-education*

**66.1 autoenseñanza**

**66.2 autoaprendizaje**

**66.3 autoeducación**

**67. instrucción programada:** método de autoenseñanza que permite al alumno estudiar solo y a su ritmo, con ayuda de material didáctico (fichas, cintas magnetofónicas, diapositivas o películas, etc.). Dicho material está articulado en una serie de secuencias que, progresivamente, le conducen al objetivo fijado, mediante una serie de respuestas específicas. Los cursos programados están articulados de manera que el estudiante no pueda pasar a la secuencia siguiente sin dominar previamente la anterior.

I *programmed instruction*

**67.1 enseñanza programada**

**68. materiales de enseñanza y de aprendizaje:** todo material utilizado, en las actividades de enseñanza y de aprendizaje, para facilitar la transmisión y la adquisición de conocimientos y competencias. En lo relativo a la enseñanza técnica y profesional, dicho término abarca, no sólo los medios audiovisuales utilizados en todos los tipos de enseñanza sino también los aparatos, máquinas y herramientas así como las materias primas (madera, metales, etc.) y demás objetos que se utilizan en los laboratorios y talleres.

I *teaching and learning materials*

**68.1 material didáctico**

**69. material auxiliar de enseñanza:** material que utiliza un profesor al explicar una materia o hacer una demostración práctica. Incluye por ejemplo, los tableros, gráficos, diapositivas, películas y proyectores de todo tipo, miniaturas de demostración, etc.

I *teaching aids*

**69.1 material didáctico auxiliar**

**70. tecnología educacional:** aplicación sistemática de los conocimientos tecnológicos a la solución de los problemas que se plantean en la enseñanza y el aprendizaje. Como ejemplo se pueden citar los siguientes: 71 y 72.

I *educational technology*

**71. sistemas de medios múltiples:** sistema de enseñanza y de aprendizaje que recurre al uso combinado de distintos vehículos de comunicación: v.g. un libro de texto cuya lectura se asocia a la audición de una cinta grabada y a la proyección de diapositivas.

I *multi-media systems*

**72. instrucción dirigida por computadora:** método de enseñanza y de aprendizaje en que los estudiantes tienen a su disposición unas pantallas terminales por las que pueden seguir las distintas secuencias de los cursos programados en la computadora. La computadora puede ser uno de los medios utilizados dentro de un «sistema de medios múltiples».

I *computer-assisted instruction*

**73. taller:** dentro de un establecimiento docente, la zona donde están instaladas las máquinas y herramientas y cuyo uso se reserva a la enseñanza y de aprendizaje de las materias prácticas que forman parte de los programas de enseñanza técnica y profesional.

I *workshop*

**74. unidad móvil:** taller itinerante – instalado por lo general en uno o varios camiones o remolques especialmente diseñados a estos efectos – que recorre los establecimientos docentes que no cuentan con las instalaciones adecuadas para la formación práctica.

I *mobile unit*

**75. taller centralizado:** taller que, por su ubicación, puede ser frecuentado, al mismo tiempo, por estudiantes de distintos establecimientos.

I *centralized workshop*

**76. aprovechamiento:** término que determina la medida en que un individuo ha logrado los objetivos educacionales fijados para un determinado nivel, dentro de cualquier tipo de enseñanza.

I *educational achievement*

**76.1 rendimiento de la educación**

I *educational performance*

**76.2 expediente escolar:** este término, utilizado en la Recomendación, designa el documento en que se recoge la valoración del aprovechamiento de un estudiante.

**76.3 libro de calificación**

# V. Términos relativos a la orientación

77. **orientación**: proceso destinado a facilitar a los individuos la elección de una carrera o profesión. Dicho proceso debe comportar: una valoración precisa de las aptitudes, inclinaciones, capacidad para el estudio y aprovechamiento del individuo; una información detallada acerca de las repercusiones que puedan derivarse de la elección de una determinada rama de enseñanza o campo profesional; una información realista sobre las oportunidades de empleo que brinda dicha elección.
I *guidance*

78. **orientación educacional**: asesoramiento dispensado a los jóvenes y adultos, por un personal especialmente preparado a estos fines, con objeto de ayudarles y elegir y, posteriormente, concluir los programas de enseñanza para los que demuestren mayores aptitudes e inclinaciones, teniendo en cuenta su aprovechamiento anterior así como sus planes ulteriores de estudio o trabajo.
I *educational guidance*

**78.1 orientación escolar**

**78.2 orientación pedagógica**

79. **orientación profesional**: consiste en informar y asesorar a un individuo acerca de las posibilidades de enseñanza, formación y empleo, afín de ayudarle a determinar su plan de carrera. Comporta los elementos siguientes: evaluación de las aptitudes del individuo mediante la realización e interpretación de pruebas normalizadas, suministro de información acerca de las oportunidades de enseñanza, formación y empleo así como actividades conexas, durante la búsqueda de un empleo y ulteriormente. Las escuelas, centros de formación profesional y empresas pueden organizar programas especiales de orientación. También pueden elaborarse programas destinados a una categoría de la población en particular.
I *vocational guidance*

80. **asesores de orientación**: personal que, habiendo recibido la preparación adecuada, se encarga de ayudar a los individuos a determinar sus intereses, aptitudes y competencias, y de brindarles toda información que pueda serles útil a la hora de tomar una decisión sobre su futuro.
I *guidance counsellors*

81. **pruebas de aptitud**: pruebas destinadas a comprobar las aptitudes de un individuo, cuya finalidad primordial no consiste en medir su capacidad sino en proporcionarle una orientación.
I *aptitude tests*

# VI. Términos relativos al personal docente, sus calificaciones y su formación

82. **docente**: toda persona que, por nombramiento oficial, se encarga de la enseñanza en un establecimiento docente, de carácter público o privado. Generalmente se le exige haber completado un programa de formación pedagógica en un instituto de ciencias de la educación o escuela normal y estar en posesión del título correspondiente.
I *teacher*

**82.1 profesor**: término que designa más especialmente al personal de la enseñanza secundaria y superior.

**82.2 maestro**: docentes de enseñanza primaria.

83. **instructor**: se aplica, por lo general, al

profesor encargado de la instrucción práctica de un programa de enseñanza técnica. Los instructores suelen ser profesionales competentes que no poseen la titulación académica exigida a los profesores.

I *instructor*

84. **profesor de escuela normal técnica**: persona encargada de la preparación inicial y perfeccionamiento continuo de los profesores de enseñanza técnica y profesional. La titulación exigida varía de un sistema educativo a otro, si bien, por lo general, es de nivel universitario.

I *technical teacher educator*

85. **formación del profesorado de la enseñanza técnica**: programas de estudios – generalmente de tercer nivel – que conducen a la obtención del título de profesor de enseñanza técnica y profesional en sus distintos grados. Dichos programas pueden centrarse esencialmente en el aspecto pedagógico de la formación, cuando los candidatos poseen ya la titulación académica adecuada y acreditan una experiencia profesional en su especialidad. También puede tratarse de programas integrados que combinan la formación pedagógica con cursos de perfeccionamiento técnico y periodos de práctica profesional dentro de una especialidad determinada. Los programas integrados suelen destinarse a los diplomados de segundo nivel de enseñanza técnica y profesional que deseen encaminarse por esta vía, con objeto de satisfacer una demanda urgente de personal docente para este tipo de enseñanza.

I *technical teacher education*

86. **prácticas pedagógicas**: periodo de prueba durante el cual, bajo la dirección de un profesor experimentado, el candidato practica la enseñanza. Los periodos de prácticas forman parte, por lo general, del programa de formación pedagógica y sólo aquellos que superan las pruebas de evaluación obtienen el título de profesor.

I *practice teaching*

**86.1 prácticas docentes**

87. **unidades de producción**: talleres que dependen de los institutos de formación o perfeccionamiento del profesorado, en los que los alumnos-profesores pueden adquirir mayor práctica en su especialidad, fabricando su propio material didáctico.

I *production units*

88. **servicios de inspección**: servicios de la administración de la educación, encargados de evaluar el rendimiento del personal docente, de aconsejarle con el fin de mejorar la calidad y eficacia de su enseñanza y de proponer su promoción o ascenso.

I *supervisory services*

# VII. Términos relativos a la formación

89. **formación**: conjunto de actividades encaminadas a la adquisición de los conocimientos, prácticas y actitudes necesarios para ocupar un empleo dentro de una profesión o grupo de profesiones, o para desempeñar cualquier función dentro de algún sector de la actividad económica. Este término, de alcance general, abarca toda una serie de subdivisiones y derivaciones, aplicadas en función de la finalidad que se asigne a la formación, su nivel, la edad o peculiaridades de los individuos a quien va destinada, el centro docente donde se imparta, etc.

I *training*

**89.1 capacitación**: por regla general, formación es término genérico de alcance más amplio, mientras que capacitación tiene un significado más técnico o práctico.

90.* **formación inicial**: primer programa completo de preparación al ejercicio de una profesión. Si bien no siempre se establece una distinción, suele constar de dos fases: una de «formación básica», seguida por otra de «formación especializada».

I *initial training*

91.° **formación básica**: formación mediante la cual un individuo adquiere los conocimientos teóricos y prácticos fundamentales, que requiere el ejercicio de una profesión o grupo de profesiones, con objeto de prepararse o ocupar un puesto de trabajo o a pasar a una formación «especializada». En muchos casos, es una de las fases que integran la formación inicial, pero también puede formar parte de la formación de readaptación.

I *basic training*

92.° **perfeccionamiento**: toda formación, consecutiva a la formación inicial y que la completa. Es un término general que puede abarcar uno de los siguientes cursos de formación, o el conjunto de los mismos: «formación complementaria», «formación de readaptación», «actualización de conocimientos», «repaso de conocimientos», «formación en una especialidad».

I *further training*

93. **formación complementaria**: formación que permite adquirir conocimientos y competencias complementarias, con vistas a ampliar la capadidad de adaptación y de movilidad del trabajador o mejorar la calidad y rendimiento de su trabajo. En ciertos casos, puede conducir a la obtención de una calificación adicional que le abra acceso a un empleo afín; o también, aunque no obligatoriamente, a un ascenso.

I *upgrading or supplementary training*

94.° **reciclaje**: formación con la que un individuo adquiere los conocimientos y competencias precisos para ocupar un empleo distinto del que le destinaba su formación inicial. A veces, es preciso cursar una primera fase de «formación básica», seguida de otra de «especialización».

I *retraining*

95.° **actualización de conocimientos**: formación mediante la cual los trabajadores se ponen al día acerca de las innovaciones que han surgido en lo relativo a su empleo o profesión (materiales, herramientas, procesos, etc.).

I *updating*

96.° **formación en la empresa**: toda formación profesional impartida, en los locales de una empresa, a una persona que trabaja en ella. Puede ser dispensada en el propio lugar del trabajo o fuera de él.

I *training within the undertaking*

**96.1 formación o capacitación en ejercicio**

I *training within employment*

97.° **aprendizaje**: formación o entrenamiento, de larga duración que se recibe en gran parte en la empresa y que, de conformidad con la legislación o los usos, está regulada por un contrato de aprendizaje verbal o escrito, que estipula las obligaciones de ambas partes: el aprendiz y, por lo general, el empleador, quien asume la responsabilidad de dispensar al trabajador la «formación inicial» para un oficio que requiere aprendizaje.

I *apprenticeship*

98.° **formación en el puesto de trabajo**: formación que se adquiere desempeñando una tarea productiva dentro de la empresa.

I *on-the-job training*

**98.1 formación o capacitación en el trabajo**

**98.2 formación o capacitación durante el trabajo**

99.° **formación fuera del puesto de trabajo**: formación organizada por las empresa y que se recibe, o bien fuera de los locales de la empresa, o bien en locales de la empresa especialmente destinados a estos fines (talleres de formación, salas de clase, etc.).

I *off-the-job training*

**99.1 formación of capacitación fuera del trabajo**

100.° **licencia de estudios: prolongada/por día**: sistema por el que se autoriza a un trabajador a ausentarse de su trabajo — con o sin goce de sueldo — para asistir a los cursos de enseñanza general o complementaria de un programa de formación. Puede tratarse, o bien de cursos periódicos de varias horas (generalmente, uno o dos días completos por semana) durante un periodo largo de tiempo, — «por día» — o bien de cursillos intensivos de varias semanas o meses de duración — «prolongada».

I *block release/day release*

**100.1 permiso de estudios**: término utilizado como sinónimo.

**101.° cursos alternados**: modalidad de formación en que se alternan periodos de formación en un centro docente, con otros dedicados a la práctica profesional en una empresa. Las personas que siguen este tipo de formación pueden gozar del régimen de estudiantes y depender del centro donde estén matriculados o bien pertenecer al régimen de trabajadores en cuyo caso, se les considera como empleados de la empresa. La duración de los periodos de estudio y trabajo no es necesariamente la misma, pudiendo extenderse durante varias semanas, meses o incluso más tiempo.
I *sandwich training*
**101.1 enseñanza a tiempo compartido con la práctica profesional**
**101.2 estudio compartido con el trabajo**

**102.° centros de formación**: todo establecimiento organizado y dotado de las instalaciones y el personal necesario para dispensar una formación. Dichos centros pueden dependen de la autoridad del Ministerio de trabajo o bien ser financiados y dirigidos por una empresa o grupo de empresas.
I *training centres*

**103.° director de la formación**: persona que asume, dentro de una empresa, la máxima responsabilidad en materia de planificación y organización de la formación. Frecuentemente, actúa igualmente como asesor de los ejecutivos y jefes de taller.
I *training director*

**104.° encargado de la formación**: persona contratada por una empresa o grupo de empresas, cuyo cometido principal consiste en planificar, organizar y controlar las actividades de formación que se desarrollan tanto dentro como fuera de la empresa.
I *training officer*

# VIII. Términos relativos al empleo

**105.° empleo** (en sentido amplio): cualquier actividad remunerativa, ejectuada por cuenta de un empleador o por cuenta propia.
I *employment*

**106.° ocupación**: cualquier tipo de trabajo, sea o no manual, ejecutado por cuenta de un empleador o por cuenta propia, que constituye un medio de vida.
I *occupation*
**106.1 profesión u oficio**: El término «oficio» se aplica, a menudo, al trabajo de un obrero o artesano, mientras que el término «profesión» recibe una acepción más amplia. Las expresiones «oficio calificado» o «aprendizaje de un oficio» se refieren a aquellas actividades para las que se exige oficialmente un periodo de capacitación sistemática, a fin de alcanzar el nivel de trabajador calificado.

**107. empleo** (ocupación): término que se refiere a una ocupación o trabajo determinados.
I *job*

**108. mercado de trabajo**: proceso por el que se establece la relación entre la oferta y la demanda de trabajo.
I *labour market*
**108.1 mercado laboral**
**108.2 mercado de mano de obra**

**109. estructuras del empleo**: designa la organización estructural de las profesiones y oficios y, especialmente, las condiciones de acceso a la profesión, las distintas posibilidades de empleo que ésta ofrece así como los medios para lograr una promoción o ascenso.
I *occupational structures*
**109.1 estructuras ocupacionales**

**110. movilidad profesional**: el grado de movimiento que permiten las estructuras del empleo, tanto dentro de una misma profesión, como entre unas y otras.
I *occupational mobility*
**110.1 movilidad ocupacional**

**111. movilidad de carrera y empleo**: posibilidad de movimiento que ofrece una profesión, ya sea horizontal, para pasar de un empleo a otro, ya sea vertical, con

vistas o un ascenso.

I *career and job mobility*

**112.* trabajador**: toda persona que ejecuta un trabajo, sea o no manual, en cualquier sector de la economía y a cualquier nivel de calificación. Dicho término incluye, por consiguiente, tanto a los trabajadores asalariados o empleados como a los trabajadores autónomos de todos los niveles de calificación.

I *worker*

**113.* trabajador semicalificado**: persona capacitada para efectuar un numero limitado de tareas propias de un trabajo calificado pero que no posee todos los conocimientos teóricos y prácticos precisos para la calificación.

I *specialized worker*

**114.* trabajador calificado**: persona que posee todos los conocimientos teóricos y prácticos exigidos para ejercer una profesión u oficio calificado. En algunos paises y para ciertos oficios (generalmente artesanales) se usan como sinónimos los términos de «artesano» o «menestral».

I *skilled worker*

**115.* jefe de taller**: persona que se ocupa principalmente de dirigir y supervisar las tareas de los trabajadores. Suele encargarse también de planificar el trabajo y dar instrucciones a los trabajadores durante el aprendizaje o la formación.

I *supervisor*

**115.1 capataz**

**116.* técnico**: persona que requiere para su trabajo conocimientos y competencias, de nivel más práctico que las de un ingeniero diplomado, técnico superior o investigador universitario, pero de nivel más teórico que las que se exigen a un trabajador calificado o artesano. Su nivel de educación suele, por lo general, corresponder al de fin de estudios de enseñanza secundaria, ya sea general o técnica. A veces, ha cursado igualmente estudios post-secundarios y está en posesión del título o diploma correspondiente. Suelen distinguirse diversos grados de técnicos: técnicos de nivel medio o peritos, técnicos superiores, si bien las delimitaciones nunca resultan muy precisas.

I *technician*

**117.* ejecutivo de nivel medio**: persona que trabajan en los niveles inferior y medio de la dirección, en los sectores comercial, administrativo e industrial.

I *middle management*

**117.1 mandos intermedios**

**117.2 personal de dirección de nivel medio**

**118. ingeniero**: persona llamada a ejercer funciones de alta responsabilidad y que requiere, por lo tanto, conocimientos y competencias de un grado avanzado de especilización en uno o varios ámbitos científicos, tecnológicos o técnicos. Recibe su formación en una facultad universitaria o en una escuela superior de categoría equivalente. Según el tipo y nivel de la formación recibida, el ingeniero ocupará un cargo de responsabilidad en alguno de los sectores siguientes: dirección, organización, producción, ejecución, diseño, etc.

I *engineer*

**119. ejecutivo de nivel superior**: persona que trabaja al nivel máximo de la dirección en los sectores industrial, comercial o administrativo.

I *higher management*

**119.1 mandos superiores**

**119.2 personal de dirección**

**120. organización profesional o gremio**: toda organización o asociación de personas que comparten los mismos intereses profesionales.

I *professional or trade organizations*

**120.1 gremio**: en ciertos paises, es sinónimo de organización profesional, en sentido más general. En otros se utiliza, en cambio, como sinónimo de sindicato.

**121. sindicato**: organización profesional que representa y defiende los intereses socioeconómicos de ciertas categorías de trabajadores o de los individuos afiliados.

I *unions*

**122. licencia de estudios con goce de sueldo**: permiso que se concede a los empleados para que puedan proseguir o iniciar programas de estudios o de formación complementaria, gozando de parte o la totalidad del sueldo.

I *paid educational leave*

**122.1 permiso de estudios o formación con goce de sueldo**

**123. riesgos profesionales**: riesgos de enfermedad o accidente a los que están sometidos los que trabajan en una determinada profesión y que derivan de las condiciones y exigencias propias a dicha profesión.

I *occupational hazards*

**123.1 riesgos laborales**

**124. medidas de seguridad**: toda medida o precaución tomada para garantizar la seguridad y evitar accidentes de trabajo.

I *safety measures*

# Глоссарий русский

## I. Общие термины, относящиеся к образованию

1. **Образование:** все действия и влияния, направленные на развитие и совершенствование умственных способностей, знаний, навыков, отношений и поведения личности таким образом, чтобы отдельная личность получила по возможности наиболее полное развитие с тем, чтобы стать реальной ценностью для общества, в котором она живет. В более узком смысле этот термин применяется для обозначения любой деятельности, направленной на передачу теоретических и практических знаний обычно посредством систематических способов.

   A *education*

   Термин, нередко используемый в качестве синонима:

   1.1 **просвещение**

2. **Постоянное образование:** этот термин относится к философской концепции, согласно которой образование рассматривается в качестве долгосрочного процесса, начинающегося с рождения и продолжающегося в течение всей жизни. Таким образом, этот термин охватывает все формы образования и воспитания с раннего детства, все типы и уровни формального образования все типы продолжающегося и неформального образования. Постоянное образование представляет собой концептуальную структуру, в пределах которой потребности в образовании людей могут быть удовлетворены, независимо от их возраста, способностей, образовательного и профессионального уровня, поскольку образование понимается в качестве продолжающегося процесса, а не атрибута или знаний, получаемых в какое-то определенное время или путем какого-то одного определенного средства.

   A *lifelong education*

   2.1 **непрерывное образование**

3. **Формальное образование:** систематическое образование, которое, как правило, получают в школах и других учебных заведениях в пределах системы образования. Структура формального образования представляет собой серию прогрессивно более трудных и более специализированных уровней. Успешное окончание каждого уровня, утверждается, в принципе, определенным решением, позволяющим переход на следующий уровень образования.

   A *formal education*

   Термин, нередко используемый в качестве синонима:

   3.1 **школьное образование**

4. **Продолжающееся образование:** всеобъемлющий термин, относящийся ко всем формам и типам образования, продолжаемого теми, кто выбыл из системы формального образования на каком бы то ни было этапе и приступил к работе или принял на себя ответственность взрослого человека в определенном конкретном обществе. Таким образом, продолжающееся образование

может позволить одному закончить определенный уровень формального образования, другому — приобрести знания, навыки и умения в новой области, третьему — пополнить и усовершенствовать свои знания в определенной области, четвертому — повысить свою профессиональную квалификацию. Продолжающееся образование хотя и не обязательно ограничено программами, относящимися к продвижению по службе или работе, чаще всего осуществляется в этих целях, как на это указывает эквивалентный французский термин *formation continue*. «Продолжающееся образование» может быть организовано в пределах формальной системы образования, либо в рамках специфических программ, организованных за пределами этой системы, либо осуществлено на базе неформального образования.

A *continuing education*

**4.1 возобновляемое образование**

A *recurrent education*

5. **Неформальное образование**: термин, относящийся к образованию, которое проводится за пределами формальной системы образования на регулярной или периодической основе. Подобное образование может осуществляться в качестве альтернативы формальному образованию в целях повышения образовательного уровня или профессиональной квалификации.

A *non-formal education*

Термин, нередко используемый в качестве синонима:

**5.1 внешкольное образование**

A *out-of-school education*

6. **Общее образование**: образование, предназначенное для развития логического мышления и навыков общения на прогрессивно более трудных уровнях, для передачи и поощрения стремлений к приобретению знаний общего характера в области литературы, математики, науки, истории, права, техники, общественного устройства и эстетики. Школьное образование является обычным средством обеспечения общего образования, однако это образование может быть дано и в других типах программ, предназначенных для групп со специальными образовательными потребностями.

A *general education*

7. **Техническое и профессиональное образование**: широкий термин, относящийся к образовательному процессу, когда, в дополнение к общему образованию, этот процесс включает изучение техники, соответствующих естественных наук и приобретение практических навыков и знаний, относящихся к профессиям в различных секторах экономики и общественной жизни. Широкие образовательные цели технического и профессионального образования отличают его от «профессионального обучения», которое направлено на развитие отдельных навыков, умений и соответствующих знаний, требуемых специфической профессией или группой профессий. Когда этот составной термин используется по отдельности, то каждый его элемент имеет узкое значение, см. 8 и 9.

A *technical and vocational education*

8. **Техническое образование**: образование, осуществляемое на уровне техникумов (после окончания 8 или 10 классов общеобразовательной средней школы) для подготовки персонала средней квалификации (техников, среднего административного персонала и т.п.), и на уровне высшей школы для подготовки инженеров и технологов для высших административных постов. Техническое образование включает в себя общее образование, изучение теоретических, научных и технических предметов и обучение соответствующим практическим навыкам. Компоненты технического образования могут изменяться в значительной мере в зависимости от типа персонала, который должен быть подготовлен, и от уровня образования.

A *technical education*

9. **Профессиональное образование**: образование, предназначенное для подготовки квалифицированного персонала на первом уровне квалификации для одной или группы про-

фессий, ремесел или рабочих мест. Профессиональное образование, обычно осуществляемое на уровне средней школы, включает в себя общее образование, практическое обучение для развития навыков и умений, требуемых для избранной профессии, и соответствующие теоретические занятия. Пропорция этих компонентов может значительно изменяться, однако акцент обычно делается на практическое обучение. В рамках постоянного образования различаются три основные фазы технического и профессионального образования, см. 10, 11 и 12.

A *vocational education*

Термин, используемый в качестве синонима:

**9.1 профессионально-техническое образование**

10. **Технические и профессиональные аспекты общего образования:** этот термин относится к тем компонентам учебного плана общего образования, которые дают понятие учащимся об элементах техники с тем, чтобы ознакомить их с ролью техники в современной жизни и развить у них основные практические навыки обращения с простыми орудиями труда и материалами. Этот компонент общего образования предназначен также для информации и ориентации в дальнейшем выборе образования или рода занятий, однако он не ставит себе целью подготовку молодых людей к овладению какой-либо определенной профессией. Обычно преподавание его начинается в неполной средней школе и может продолжаться до окончания средней общеобразовательной школы.

A *technical and vocational aspects of general education*

Термины, которые могут быть применимы в качестве синонимов:

**10.1 общее политехническое образование**

**10.2 трудовое обучение в школе**

**10.3 уроки труда**

**10.4 трудовое воспитание**

Другие термины, появляющиеся в международных документах, в большинстве своем используются на национальном уровне: «ремесла», «политехническое обучение», «техническая ориентация», «элементарная технология». В прошлом термин «допрофессиональное образование» также применялся в отношении профессиональной ориентации и обучения практическим навыкам, обычно в неполной средней школе. Однако следует избегать применение термина «допрофессиональное образование» в качестве синонима к вышеперечисленным терминам, поскольку он не соответствует целям или содержанию технических и профессиональных аспектов общего образования.

11. **Техническое и профессиональное образование как подготовка к профессиональной деятельности:** этот термин имеет отношение ко всем формам технического и профессионального образования, предназначенного для подготовки обучаемых к трудовой деятельности и продвижения по работе в областях, требующих технических знаний и навыков. Этот тип образования следует отличать от «технического и профессионального обучения», которое, как правило, по своему характеру является более специализированным и более практически ориентированным, чем «техническое и профессиональное образование». Это образование обычно проводится в рамках системы образования, но может сочетаться с профессиональным обучением и трудовой деятельностью. Оно предназначено для того, чтобы наделить учащихся широкими знаниями и развить у них практические навыки в избранной профессиональной области, однако, это образование носит подготовительный характер; учащиеся, как правило, не квалифицируются для какой-то определенной должности или работы в пределах данной профессии. Эта квалификация обычно приобретается путем обучения в процессе практической деятельности.

A *technical and vocational education as preparation for an occupational field*

12. **Техническое и профессиональное образование как продолжающееся образование:** этот термин имеет отношение ко всем формам технического и профессионального образования — формальному и неформальному, — которые позволяют взрослым людям усовершенствовать или повысить знания и мастерство в своей профессиональной области, достигнуть более высокого уровня образования и квалификации, требуемых для продвижения по работе, или приобретения знаний и навыков, требуемых для новой профессии.
    A *technical and vocational education as continuing education*
13. **Дефектология:** любые виды общего или профессионального образования, предоставляемые лицам с умственными и/или физическими недостатками, находящимися в неблагоприятных социальных условиях, умственно или физически отсталыми, чьи потребности в области образования не могут быть удовлетворены стандартной учебной программой или обычным учебным процессом.
    A *special education*

    13.1 **образование для лиц с умственными и/или физическими недостатками**
14. **Лицо с умственными и/или физическими небойатками:** лицо чье состояние здоровья (физическое и/или умственное) от рождения, из-за болезни или несчастного случая временно или постоянно ослаблено, что препятствует его самостоятельному существованию, получению образования или работы.
    A *handicapped*
15. **Оценка:** относится к акту или результату оценки качества, значения или эффективности любого аспекта процесса образования с точки зрения достижения желаемых и запланированных целей. Таким образом, термин «оценка» здесь употребляется в связи с оценкой функционирования системы образования в целом или любого из ее частных аспектов.
    A *evaluation*

# II. Термины, относящиеся к системам и структурам образования

16. **Система образования:** всеобъемлющая структурная организация, посредством которой население получает образование всех типов и на всех уровнях.
    A *education system*
17. **Руководящие органы образования:** государственные и местные органы образования, облеченные властью на основе законодательства и ответственные за разработку и осуществление политики в области образования в соответствии с действующим законодательством.
    A *eduation authorities*
18. **Административные органы образования:** службы, ответственные за проведение в жизнь политики в области образования на всех его уровнях.
    A *educational administration*
19. **Служба оценки:** служба в рамках административных органов образования, которая постоянно проверяет и оценивает функционирование и эффективность системы образования в целом или любой из ее частей, способствует внедрению нововведений или полезных изменений, а также установлению и соблюдению государственных норм.
    A *evaluation service*
20. **Служба аккредитации:** служба в рамках административных органов образования, призванная обеспечивать соблюдение утвержденных зако-

нодательством норм на учебные программы, материалы и типы учебных заведений, независимо от того, являются ли они государственными или частными.

A *accreditation service*

21. **Неправительственные организации:** термин имеет отношение ко всем организациям, которые не являются частью государственной структуры. Примером этого являются профсоюзы, организации предпринимателей, учителей, молодежи, родителей и другие организации, которые могут сотрудничать с государственными органами по вопросам, касающимся образования. Неправительственные организации могут также выступать на региональном или международном уровнях.

A *non-governmental organizations*

Термин, используемый в качестве синонима:

**21.1 общественные организации**

22. **Система формального образования:** организация формального образования начинается с начальной школы и заканчивается высшей школой. Термин формальное образование предполагает собой довольно жесткие структуры образования, которые связаны с непрерывным поступательным продвижением в рамках системы с учетом определенных возрастов, при которых лица должны достигнуть определенных уровней образования.

A *formal education system*

23. **Открытые системы или структуры:** организация образования таким образом, чтобы выход из формальной системы образования не препятствовал бы возможности возвращению в нее в дальнейшем. Открытые системы или структуры предназначены для того, чтобы дать возможность сочетать образование с работой, увеличить возможность выбора имеющихся форм и типов образования и облегчить продолжение образования.

A *open systems or structures*

24. **Взаимосвязи:** структуры, связывающие уровни и программы образования или образование и трудовую деятельность и позволяющие переход от одной учебной программы к другой в пределах того же уровня образования или между образованием и занятостью.

A *articulation*

25. **Начальное образование:** период формального образования, обычно начинающийся в пределах 6-летнего возраста, при котором дети обучаются по общей программе, предназначенной для преподавания им основ знаний и навыков. Этот период обучения может длиться от четырех до восьми лет. Некоторые программы для взрослых, предназначенные для обучения их основам грамоты и арифметического счета, могут быть классифицированы в качестве программ начального образования.

A *primary education*

Другой термин, используемый в качестве синонима:

**25.1 элементарное образование**

26. **Среднее образование:** период формального образования, следующий за начальным образованием, завершение которого требуется для продолжения образования в высшей школе. Продолжительность среднего образования может быть от пяти до восьми лет, в зависимости от количества лет, отведенного для начального образования. Обычно общая продолжительность начального и среднего образования составляет от десяти до двенадцати лет. Главные различия, существующие между формальными системами образования, прежде всего появляются в организации среднего образования в отношении возрастного уровня, на котором учащиеся переходят от общих программ к раздельным программам — «потокам», — например, гуманитарным, общеобразовательным, техническим, научным и т.п. Среднее образование обычно разделяется на два цикла см. 27 и 28.

A *secondary education*

27. **Нижняя ступень среднего образования:** первая часть среднего образования (обычно три года), во время которой преподавание, как правило, проводится по общей для всех про-

грамме. В некоторых системах образования предусматривается на этом уровне разделение учащихся по потокам и по отдельным программам, но вместе с тенденцией удлинения сроков обязательного обучения имеет место определенное стремление избегать такого деления вплоть до верхней ступени среднего образования. Нижняя ступень среднего образования в большинстве систем является той стадией, на которой происходит ориентация учащихся в сторону более специализированного образования в соответствии с их интересами, способностями и успехами в учебе. В большинстве стран возраст учащихся, которые заканчивают этот уровень образования, соответствует предельному возрасту, предусмотренному для обязательного образования.

A *lower secondary education*

Другие термины, используемые в качестве синонимов:

**27.1 неполное среднее образование**

**27.2 незаконченное среднее образование**

28. **Верхняя ступень среднего образования:** вторая часть среднего образования (обычно три года), во время которой в учебную программу включен выбор различных потоков. Структуры подобной диверсификации могут отличаться в значительной степени. Верхняя ступень среднего образования может быть организована по совершенно обособленным потокам или с основным учебным планом, предусматривающим факультативные занятия с учетом потоков, избранных учащимися.

A *upper secondary education*

Термины, используемые в качестве синонимов:

**28.1 полное среднее образование**

**28.2 законченное среднее образование**

29. **Всестороннее среднее образование:** организация среднего образования, принятая значительным количеством стран, которая предполагает обширную учебную программу, включающую общее, естественно-научное и техническое образование в целях удовлетворения потребностей учащихся с различными способностями и интересами. Некоторые предметы из определенных групп учебных дисциплин, как, например, математика, естественные, технические науки и литература, являются обязательными. В дальнейшем, в зависимости от будущих планов продолжения образования и/или устройства на работу, а также способностей и склонностей учащихся, им предлагаются факультативные предметы, которые соответственно и завершают учебную программу.

A *comprehensive secondary education*

Другие термины, часто употребляемые в качестве синонимов:

**29.1 единое среднее образование**

A *integrated secondary education*

**29.2 многоцелевое среднее образование**

A *multi-purpose secondary education*

**29.3 среднее политехническое образование**

A *polytechnical secondary education*

30. **Потоки:** различные направления специализации, имеющиеся в пределах среднего образования в некоторых системах образования, в которых учащиеся распределяются согласно их интересам и способностям, как, например, общеобразовательные, гуманитарные, естественно-научные, технические или профессиональные. Уровень образования, который позволяет распределить учащихся по потокам, может отличаться в различных системах образования. В одних системах эти потоки являются гибкими, организованными таким образом, чтобы учащиеся во время учебы в средней школе могли переходить из одного направления в другое; в других системах эти потоки являются более строго обособленными и фактически не дают учащимся возможности перейти в другое направление. Как правило, каждое направление предназначено привести студентов к определенной цели: гуманитарное или естественно-научное — ведет к учебе в университетах; техническое

— к учебе в высших технических учебных заведениях; профессиональное — к работе на производстве. Во многих случаях окончание каждого из этих потоков подтверждается соответствующим документом.

A *streams*

31. **Образование третьей ступени:** образование, доступ к которому, как правило, требует полного среднего образования или свидетельства об образовании, эквивалентного этому уровню. Этот тип образования обычно очень специализирован по своему характеру и ведет к высокому уровню квалификации в избранной области.

A *tertiary education*

Другой термин, часто используемый в качестве эквивалента:

**30.1 высшее образование.**

В образовании третьей ступени можно различить два уровня или цикла. Первый цикл, обычно продолжительностью в два года, может служить необходимой предпосылкой для поступления во второй цикл или может завершиться выдачей соответствующего документа по окончании курса.

32. **Первый цикл высшего образования:** термин, часто употребляемый в отношении программ, которые завершаются выдачей соответствующего документа по окончании первого цикла третьей ступени образования.

A *post secondary education*

33. **Университетское образование:** термин, обычно употребляемый в отношении первого и второго циклов третьей ступени образования в целом, а также образования, выходящего за пределы этой ступени.

A *university education*

34. **Система зачета:** метод, который состоит в том, что учебным программам и периодам практического обучения присваивается определенное заранее согласованное количество баллов или зачетных очков. Подсчет очков, полученных учащимися или студентами, производится после успешного завершения каждого курса или периода практического обучения, обязательного или факультативного. Когда накопленное число очков достигает величины, предварительно установленной для данной программы, признание квалификации подтверждается выдачей свидетельства, диплома или присвоением степени. Зачетные очки, однажды полученные, не теряются в случае перерыва учебы. Они остаются зарегистрированными в документах и учитываются при возобновлении образования. Эта система позволяет получать высшее образование с перерывами или, в случае необходимости, — в различных учебных заведениях.

A *credit system*

35. **Система эквивалентности:** относится главным образом к зачетным очкам, полученным по результатам практического обучения, опыта работы по специальности или успешной сдачи экзамена, и которые учитываются при подсчете общего количества очков, необходимых для получения диплома или определенной квалификации. Эта система позволяет учитывать даже те знания, которые получены вне формальной системы образования. В этом случае оценка полученных очков будет основана на их эквивалентности зачетным очкам, предусмотренным для определенной программы образования. На международном уровне этот термин имеет отношение к процессу и критериям, посредством которых академические или профессиональные звания и степени, полученные в какой-то одной стране, могут быть признаны и приняты в других странах, имеющих различные системы образования и/или различное законодательство.

A *system of equivalencies*

36. **Техническое и профессиональное образование с отрывом от производства:** программы по техническому и профессиональному образованию, при которых требуется присутствие учащихся в течение всего учебного времени в соответствии с

расписанием, утвержденным соответствующими учебными заведениями.

А *full-time technical and vocational education*

37. **Учебно-производственные программы:** программы технического и профессионального образования, которые сочетают учебные занятия с работой (оплачиваемой или неоплачиваемой). Эти программы предусматривают приобретение практического опыта в избранной профессиональной области и, как правило, организованы и осуществляются в основном под руководством учебных заведений, а не предприятий. Соответствующие термины, которые употребляются на национальном уровне, — «обучение для продвижения по работе» и «комбинированное обучение».

А *work-study programmes*

38. **Техническое и профессиональное образование без отрыва от производства:** программы технического и профессионального образования, организованные в рамках учебных заведений в качестве дополнения для обучения тех, кто уже работает на производстве. В некоторых системах образования этот термин также относится к сокращенным программам технического и профессионального образования, обычно организованным в форме вечерних курсов для лиц, работающих на производстве с целью предоставления возможности достижения уровня, эквивалентного уровню, получаемому при техническом и профессиональном обучении с отрывом от производства.

А *part-time technical and vocational education*

39. **Учебное заведение:** любое учреждение (школа, колледж, университет и т.п.), осуществляющее учебный процесс с отрывом или без отрыва от производства.

А *educational institution*

40. **Профессиональная школа:** среднее учебное заведение, в котором проводится профессиональное обучение с отрывом или без отрыва от производства.

А *vocational school*

Термин, употребляемый в качестве синонима:

§0.1 **профессионально-техническое училище**

41. **Техническая школа:** любое учебное заведение (обычно среднее), которое проводит обучение по программам технического образования с целью, главным образом, подготовки среднего технического персонала. Эти программы зачастую мало чем отличаются от учебных программ профессиональных школ, поскольку в английском языке редко делается различие между профессиональными и техническими школами. Во французской системе образования имеется различие между техническим колледжем, относящимся к школам с более практическим уклоном, и техническим лицеем, относящимся к школам с более теоретическими техническими программами, ведущими к получению степени бакалавра технических наук. В системе образования СССР следует различать технические училища, осуществляющие подготовку квалифицированных рабочих после окончания средней школы, и техникумы, осуществляющие подготовку техников (среднего технического персонала, занимающего положение между квалифицированным рабочим и инженером).

А *technical school*

42. **Учебные заведения по подготовке преподавателей технических дисциплин:** любое учебное заведение, обычно третьей ступени, осуществляющее учебный процесс по программам подготовки преподавателей технических и профессиональных дисциплин, а также по программам повышения квалификации преподавателей. В системе образования в СССР следует различать индустриально-педагогические техникумы, подготавливающие мастеров производственного обучения, и инженерно-педагогические институты (или инженерно-педагогические факультеты при высших технических учебных заведениях), подго-



80

тельствующие преподавателей теоретических технических дисциплин.
A *technical teacher training institution*

43. **Высшие технические учебные заведения:** относятся к учебным заведениям, осуществляющим обучение по программам технического образования третьей ступени и включающих как программы первого цикла высшего образования, так и полного высшего образования.
A *higher technical education institutions*

44. **Технические учебные заведения первого цикла высшего образования:** относятся к учебным заведениям, осуществляющим обучение по программам технического образования, которые имеют целью завершение первого цикла высшего образования, как, например, учебные программы по подготовке техников высшей категории.
A *post-secondary technical institutions*

45. **Служба распространения знаний:** система неформального образования, через которую технические знания, имеющиеся в распоряжении центрального учебного заведения или научно-исследовательского института, передаются непосредственно практикам (например, фермерам, ремесленникам и т.п.) путем инструктажа и практической демонстрации, проводимой разъездными специалистами.
A *extension services*

46. **Общественный центр:** учреждение, доступное всем членам общины (деревни, поселка и т.п.), которое, как правило, служит решению многих целей, начатых по инициативе общественности (социальных, организации отдыха, обучения и т.п.). Подобные центры нередко используются для организации неформального образования.
A *community centre*

## III. Термины, относящиеся к содержанию технического и профессионального образования

47. **Содержание:** суть, или предмет любой программы в целом или любой из её частей. Что касается технического и профессионального образования, то термин «содержание» включает в себя не только теоретические знания, которыми следует овладеть, но и практические навыки.
A *content*

48. **Дисциплина:** область изучения, например математика, литература, механика, естествознание и т.п.
A discipline

**48.1 предмет:** синоним термина «дисциплина», однако, может иметь и более узкое значение определенной темы или раздела в пределах дисциплины например: в рамках механики — кинематика; в рамках математики — алгебра или тригонометрия.
A *subject*

49. **Учебный план:** систематизированная программа теоретических и практических занятий, успешное завершение которой рассматривается в качестве необходимой предпосылки для достижения определенных целей в области образования, соответствующих различным уровням знаний и квалификации.
A *curriculum*

50. **Обязательный учебный план:** термин, обычно употребляемый в среднем образовании, хотя может быть применим и в некоторых учебных программах высшего образования; он имеет отношение к учебным планам, которые считаются необходимыми и обязательными для всех учащихся, независимо от области их профессиональной подготовки, специализации или интересов.
A *core curriculum*

51. **Обязательные предметы:** относятся к различным элементам «обязательного учебного плана» и, прежде всего, к отдельным предметам, представляющим общий интерес для всех учащихся в рамках развитой системы образования, независимо от их специализации и профессиональной ориентации.
A *core subjects*

52. **Курс:** часть учебного плана, отведенная тому или иному предмету или «дисциплине», систематически выполняемая в определенной форме: лекции, лабораторные занятия, производственное обучение и т. п. Набор подобных курсов (включая математику, физику, электротехнику и др.), подобранный соответствующим образом, составляет учебный план.
A *course*

53. **Учебная программа:** описание отдельных элементов курса, подобранных по логическому принципу от простого к сложному.
A *syllabus*

54. **Разработка учебного плана:** процесс организации, составления и координации различных курсов, входящих в учебный план, в целях обеспечения различных уровней знаний и квалификации. Подобный процесс включает также экспериментирование, оценку содержания и эффективности, а также выбор соответствующих методов обучения и учебных материалов.
A *curriculum development*

55. **Междисциплинарный подход:** способы организации учебного плана в целом и преподавание отдельного курса таким образом, чтобы традиционные границы, существующие между учебными дисциплинами, стирались и между ними устанавливались новые взаимоотношения.
A *interdisciplinary approaches*
Другие термины, часто употребляемые в этом значении:
**55.1 многодисциплинарный подход**
A *multi-disciplinary approaches*
**55.2 комплексный подход**
A *integrated approaches*

56. **Профессиональные знания:** конкретные знания, необходимые для профессиональной квалификации и осуществления определенного рода занятий.
A *professional knowledge*

57. **Теория в технике:** относится к теоретической части курсов по определенным дисциплинам, в отличие от аспектов их практической части (например, в автомеханике — теория двигателей внутреннего сгорания).
A *technical theory*

58. **Профессиональные навыки:** навыки, которыми необходимо овладеть для получения профессиональной квалификации и выполнения определенных видов работы.
A *professional skills*

59. **Практическое обучение:** относится к практическим и лабораторным частям курсов и учебных планов, посредством которых можно овладеть профессиональными навыками в рамках технического и профессионального образования.
A *practical instruction*

60. **Производственная практика:** период, обычно обязательный, проводимый на рабочем месте в целях применения вновь приобретенных практических навыков и получения начального производственного опыта.
A *practice period*
Другой термин, употребляемый в качестве синонима:
**60.1 производственное обучение**

61. **Специализация:** область или дисциплина, на изучении теоретических и практических аспектов которой концентрируется деятельность человека в целях достижения определенного уровня квалификации.
A *specialization*

62. **Промежуточная технология:** технология, специально разработанная в целях удовлетворения определенных потребностей экономического развития (например, в промышленности или в сельском хозяйстве) в тех случаях, когда современная технология не может быть применимой или полезной. В некоторых странах наличие промежуточной технологии

повлияло на программы по техническому и профессиональному образованию.

А *intermediate technology*

Другой термин-синоним:

**62.1 адаптированная технология**

А *adapted technology*

63. **Навыки общения:** относится к устным, письменным или аудиовизуальным средствам общения, к способностям и умению применять эти средства. В профессиональном обучении, например, это может относится к техническому черчению.

А *communication skills*

# IV. Термины, относящиеся к учебному процессу

64. **Методы обучения и усвоения знаний:** любые средства, применяемые преподавателем для облегчения передачи знаний и навыков, а также учащимися для их усвоения. Употребление этого составного термина отдается предпочтение в отличие от простого термина «методы обучения», под которым понимаются односторонние действия в процессе обучения, поскольку этот термин является более точным отражением того факта, что усвоение знаний неотделимо от обучения.

А *teaching and learning methods*

65. **Проблемный метод обучения:** метод обучения и усвоения знаний, посредством которого тема представляется в виде проблемы, подлежащей решению, со всеми необходимыми средствами и информацией, находящимися в распоряжении учащихся. При таком подходе роль преподавателя заключается в том, чтобы направить учащихся на самостоятельное решение проблемы, а не давать готовый ответ.

А *problem-solving approach*

66. **Самообразование:** относится к методам обучения, посредством которых человек приобретает знания и навыки самостоятельно, без вмешательства преподавателя.

А *self-education*

67. **Программированное обучение:** один из методов самообразования, при помощи которого учащийся самостоятельно и в своем собственном темпе работает над специально подобранным в определенной последовательности учебным материалом (магнитофонными записями, фильмами или текстом), который шаг за шагом ведет его к достижению поставленной цели посредством заранее подготовленного набора ответов. Курсы программированного обучения организуются таким образом, чтобы переход к каждой последующей ступени не был бы возможен без усвоения предыдущей.

А *programmed instruction*

68. **Средства обучения:** любые материалы и оборудование, используемые в учебном процессе для облегчения передачи или приобретения знаний и навыков. В дополнение к аудиовизуальным материалам, применяемым во всех типах образования, в техническом и профессиональном образовании используются и такие учебные материалы, как инструменты, станки, масштабные модели, прототипы, сырье (дерево, металл) и все оборудование, на котором учащиеся работают в лабораториях и учебных мастерских.

А *teaching and learning materials*

69. **Учебные пособия:** относится к оборудованию, используемому преподавателем в целях наглядности лекции или урока. Этот термин включает в себя, например, классные доски, графики, слайды, фильмы, любые типы проекторов и демонстрационных моделей и т.п.

А *teaching aids*

**69.1 наглядные пособия**

70. **Технология учебного процесса:** методы и результаты применения техники для решения проблем, возникающих в учебном процессе. Использование техники в этих целях привело, помимо прочего, к созданию систем, перечисленных в пунктах 71 и 72.
   A *educational technology*
   Синонимом может служить:
   **70.1 применение технических средств обучения**
71. **Системы комплексной информации:** организованное использование учебных материалов, сочетающее два или более средств информации, например отпечатанный сборник упражнений, магнитофонная кассета и слайды.
   A *multi-media systems*
72. **Обучение с помощью ЭВМ:** метод обучения и усвоения знаний, при помощи которого ЭВМ с дисплеями, доступными для учащихся, используется в качестве обучающей машины для выдачи запрограммированного инструктивного материала. Эта ЭВМ может быть одним из компонентов в «системах комплексной информации».
   A *computer-assisted instruction*
73. **Учебная мастерская:** помещение учебного заведения, в котором находятся инструменты и станки, предназначенные для обучения и овладения практическими навыками, предусмотренными программой технического и профессионального образования.
   A *workshop*
74. **Передвижная мастерская:** передвижная учебная мастерская, представляющая собой, как правило, одну или несколько специально оборудованных грузовых автомашин, способных обслужить различные учебные заведения или центры, которые не имеют необходимого учебного оборудования для практического обучения.
   A *mobile unit*
75. **Централизованная учебная мастерская:** учебная мастерская, обслуживающая учащихся нескольких учебных заведений, расположенных вокруг нее.
   A *centralized workshop*
76. **Успеваемость:** степень усвоения знаний и навыков, достигнутая учащимся в сопоставлении с нормами, официально установленными для каждого уровня и типа образования. Термин, употребляемый в качестве синонима:
   A *educational achievement*
   **76.1 текущая успеваемость**
   A *educational performance*

## У. Термины, имеющие отношение к ориентации

77. **Ориентация:** процесс содействия лицам в выборе их образования или рода занятий, основанный на тщательной оценке их интересов, талантов, способностей и достижений на в учебе, полной информации о возможных последствиях выбора определенного направления в образовании или трудовой деятельности и на достоверных сведениях относительно имеющихся возможностей.
   A *guidance*
78. **Учебная ориентация:** ориентация для молодежи и взрослых, проводимая квалифицированным персоналом, для оказания помощи в выборе и успешном завершении программ обучения, наиболее соответствующих их способностям и интересам, принимая во внимание их предыдущую успеваемость и их планы относительно будущей работы или карьеры.
   A *educational guidance*
79. **Профессиональная ориентация:** заключается в оказании помощи

лицам посредством их ориентации на изучение имеющихся возможностей в отношении образования, профессионального обучения и работы, и в содействии, посредством консультаций, планированию своей карьеры. Она включает в себя оценку способностей человека посредством стандартных проверок и их толкования, предоставления информации, касающейся возможностей образования, профессионального обучения, работы, соответствующего трудоустройства и последующей трудовой деятельности. Специализированные программы по профессиональной ориентации могут применяться в школах, центрах профессионального обучения и на предприятиях. Они также могут быть организованы для специальных групп населения.

A *vocational guidance*

80. **Советники по ориентации:** специально подготовленный персонал, ответственный за работу по ориентации посредством оказания помощи лицам в оценке их интересов, талантов, способностей и склонностей путем предоставления в распоряжение этих лиц и групп всей необходимой информации, на основе которой может быть принято решение.

A *guidance counsellors*

81. **Проверка склонностей:** проверки, предназначенные больше для определения склонностей личности в целях ее ориентации, а не для оценки ее реальных достижений.

A *aptitude tests*

## VI. Термины, относящиеся к преподавательскому составу: их квалификация и подготовка

82. **Преподаватель:** лицо, работающее в официальном качестве в целях направления и руководства учащимися и студентами при овладении ими знаниями в государственных или частных учебных заведениях. Как правило, это лицо должно иметь законченную профессиональную подготовку в педагогическом учебном заведении с получением соответствующих академических документов.

A *teacher*

Другой термин, употребляемый в качестве синонима:

82.1 учитель

83. **Инструктор:** термин обычно применяется к лицам, ответственным только за производственное обучение в пределах программы по техническому образованию. Инструкторы, как правило, являются квалифицированными специалистами в той или иной профессии, не обладающими академическими документами, необходимыми для преподавателей.

A *teacher*

Другой термин, употребляемый в качестве синонима:

83.1 мастер производственного обучения

84. **Преподаватель индустриально-педагогического учебного заведения:** лицо, ответственное за профессиональную подготовку и/или повышение квалификации преподавателей технических дисциплин и мастеров производственного обучения. Квалификация требуемая для преподавателей индустриально-педагогического учебного заведения, может отличаться в зависимости от системы образования, однако, эти лица, как правило, имеют высшее образование.

A *technical teacher educator*

85. **Индустриально-педагогическое образование:** программы обучения, как правило, — третьей ступени, предназначенные для подготовки преподавателей технических дисциплин и/или мастеров производствен-

ного обучения. Подобные программы могут, в основном, содержать психолого-педагогические дисциплины в том случае, если на обучение принимаются лица, имеющие квалификацию и опыт практической работы в области избранной технической специальности. Программы по подготовке преподавателей технических дисциплин могут быть также составлены на комплексной основе и включать, помимо педагогических дисциплин, технические предметы, обеспечивающие повышение квалификации в определенной области техники в сочетании с опытом практической работы. Комплексные программы обычно предназначаются для лиц, продолжающих свое обучение непосредственно после получения среднего образования, и разрабатываются с целью удовлетворения острой потребности в преподавателях технических дисциплин и мастерах производственного обучения.

A *technical teacher education*

Следующие термины являются синонимами:

85.1 **подготовка преподавателей технических дисциплин**

A *technical teacher preparation*

85.2 **обучение преподавателей технических дисциплин**

A *technical teacher training*

86. **Педагогическая практика:** период преподавания при стажировке, во время которого приобретается практический профессиональный опыт под руководством опытного преподавателя. Подобные периоды, как правило, являются частью программы педагогического образования, а документы об окончании учебных заведений выдаются лишь при условии положительной оценки за педагогическую практику.

A *practice teaching*

87. **Производственные мастерские:** мастерские, принадлежащие индустриально-педагогическим или другим техническим учебным заведениям, осуществляющим подготовку или повышение квалификации специалистов и/или преподавателей технических дисциплин и мастеров производственного обучения, где учащиеся получают производственное обучение и совершенствуют свои практические навыки в избранных областях специализации, производя реально необходимые изделия, оборудование и учебные материалы.

A *production units*

Другой термин, выступающий в качестве синонима:

87.1 **учебно-производственные мастерские**

88. **Службы инспекции:** службы в рамках администрации по вопросам образования, ответственные за оценку работы педагогического персонала, предоставляющие преподавателям помощь и руководство в целях улучшения качества и эффективности преподавания и выносящие рекомендации об их дальнейшем продвижении по службе.

A *supervisory service*

## VII. Термины, относящиеся к обучению

89.* **обучение:** деятельность, имеющая своей целью передачу навыков, знаний и формирование личного отношения, необходимых для трудовой деятельности по определенной профессии, группе родственных профессий, или для выполнения какой-либо функции в любой области хозяйственной деятельности. В рамках такого широкого понятия этот термин подразделяется на ряд производных терминов или подтерминов, в зависимости от цели и уровня обучения, возрастной группы или других

характеристик обучаемых, месторасположения, где проводится обучение и т.п.

A *training*

90.* **Начальное профессиональное обучение:** первый полный курс обучения профессии. Он часто делится на две части: «основное обучение», за которой следует «специализация».

A *initial training*

91.* **Основное обучение:** обучение, имеющее целью заложить основы профессии или группы профессий для того, чтобы подготовить учащихся непосредственно к трудовой деятельности или заложить основы для «специализации». Его можно, но не всегда обязательно, рассматривать в качестве отдельной фазы начального обучения; оно может также являться частью переподготовки.

A *basic training*

92.* **Дальнейшее обучение:** любой тип обучения, следующий за начальным профессиональным обучением или дополняющий его. Этот термин носит глобальный характер и может включать в себя такие термины, как: «повышение квалификации» или «дополнительное обучение», «усовершенствование», «пополнение знаний», «подготовку специалистов».

A *further training*

93. **Повышение квалификации или дополнительное обучение:** обучение, проводимое в целях овладения дополнительными навыками и знаниями для того, чтобы увеличить универсальность и профессиональную подвижность рабочего или повысить уровень его производительности труда. В некоторых случаях цель этого обучения — дать дополнительную квалификацию для овладения дополнительной или родственной профессией. Оно может, но не во всех случаях, вести также к продвижению по работе.

A *upgrading or supplementary training*

94.* **Переподготовка:** обучение для получения навыков и знаний, требуемых для овладения профессией, отличной от той, которую рабочий приобрел ранее. Оно может потребовать периода «начального профессионального обучения» с последующей «специализацией».

A retraining

95.* **Усовершенствование:** обучение, проводимое с целью оснащения рабочего современными знаниями и навыками с учетом новшеств в его профессии — материалов, станков, процессов и т.п.

A *updating*

96.* **Обучение на производстве:** любое обучение, осуществляемое на территории предприятия, где работает обучающийся. Оно может быть организовано «на рабочем месте» или «за пределами рабочего места».

Термины, часто используемые в качестве синонимов: «внутризаводское обучение» — в том случае, когда обучение проводится в пределах производственного подразделения, «обучение на службе» или «внутрифирменное обучение» — в том случае, когда обучение проводится в пределах предприятия сферы услуг, т.е. в банках, страховых компаниях, других учреждениях обслуживания населения.

A *training within the undertaking*

Следующий термин, имеющийся в Рекомендации ЮНЕСКО, выступает в качестве эквивалента:

**96.1 обучение в процессе трудовой деятельности**

A *training within employment*

97.* **Ученичество:** период долгосрочного обучения, проводимого главным образом на предприятиях и регулируемого законом или обычаями, в соответствии с устной договоренностью или письменным контрактом, которые устанавливают взаимные обязательства заинтересованных сторон: обучаемого и, как правило, нанимателя. Последний берет на себя ответственность за «начальное профессиональное обучение» ученика в области признанной профессии, являющейся предметом ученичества.

A *apprenticeship*

98.* **Обучение на рабочем месте:** обучение в пределах предприятия, организованное непосредственно на рабочем месте и использующее в целях

обучения и практики процесс труда по созданию товарной продукции.

A *on-the-job training*

99.* **Обучение за пределами рабочего места:** обучение под началом предприятия, организованное за пределами его территории или на территории, но в специально оборудованных для этой цели учебных помещениях (учебная мастерская, классная комната и т.п.).

A *off-the-job training*

100.* **Обучение с полным или частичным отрывом от производства:** система, при которой обучающийся освобождается от работы с сохранением или без сохранения зарплаты для посещения курсов, включающих практические занятия по специальности и общеобразовательную подготовку, составляющую часть программы обучения. Занятия могут быть организованы, например, путем выделения определенного количества часов (обычно один или два полных дня) в неделю — частичное освобождение от работы, или путем выделения нескольких недель или месяцев в год — полное освобождение от работы.

A *block release, day release*

101.* **чередующееся обучение:** форма обучения, состоящая из чередующихся периодов учебных занятий в школе и обучения на предприятии. При этом обучающийся может быть учащимся школы с полной недельной нагрузкой или рабочим на производстве. Эти периоды, которые часто, но не всегда, равны по отведенному на них времени, могут продолжаться от нескольких недель до нескольких месяцев или даже больше.

A *sandwich training*

102.* **Центры обучения:** любое заведение, организованное и укомплектованное кадрами таким образом, чтобы оно функционировало исключительно для целей обучения. Подобные центры могут быть подведомственными различным министерствам или могут финансироваться и быть под управлением предприятия или группы предприятий.

A *training centres*

**102.1 учебно-производственный комбинат**

103.* **Руководитель (директор) обучения:** лицо, несущее главную административную ответственность за планирование и организацию обучения в пределах предприятия. Он часто выступает в качестве советника управляющих или инспекторов.

A *training director*

104.* **Ответственный за обучение:** лицо, нанимаемое предприятием (или группой предприятий), в функции которого входит непосредственное руководство, организация и/или планирование профессионального обучения, проводимого в пределах предприятия (предприятий), и организация мероприятий по обучению штата за пределами предприятия (предприятий).

A *training officer*

# VIII. Термины, относящиеся к занятости

105.* **Занятость:** любая оплачиваемая работа, независимо от того, работает ли человек на работодателя или на себя.

A *employment*

106.* **Профессия:** широкий термин, означающий любой конкретный тип ручного или неручного труда, который может служить средством существования, независимо от того, работает ли человек на работодателя или на себя. Термины — «ремесло», «промысел», употребляются довольно часто в отношении профессий, связанных с ручным трудом. Выражения «признанная профессия» или «практикуе-

мая профессия» употребляются для обозначения профессии, признанной официально как требующей определенного периода систематического обучения для того, чтобы работать на уровне квалифицированного рабочего.

A *occupation*

Другой термин нередко употребляемый в качестве синонима:

**106.1 специальность**

107. **Работа:** термин, относящийся к определенным профессиональным функциям или к специфической трудовой деятельности, которой занимается человек.

A *job*

108. **Рынок труда:** процессы, посредством которых определяется отношение между предложением и спросом на рабочую силу.

A *labour market*

109. **Профессиональные структуры:** относится к структурной организации профессий. Структура любой профессии может включать, среди других компонентов, условия приобретения данной профессии, различные возможности занятости, предлагаемые данной профессией, а также средства, с помощью которых могут быть достигнуты профессиональный рост и продвижение по работе.

A *occupational structures*

110. **Профессиональная подвижность: степень подвижности в пределах одной профессии или между профессиями, допускаемая профессиональными структурами.**

A *occupational mobility*

111. **Подвижность в рамках служебной карьеры или должности:** степень, до которой определенная должность или карьера позволяет горизонтальные перемещения в целях перемены работы или профессии и вертикальные перемещения в целях продвижения по работе.

A *career and job mobility*

112.* **Рабочий:** любое лицо, занимающееся ручным или неручным трудом, независимо от сектора экономической деятельности или уровня квалификации. Этот термин включает как лиц, работающих по найму, так и лиц, получающих доход непосредственно от своего личного труда или ремесла, и охватывает различные уровни квалификации. (Значение термина не соответствует определению, принятому в СССР, и включает в себя более широкое понятие — «работник».)

A *worker*

113.* **Специализированный рабочий:** лицо, которое было обучено для квалифицированного выполнения ограниченного количества функций или операций, но не обладающее всесторонним техническим мастерством и знаниями, необходимыми для официально признанной профессии или специальности.

A *specialized worker*

114.* **Квалифицированный рабочий:** лицо, обладающее полной квалификацией, необходимой для выполнения функций официально признаной профессии или специальности. В некоторых странах и в некоторых профессиях термин «ремесленник» употребляется в качестве синонима.

A *skilled worker*

115.* **Инспектор:** лицо, основными задачами которого являются контроль и наблюдение за деятельностью рабочих. В его функции также часто входит планирование работы и инструктаж.

A *supervisor*

116.* **техник:** лицо, от которого требуется наличие знаний и навыков более практического характера, чем от ученого, инженера или технолога, с одной стороны, и более теоретического характера, чем требуется от квалифицированного рабочего, с другой стороны. Его образование и обучение могут быть эквивалентны, по крайней мере, уровню полного среднего образования общеобразовательного или технического направления; он, возможно, имеет подготовку на уровне выше среднего образования и соответствующую степень, или диплом. Могут существовать различия между техниками высшего и низшего звена, однако, между этими

уровнями очень трудно бывает провести грань.

A *technician*

117.* **Средний административный персонал:** нижний эшелон административного персонала в коммерческой или административной областях, ответственный за практические задачи управления.

A *middle management*

118. **Инженер:** лицо, обладающее знаниями и навыками, основанными на высокой степени специализации в одной или нескольких научных, технологических или технических областях. Образование и подготовка, дающие ему квалификацию, соответствуют университетскому или эквивалентному уровням. В соответствии с содержанием и уровнем его образования, профессионального обучения и опыта, инженер может взять на себя обязанности на различных исполнительских, производственных, организационных, руководящих или административных уровнях.

A engineer

119. **Высший административный персонал:** руководящий административный персонал, ответственный за разработку политики в коммерческой, промышленной или административной областях.

A *higher management*

120. **профессиональные организации:** любая организация, членство в которой основано на общих профессиональных интересах.

A *professional or trade organizations*

121. **Союзы:** профессиональные организации, представляющие, как правило, профессиональные и социально-экономические интересы категорий или групп рабочих.

A *unions*

122. **Оплачиваемый учебный отпуск:** отпуск, предоставляемый рабочему или служащему для начала или продолжения программы дополнительного образования или обучения при полном или частичном сохранении заработной платы.

A *paid educational leave*

123. **профессиональный риск:** несчастные случаи или болезни, появление которых возможно в результате выполнения работы по определенной профессии, в связи с условиями и требованиями, присущими данной профессии.

A *occupational hazards*

124. **меры безопасности:** все мероприятия и предосторожности, принятые для того, чтобы обеспечить безопасность условий труда и предотвратить несчастные случаи на производстве.

A *safety measures*



30

# Alphabetical index


| *Term & ref. no.* | *Recommendation para. nos.* |
|---|---|
| accreditation service, 20 | 17 (b) |
| adapted technology, 62.1 | |
| apprenticeship, 97 | |
| aptitude tests, 81 | 61 (a); 99 (e) |
| articulation, 24 | 7 |
| basic training, 91 | |
| block release, day release, 100 | 31 (b) (I), (III); 50 (a), (b) |
| career and job mobility, 111 | 7 (e) |
| centralized workshop, 75 | 34 (a) |
| communication skills, 63 | |
| community centre, 46 | 20; 49 (c) |
| comprehensive secondary education, 29 | |
| computer-assisted instruction, 72 | |
| content, 47 | 36; 44 |
| continuing education, 4 | 2(c); 25 (c); 34 (b); 46; 55; 74 (a); 88; 91 |
| core curriculum, 50 | 37 (b) |
| core subjects, 51 | |
| courses, 52 | |
| credit system, 34 | 13 (c) |
| curriculum, 49 | 15 (d); 19; 36; 44; 99 (c) |
| curriculum development, 54 | 16 (a); 95 (b) |
| day release (*see* block release) | |
| discipline, 48 | |
| education, 1 | 1 |
| education system, 16 | 7; 20; 100 |
| educational achievement, 76 | 61 (c) |
| educational administration, 18 | 17, 84 (g) |
| educational authorities, 17 | 12 |
| educational guidance, 78 | 13; 84 (g) |
| educational institution, 39 | 1; 24 (c); 35; 67; 74 (b); 79 |
| educational performance, 76.1 | 69 |
| educational technology, 70 | 65 |

| *Term & ref. no.* | *Recommendation para. nos.* |
|---|---|
| employment, 105 | 6 (a); 7; 11; 22 (c); 24 (a); 25 (b); 45; 54 (d); 55; 58 (b); 73; 74 (a) |
| engineer, 118 | |
| evaluation, 15 | 10 (b); 15; 62 (b); 68; 71; 84 (c) |
| evaluation service, 19 | 17 (a) |
| extension service, 45 | |
| formal education, 3 | 21 (c); 24; 32 (a); 58 (b) |
| formal education system, 22 | 7 (c); 13; 21 (b); 45 |
| formal schooling, 3.2 | |
| full-time technical and vocational education, 36 | 31 (a); 32; 33 |
| further training, 92 | |
| general education, 6 | 2; 6 (a) (I); 7 (a); 19; 24; 31; 45; 46 |
| general technical and vocational education, 10.3 | 20; 21; 23 |
| general technical and vocational studies, 10.2 | 22; 34 (c) |
| general technical education, 10.1 | |
| guidance, 77 | 54; 62; 76; 84 (g) |
| guidance counsellors, 80 | |
| handicapped, 14 | 7 (g); 29; 52 (c) |
| higher education, 31.1 | 39 (b); 85 (a) |
| higher management, 119 | |
| higher technical education institutions, 43 | 16 (b) |
| initial training, 98 | 55 |
| instruction, 83 | |
| integrated approaches, 55.2 | |
| integrated secondary education, 29.1 | |
| interdisciplinary approaches, 55 | 37 (a) |
| intermediate technology, 62 | |
| job, 107 | 6 (a) (III); 21 (c) |
| labour, 108 | 56 |
| lifelong education, 2 | 6; 13; 16; 45 |
| lower secondary education, education, 27 | |
| middle management, 117 | 77 (b) |
| mobile unit, 74 | 34 (a) |
| multi-media systems, 71 | 65 |
| multi-disciplinary approaches, 55.1 | |
| multi-purpose secondary education, 29.2 | 13 (a) |
| non-formal education, 5 | 15 |
| non-governmental organizations, 21 | 12 (b) |
| occupation, 106 | 2; 6 (a) (III); 7 (b); 21 (c); 24; 25; 27; 35; 40 (c); 42; 43; 46 (c); 52 (b); 54 (c); 58; 77 |
| occupational hazards, 123 | |
| occupational mobility, 110 | |
| occupational structures, 109 | |
| off-the-job training, 99 | |
| on-the-job training, 28 | |
| open structures, 23 | 6 (a) (II); 13 |
| open systems, 23 | |
| out-of-school education, 5.1 | 12 (c) |
| paid educational leave, 122 | 77 |
| part-time technical and vocational education, 38 | 31 (b); 32; 33 |
| polytechnical secondary education, 24.3 | |
| post-secondary education, 32 | |
| post-secondary technical institutions, 44 | |
| practical instruction, 59 | |
| practice period, 60 | 59 (d) |
| practice teaching, 86 | 84 (f) |
| primary education, 25 | 19; 28 |
| problem-solving approach, 65 | 22 (a) |
| production units, 87 | 83 |

| Term & ref. no. | Recommendation para. nos. |
|---|---|
| professional knowledge, 56 | 6 (b); 89 (d) |
| professional organizations, 120 | 16 (b) |
| professional skills, 58 | 6 (b); 52 (a); 87 (b) |
| programmed instruction, 67 | 65 |
| recurrent education, 4.1 | |
| retraining, 94 | |
| safety measures, 124 | 15 (e); 37 (f); 84 (h) |
| sandwich training, 101 | 31 (b) (II) |
| secondary education, 26 | 19; 24; 58; 81 |
| self-education, 66 | 65 |
| skilled worker, 114 | |
| special education, 13 | |
| specialization, 61 | 7 (c), (e); 26; 39 |
| specialized worker, 113 | |
| streams, 30 | 6 (a) (II); 58 (b) |
| subject, 58.1 | |
| supervisor, 115 | |
| supervisory services, 88 | 17 (b) |
| supplementary training, 93 | |
| syllabuses, 53 | |
| system of equivalencies, 35 | 13 (c) |
| teacher, 82 | 12 (d); 15 (c); 18 (b); 72; 88 |
| teaching aids, 69 | 84 (d) |
| teaching and learning materials, 68 | 15 (d); 16 (a); 63; 71; 84 (e); 95 (b), (c); 97 |
| teaching and learning methods, 64 | 16 (a); 51 (a); 63; 71; 84 (c); 95 (b) |
| technical education, 8 | |
| technical and vocational aspects of general education, 10 | 19; 23; 58; 76 |
| technical and vocational education, 7 | 1 and following |
| technical and vocational education as continuing education, 12 | 45; 53; 59 (a); 60; 78 |
| technical and vocational education as preparation for an occupational field, 11 | 24; 44; 58 (b); 59; 77 |
| technical school, 41 | |
| technical teacher education, 85 | 81; 86 |
| technical teacher educator, 84 | 85 |
| technical teacher preparation, 85.1 | 81; 86 |
| technical teacher training, 85.2 | 81; 86 |
| technical teacher training institution, 42 | |
| technical theory, 57 | 64 |
| technician, 116 | 77 (b) |
| tertiary education, 31 | 24; 33 |
| trade organizations, 123 | 16 (b) |
| training, 89 | 11; 12 (c); 13; 22 (c); 24 (a); 32 (c); 35; 46 (d); 52 (c); 58 (b); 67 |
| training officer, 104 | |
| training centres, 102 | 12 (c) |
| training director, 103 | |
| training within employment, 96.1 | 25 (b) |
| training within the undertaking, 96 | |
| unions, 121 | |
| university education, 33 | |
| updating, 95 | |
| upgrading, 93 | |
| upper secondary education, 28 | |
| vocational education, 9 | |
| vocational guidance, 79 | 13 |
| vocational school, 49 | |
| worker, 112 | 12 (b) |
| workshop, 73 | 15 (f); 34 (b); 57; 64; 90 (c) |
| work-study programmes, 37 | 13 (a) |

# Index alphabétique


| *Terme et n° de réf.* | *N° du para. dans la Recommandation* |
|---|---|
| administration de l'éducation, 18 | 9 |
| agent de maîtrise, 115 | |
| apprentissage, 97 | |
| approches intégrées, 55.2 | |
| approches interdisciplinaires, 55 | 37 (a) |
| approches multidisciplinaires, 55.1 | |
| aptitudes à communiquer, 63 | |
| articulations, 24 | 7 |
| atelier, 73 | 15 (f); 34 (b); 64; 67; 90 (c) |
| atelier centralisé, 75 | 34 (a) |
| auto-instruction, 66 | 65 |
| autorités responsables pour l'éducation, 17 | 12 |
| auxiliaires pédagogiques, 69 | 84 (d) |
| cadres moyens, 120 | 77 (b) |
| cadres supérieurs, 122 | |
| centre communautaire, 46 | 20-49 (c) |
| centres de formation, 102 | |
| compétences professionnelles, 58 | 6 (b); 52 (a); 87 (b) |
| congés de formation payés, 122 | 47 |
| connaissances professionnelles, 56 | 6 (b); 89 (d) |
| conseillers d'orientation, 80 | |
| cours, 52 | |
| cours alternés, 101 | 31 (b) (II) |
| deuxième cycle d'enseignement secondaire, 28 | |
| directeur de formation, 103 | |
| discipline, 48 | |
| école normale technique, 42 | |
| école professionnelle, 40 | |
| école technique, 41 | |
| éducation, 1 | |
| éducation extrascolaire, 5.1 | 12 (c) |
| éducation formelle, 3 | 32 (a); 58 (b) |
| éducation non formelle, 5 | 15 |

| *Terme et n° de réf.* | *N° du para. dans la Recommandation* |
|---|---|
| éducation permanente, 2 | 6; 13; 16; 45; 48 |
| éducation spéciale, 13 | |
| élaboration des programmes d'enseignement, 54 | 16 (a); 95 (b) |
| emploi, 105 | 6 (a); 7; 11; 22 (c); 24 (a); 25 (b); 45; 54 (d); 55; 58 (b); 73; 74 (a) |
| emploi (métier), 107 | 6 (a) (III); 21 (c) |
| enseignant, 82 | 12 (d); 15 (c); 18 (b); 72; 88 |
| enseignement, 1 | 3; 6 (a); 10; 12 (d); 13; 14; 15; 19; 21 (a) (c); 54; 55; 57 (a); 79 |
| enseignement assisté par ordinateur, 72 | |
| enseignement du troisième degré, 31 | 24; 33 |
| enseignement général, 6 | 6 (a) (II); 7 (c); 24; 31 |
| enseignement institutionnel, 3.2 | 24; 33 |
| enseignement post-secondaire, 32 | |
| enseignement primaire, 25 | 19; 28 |
| enseignement professionnel, 9 | |
| enseignement programmé, 67 | 65 |
| enseignement secondaire, 26 | 19; 24; 81 |
| enseignement secondaire diversifié, 29.2 | |
| enseignement secondaire intégré, 29.1 | |
| enseignement secondaire polytechnique, 29.3 | |
| enseignement secondaire polyvalent, 29 | |
| enseignement spécial, 13 | |
| enseignement supérieur, 31.1 | 39 (b); 85 (a) |
| enseignement technique, 8 | |
| enseignement technique et professionnel, 7 | 1 et suivants |
| enseignement technique et professionnel à plein temps, 36 | 31; 32; 33 |
| enseignement technique et professionnel à temps partiel, 38 | 31 (b); 32; 33 |
| enseignement technique et professionnel en tant que formation continue, 12 | 45; 53; 59 (a); 60; 78 |
| enseignement technique et professionnel en tant que préparation à l'exercice d'une profession, 11 | 24; 44; 58 (b) 59; 77 |
| enseignement universitaire, 33 | |
| établissements d'enseignement, 39 | 1; 24(c); 35; 67; 74 (b); 79 |
| établissements d'enseignement technique supérieur, 43 | 16 (b) |
| évaluation, 15 | 10 (b); 15; 62 (b); 68; 71; 84 (c) |
| formation, 89 | 11; 12 (c); 13; 22 (c); 24 (a); 32 (c); 35; 46 (d); 52 (c); 58 (b); 67 |
| formation complémentaire, 93 | |
| formation continue, 4 | 2; 25 (c); 34 (b); 46; 55; 74 (a); 88; 91 |
| formation dans l'entreprise, 96 | |
| formation de base, 91 | |
| formation du personnel enseignant de l'enseignement technique et professionnel, 85 | 81; 86 |
| formation en cours d'emploi, 96.1 | 25 (b) |
| formation en dehors du poste de travail, 99 | |
| formation générale, 6.1 | 2; 19; 45 |
| formation initiale, 90 | |
| formation pratique, 59 | |
| formation sur le tas, 98 | |
| filières, 30 | 6 (a) (II); 58 (b) |

| *Terme et n° de réf.* | *N° du para. dans la Recommandation* |
|---|---|
| handicapé, 14 | 7 (g); 29; 52 (c) |
| ingénieur, 118 | |
| initiation à la technologie dans l'enseignement général, 10.4 | |
| initiation technique et professionnelle dans l'enseignement général, 10 | 19; 23; 58; 76 |
| initiation technique et professionnelle générale, 10.3 | |
| instituts universitaires de technologie, 44 | |
| instructeur, 83 | |
| instruction générale, 6.2 | 7 (a) |
| lycée technique, 41 | |
| maître, 82.2 | 18 (b) |
| marché du travail, 108 | 56 |
| matière, 47 | 36; 44 |
| matières communes, 51 | |
| mesures de précaution, 124 | 15 (e); 37 (f); 84 (h) |
| matériels d'enseignement et d'apprentissage, 68 | 15 (d); 16 (a); 63; 71; 84 (e); 95 (b) (c); 97 |
| méthodes actives, 65 | 22 (a) |
| méthodes d'enseignement et d'apprentissage, 64 | 16 (a); 51 (a); 63; 71; 84 (c); 95 (b) |
| mise à jour des connaissances, 95 | |
| mobilité des carrières et des emplois, 111 | 7 (e) |
| mobilité professionnelle, 110 | |
| moniteur, 83.1 | |
| organisations professionnelles, 120 | 16 (b) |
| organismes non gouvernementaux, 21 | 12 (b) |
| orientation, 77 | 54; 62; 76; 84 (g) |
| orientation pédagogique, 78 | 13 |
| orientation professionnelle, 79 | 13 |
| orientation scolaire, 78.1 | |
| perfectionnement, 92 | |
| performance scolaire, 76.1 | 69 |
| premier cycle d'enseignement secondaire, 27 | |
| préparation du personnel enseignant de l'enseignement technique et professionnel, 85.1 | 81; 86 |
| professeur, 82.1 | |
| professeur d'école normale technique, 84 | 85 |
| profession ou métier, 106 | 2; 6 (a) (III); 7 (b); 21 (c); 24; 25; 27; 35; 40 (c); 42; 43; 46 (c); 52 (b) |
| programme, 49 | 15 (d); 19; 36; 44; 99 (e) |
| programmes pouvant combiner l'étude et l'emploi, 37 | 13 (a) |
| recyclage, 94 | |
| responsable de la formation, 104 | |
| résultats scolaires, 76 | 61 (c) |
| risques professionnels, 126 | |
| service d'évaluation, 19 | 17 (a) |
| service d'homologation, 20 | 17 (c) |
| service d'inspection, 88 | 17 (b) |
| services de vulgarisation, 45 | 12 (c); 40 (b) |
| sessions à plein temps, cours hebdomadaires, 100 | 31 (b) (I) (III); 50 (a) (b) |
| spécialisation, 61 | 7 (c) (e); 26; 39 |
| stage pédagogique, 86 | 84 (f) |
| stage pratique, 60 | 59 (d) |
| structures de l'emploi, 107 | |
| structures ouvertes, 23 | 6 (a) (II); 13 |
| syllabus, 53 | |
| syndicats, 121 | |
| système d'enseignement, 16 | 7; 20; 100 |
| système d'enseignement de type scolaire, 22 | 7 (e); 13; 21 (b); 45 |
| système d'équivalence, 35 | 13 (c) |
| systèmes multimédia, 71 | 65 |
| technicien, 116 | 77 (b) |
| technologie éducative, 70 | 65 |
| technologies adaptées, 62.1 | |

| Terme et n° de réf. | N° du para. dans la Recommandation |
|---|---|
| technologies intermédiaires, 62 | |
| tests d'aptitude, 81 | 61 (a); 99 (e) |
| théorie technique, 57 | 64 |
| travailleur, 112 | 12 (b) |
| travailleur qualifié, 114 | |
| travailleur spécialisé, 113 | |
| tronc commun, 50 | 37 (b) |
| unités de valeur, 34 | 13 (c) |
| unités de production, 87 | 83 |
| unité mobile, 74 | 34 (a) |


97

# Indice alfabético


| *Término y n.° de ref.* | *N.° del párrafo en la Recomendación* |
|---|---|
| actividades técnico profesionales de la enseñanza general, 10.2 | |
| actualización de conocimientos, 95 | |
| administración de la educación, 18 | 9 |
| aprendizaje, 97 | |
| aprovechamiento, 76 | |
| aptitudes para la comunicación, 63 | |
| área formativa común, 50.1 | |
| articulación, 24 | 7 |
| asesores de orientación, 80 | |
| asignaturas comunes, 51.1 | |
| autoaprendizaje, 66.2 | |
| autoeducación, 66.3 | |
| autoenseñana, 66.1 | 65 |
| autoinstrucción, 66 | |
| autoridades de la educación, 17 | 12; 36 (b) |
| capacitación, 89.1 | |
| capacitación práctica, 59.1 | |
| capataz, 115.1 | |
| centro comunitario, 46.1 | |
| centro docente, 39.1 | 31 (b) (i); 35; 67; 74 (b) |
| centro social, 46 | 20; 49 (c) |
| centros de formación, 102 | |
| competencias profesionales, 58 | 52 (a) |
| conocimientos profesionales, 56 | 6 (b); 87 (b) |
| contenido, 47 | 36; 44 |
| currículo, 49 | |
| curso, 52 | |
| cursos alternados, 101 | 31 (b) (ii) |
| cursos técnicos teóricos, 57 | 64 |
| deficiente, 14 | 7 (g); 29; 52 (c) |
| director de la formación, 103 | |
| disciplina, 48 | |
| docente, 82 | 15 (c); 74 |
| educación, 1 | 1; 6 |

| Término y n.° de ref. | N.° del párrafo en la Recomendación |
|---|---|
| educación continua, 4 | 2 (c) |
| educación especial, 13 | |
| educación extraescolar, 5.1 | 12 (c) |
| educación formal, 3 | 58 (b) |
| educación general básica, 6.3 | 2 (a) |
| educación no formal, 5 | 15 |
| educación permanente, 2 | 6; 13; 16; 25 (c); 34 (b); 45; 46; 48; 49 (b); 51; 55; 60; 88; 91 |
| educación recurrente, 4.1 | |
| ejecutivo de nivel medio, 117 | |
| ejecutivo de nivel superior, 119 | |
| elaboración de planes de estudios, 54, 1 | 95 (b) |
| elaboración del currículo, 54 | |
| empleo, 105 | 6 (a); 7; 11; 21 (c); 22 (c); 24 (a); 25 (b); 45; 52 (b); 54 (d); 55; 58 (b) |
| empleo (trabajo), 107 | |
| encargado de la formación, 104 | |
| enfoques integrados, 55.2 | |
| enfoques interdisciplinarios, 55 | 37 (a) |
| enfoques multidisciplinarios, 55.1 | |
| enseñanza, 1 | 3; 6 (a); 10; 12 (d); 13; 14; 15; 19; 21 (c); 55; 57 (a); 79 |
| enseñanza a tiempo compartido con la práctica profesional, 101, 1 | |
| enseñanza combinada con el trabajo, 37 | 13 (a) |
| enseñanza de tercer grado o nivel, 31 | 24; 33; 81 |
| enseñanza escolar, 3.2 | |
| enseñanza general, 6 | 6 (a) (I); 7 (c); 31 |
| enseñanza institucional, 3.1 | |
| enseñanza postsecundaria, 32 | |
| enseñanza primaria, 25 | 19; 28 |
| enseñanza profesional, 9 | |
| enseñanza programada, 67.1 | |
| enseñanza secundaria, 26 | 19; 24; 81 |
| enseñanza secundaria diversificada, 29.2 | |
| enseñanza secundaria integrada, 29.1 | |
| enseñanza secundaria politécnica, 29.3 | |
| enseñanza secundaria polivalente, 29 | |
| enseñanza superior, 31.1 | 85 (a) |
| enseñanza técnica, 8 | |
| enseñanza técnica y profesional, 7 | 1 y siguientes |
| enseñanza técnica y profesional a tiempo completo, 36 | 31; 33 |
| enseñanza técnica y profesional a tiempo parcial, 38 | |
| enseñanza técnica y profesional como preparación para el ejercicio de un oficio o profesión, 11 | 24; 58 (b); 59 |
| enseñanza técnica y profesional como una modalidad de la educación permanente, 12 | 60; 78 |
| enseñanza técnica y profesional con dedicación exclusiva, 36.2 | |
| enseñanza técnica y profesional en régimen de jornada completa, 36.1 | 33 (a) (c) |
| enseñanza técnica y profesional en régimen de jornada parcial, 38.1 | 31 (b); 32; 33 |
| enseñanza universitaria, 33 | |
| escuela normal técnica, 42 | |
| escuela profesional, 40 | |
| escuela técnica, 41 | |
| escuela técnica superior, 44 | |
| especialidad, 48.3 | |
| especialización, 61 | 7 (c) (e); 26; 33 (a); 39 |
| establecimiento docente, 39.2 | 1; 79 |
| estructuras del empleo, 109 | |
| estructuras ocupacionales, 109.1 | |

| *Término y n.º de ref.* | *N.º del párrafo en la Recomendación* |
|---|---|
| estudio compartido con el trabajo, 101.2 | |
| evaluación, 15 | 10 (b); 15; 62 (b); 68; 71; 84 (c) |
| expediente escolar, 76.2 | 62 (a) |
| formación 89 | 11; 12 (c); 13; 22 (c); 24 (a); 32 (c); 35; 46 (d); 52 (c); 58 (b); 67 |
| formación básica, 91 | |
| formación complementaria, 93 | |
| formación del profesorado de la enseñanza técnica, 85 | 86 |
| formación en el puesto de trabajo, 98 | |
| formación en la empresa, 96 | |
| formación fuera del puesto de trabajo, 99 | |
| formación general, 6.1 | |
| formación inicial, 90 | |
| formación o capacitación durante el trabajo, 98.2 | |
| formación o capacitación en ejercicio, 96.1 | 25 (b) |
| formación o capacitación en el trabajo, 98.1 | |
| formación o capacitación fuera del trabajo, 99.1 | |
| formación práctica, 59 | |
| gremio, 120.1 | |
| hogar cultural, 46.2 | |
| ingeniero, 118 | |
| iniciación a la tecnología y al mundo del trabajo, 10.3 | 19 |
| iniciación técnica y profesional en la enseñanza general, 10 | 23; 58; 76 |
| iniciación técnico-profesional general, 10.1 | |
| institución educativa, 39 | 24 (c); 31 (b) (ii) |
| instituto de enseñanza técnica superior, 43 | 16 (b) |
| instrucción dirigida por computadora, 72 | |
| instrucción general, 6.2 | |
| instrucción práctica, 59.2 | |
| instrucción programada, 67 | 65 |
| instructor, 83 | |
| jefe de taller, 115 | |
| licencia de estudios con goce de sueldo, 122 | 47 |
| licencia de estudios: prolongada/por día, 100 | |
| maestro, 82.2 | |
| mandos intermedios, 117.1 | |
| mandos superiores, 119.1 | |
| materia o asignatura, 48.1 | |
| material auxiliar de enseñanza, 69 | 84 (d) |
| material didáctica, 68.1 | 84 (e) |
| material didáctico auxiliar, 69.1 | |
| material de enseñanza y de aprendizaje, 68 | 15 (d); 16 (a); 95 (b) (c); 97 |
| materias comunes, 51 | |
| medidas de seguridad, 124 | 15 (e); 37 (f); 84 (h) |
| mercado de mano de obra, 108.2 | |
| mercado del trabajo, 108 | |
| mercado laboral, 108.1 | |
| método basado en la solución de problemas, 65 | 22 (a) |
| método de enseñanza y de aprendizaje, 64 | 63; 71; 84 (c); 95 (b) |
| minusválido, 14.1 | |
| movilidad de carrera y empleo, 111 | 7 (e) |
| movilidad ocupacional, 100.1 | |
| movilidad profesional, 110 | |
| núcleo común, 50.2 | |
| ocupación, 106 | 2; 40 (c); 42 |
| organización profesional o gremio, 120 | 16 (b) |
| organizaciones no gubernamentales, 21 | 12 (b) |

| *Término y n.º de ref.* | *N.º del párrafo en la Recomendación* |
|---|---|
| orientación, 77 | 54; 62; 76 (c); 84 (g); 92 |
| orientación educacional, 78 | |
| orientación escolar, 78.1 | 84 (g) |
| orientación pedagógica, 78.2 | 13 |
| orientación profesional, 79 | 13; 84 (g) |
| perfeccionamiento, 92 | |
| período de prácticas, 60 | |
| permiso de estudios, 100.1 | 31 (b) (iii); 50 (a) (b) (c) |
| permiso de estudios o formación con goce de sueldo, 122.1 | |
| personal de dirección, 119.2 | |
| personal de dirección de nivel medio, 117.2 | |
| plan de estudios, 49, 1 | 15 (d); 16 (a); 19; 99 (e) |
| prácticas docentes, 86.1 | 84 (f) |
| prácticas pedagógicas, 86 | 84 (f) |
| primer ciclo de la enseñanza secundaria, 27 | |
| profesión u oficio, 106.1 | 6 (a) (iii); 21 (c); 24; 25; 35 |
| profesor, 82.1 | |
| profesor de escuela normal técnica, 84 | 85 |
| programa de estudios, 53 | |
| pruebas de aptitud, 81 | 61 (a); 99 (e) |
| ramas, 30 | 6 (a) (i) |
| reciclaje, 94 | |
| rendimiento de la educación, 76.3 | 69 |
| riesgos laborales, 123.1 | |
| riesgos profesionales, 123 | |
| segundo ciclo de la enseñanza secundaria, 28 | |
| servicio de evaluación, 19 | 17 (a) |
| servicio de habilitación, 20.1 | |
| servicio de homologación, 20 | 17 (c) |
| servicios de extensión, 45 | 12 (c); 40 (b) |
| servicios de divulgación, 45.1 | |
| servicios de inspección, 88 | 17 (b) |
| sindicato, 121 | |
| sistema de convalidaciones, 35 | |
| sistema de enseñanza escolar y universitaria, 22.1 | |
| sistema de enseñanza formal, 22 | |
| sistema de equivalencias, 35 | |
| sistemas de medios múltiples, 71 | |
| sistema de unidades de valor, 34 | 13 (c) |
| sistema educativo, 16 | |
| sistemas o estructuras abiertos, 23 | 6 (a) (ii); 13 |
| taller, 73 | 15 (f); 34 (b); 64; 67; 90 (c) |
| taller centralizado, 75 | 34 (a) |
| técnico, 116 | 77 (b) |
| tecnología adaptada, 62.1 | |
| tecnología educacional, 70 | 65 |
| tecnología intermedia, 62 | |
| trabajador, 112 | 12 (b) |
| trabajador calificado, 114 | |
| trabajador semicalificado, 113 | 52 (d) |
| tronco común, 50 | |
| unidad móvil, 74 | 34 (a) |
| unidades de producción, 87 | 83 |

# Алфавитный указатель


| *Термин и № в глоссарии* | *№ пункта в Рекомендации* |
|---|---|
| адаптированная технология, 62.1 | |
| административные органы образования, 18 | 17, 84 (g) |
| верхняя ступень среднего образования, 29 | |
| взаимосвязь, 24 | 7 |
| внешкольное образование, 5.1 | 12 (c) |
| возобновляемое образование, 4.1 | |
| всестороннее среднее образование, 29 | |
| высшее образование, 31.1 | |
| высшие технические учебные заведения, 43 | 16 (b) |
| высший административный персонал, 119 | |
| дальнейшее обучение, 42 | |
| дисциплина, 48 | |
| дополнительное обучение, 93 | |
| законченное среднее образование, 28.2 | |
| занятость, 105 | 6 (a), 7, 11, 22 (c), 24 (в), 45, 54 (d), 55, 58 (в), 74 (a) |
| индустриально-педагогическое образование, 85 | 81, 86 |
| инженер, 118 | |
| инспектор, 115 | |
| инструктор, 83 | |
| квалифицированный рабочий, 114 | |
| комплексный подход, 55.2 | |
| курс, 52 | |
| лица с умственными и физическими недостатками, 14 | 7 (g), 29, 52 (c) |

| Термин и № в глоссарии | № пункта в Рекомендации |
|---|---|
| мастер производственного обучения, 83.1 | |
| междисциплинарный подход, 55 | 37 (a) |
| меры безопасности, 124 | 15 (c), 22 (c), 37 (f), 84 (h) |
| методы обучения и усвоения знаний, 64 | 16 (a), 51 (a), 63-66, 71, 84 (c) (d), 95 (в) |
| многодисциплинарный подход, 55.1 | |
| многоцелевое среднее образование, 29.2 | 13 (a) |
| навыки общения, 63 | 8 (a), 22 (e) |
| начальное образование, 25 | 19, 28 |
| начальное профессиональное обучение, 90 | 55 |
| незаконченное среднее образование, 27.2 | |
| неполное среднее образование, 27.1 | |
| неправительственные организации, 21 | 12 (в) |
| непрерывное образование, 2.1 | |
| неформальное образование, 5 | 15 |
| образование, 1 | 1 |
| образование для лиц с умственными и/или физическими недостатками, 13.1 | |
| образование третьей ступени, 31 | 24, 28, 34 |
| обучение, 89 | 7 (e), 11, 12 (c), 13, 22 (c), 24 (a), 32 (c), 35, 46 (d), 52 (c), 58 (в), 67 |
| обучение в процессе трудовой деятельности, 96.1 | 25 (в) |
| обучение за пределами рабочего места, 99 | |
| обучение на производстве 96 | 81 (c), 87 |
| обучение на рабочем месте, 98 | |
| обучение преподавателей технических дисциплин, 85.2 | 81, 86 |
| обучение с полным или частичным отрывом от производства, 100 | 31 (в), (i), (iii), 50 (a), (в), (c) |
| обучение с помощью ЭВМ 72 | |
| общее образование, 6 | 2, 6 (a) (i), 7 (a), 19, 24, 31, 45, 46 |
| общее политехническое образование, 10.1 | 22 |
| общественные организации, 21.1 | |
| общественный центр, 46 | 20, 49 (c) |
| обязательные предметы, 51 | |
| обязательный учебный план, 50 | 37 (в) |
| оплачиваемый учебный отпуск, 122 | 77 |
| ориентация, 77 | 54, 62, 76, 84 (g) |
| основное обучение, 91 | |
| ответственный за обучение, 104 | |
| открытые системы, 23 | |
| открытые структуры, 23 | |
| оценка, 15 | 10 (в), 15, 62 (в), 68, 71 84 (c) |
| педагогическая практика, 86 | 84 (f) |
| первый цикл высшего образования, 32 | |
| передвижная мастерская, 74 | 34 (a) |
| переподготовка, 94 | |
| повышение квалификации, 93 | |
| подвижность в рамках служебной карьеры или должности, 111 | 7 (e) |
| подготовка преподавателей технических дисциплин, 85.1 | 81, 86 |
| полное среднее образование, 28.1 | |
| постоянное образование, 2 | 6, 13, 16, 45 |
| потоки, 30 | 6 (a), (i), 58 (в) |

| *Термин и № в глоссарии* | *№ пункта в Рекомендации* |
|---|---|
| практическое обучение. 59 | |
| предмет. 48.1 | |
| преподаватель. 82 | 12 (d), 18 (в), 72-88, 96 (в) |
| преподаватель индустриально-педагогического учебного заведения. 84 | 85 |
| применение технических средств обучения. 70.1 | |
| проблемный метод обучения. 65 | 22 (a) |
| проверка склонностей. 81 | 61 (a), 99 (c) |
| программированное обучение. 67 | 65 |
| продолжающееся образование. 4 | 2, 25 (c), 34 (в), VI, 55, 59 (a), 74 (a), 78, 87, 88, 91 |
| производственная практика. 60 | 59 (d) |
| производственное обучение. 60.1 | |
| производственные мастерские. 87 | 83 |
| промежуточная технология. 62 | |
| просвещение. 1.1 | |
| профессиональная ориентация. 79 | 13 |
| профессиональная подвижность. 110 | |
| профессиональная школа. 40 | |
| профессиональное образование. 9 | |
| профессионально-техническое образование. 9.1 | |
| профессионально-техническое училище. 40.1 | |
| профессиональные знания. 56 | 6 (в), 87 (в) |
| профессиональные навыки. 58 | 6 (в), 52 (a), 87 (в) |
| профессиональные организации. 120 | 16 (в) |
| профессиональные структуры. 109 | |
| профессиональный риск. 123 | |
| профессия. 106 | 2, 6 (a) (iii), 21 (c), 24, 25, 27, 40 (c), 42, 43, 44, 46 (c), 52 (в), 54 (c), 58, 77 |
| работа. 107 | 6 (a) (iii), 21 (c) |
| рабочий. 112 | 12 (в) |
| разработка учебного плана. 54 | 16 (a), 95 (в) |
| руководитель (директор) обучения. 103 | |
| руководящие органы образования. 17 | 12 |
| рынок труда. 108 | 56 |
| самообразование. 66 | 65 |
| система зачета. 34 | 13 (c) |
| система образования. 16 | 7, 20, 100 |
| система формального образования. 22 | 7 (c), 13, 21 (в), 45 |
| система эквивалентности. 35 | 13 (c), 100 |
| система комплексной информации. 71 | 65 |
| служба аккредитации. 20 | 17 (в) |
| служба инспекции. 88 | 17 (в) |
| служба оценки. 19 | 17 (a) |
| служба распространения знаний. 45 | 12 (c), 40 (в) |
| советники по ориентации. 80 | |
| содержание. 47 | 36-44 |
| союзы. 121 | |
| специализация. 61 | 7 (c) (e), 26, 39 |
| специализированный рабочий. 113 | |
| специальное образование. 13 | |
| специальность. 106.1 | |
| среднее образование. 26 | 19, 24, 58, 81 |
| среднее политехническое образование. 29.3 | |
| средний административный персонал. 117 | 77 (в) |
| средства обучения. 68 | 15 (d), 16 (a), 63, 65, 66, 71, 84 (e), 95 (b) (c), 97 |

| Термин и № в глоссарии | № пункта в Рекомендации |
|---|---|
| текущая успеваемость. 76.1 | 69 |
| теория в технике. 57 | 31 (в). 36 (с). 64 |
| техник. 116 | 77 (в) |
| техническая школа. 41 | |
| технические учебные заведения первого цикла высшего образования. 44 | |
| технические и профессиональные аспекты общего образования. 10 | 19-23. 58. 76 |
| техническое и профессиональное образование. 7 | 1 и последующие |
| техническое и профессиональное образование без отрыва от производства. 38 | 31 (в). 32. 33 |
| техническое и профессиональное образование как подготовка к профессиональной деятельности. 11 | V. 24-44. 58 (в). 59. 77 |
| техническое и профессиональное образование как продолжающееся образование. 12 | VI. 45-53. 59 (a). 60. 78 |
| техническое и профессиональное образование с отрывом от производства. 36 | 31 (a). 33 |
| техническое образование. 8 | |
| технология учебного процесса. 70 | 65 |
| трудовое воспитание. 10.4 | |
| трудовое обучение в школе. 10.2 | 19. 34 (c) |
| университетское образование. 33 | |
| уроки труда. 10.3 | |
| усовершенствование знаний. 95 | |
| успеваемость. 76 | 15 (a). 61 (c) |
| учебная мастерская. 73 | 15 (f). 34 (в). 64. 90 (c) |
| учебная ориентация. 78 | 13. 84 (g) |
| учебная программа. 53 | 22. 23. 36-44. 81. 82. 84. 92 |
| учебное заведение. 39 | 1. 24 (c). 35. 67. 74 (в). 79. 90 |
| учебно-производственные мастерские. 87.1 | 34 (c). 83 |
| учебно-производственные программы. 37 | 13 (a) |
| учебно-производственный комбинат. 102.1 | |
| учебные заведения по подготовке преподавателей технических дисциплин. 42 | |
| учебные пособия. 69 | 84 (d) |
| учебный план. 49 | 15 (d). 19. 36-44. 99 (c) |
| ученичество. 97 | |
| учитель. 82.1 | |
| формальное образование. 3 | 7 (c). 12. 21 (в). 24. 32 (a). 45. 58 (в) |
| централизованная учебная мастерская. 75 | 34 (a) |
| центры обучения. 102 | |
| чередующееся обучение. 101. | 31 (в) (iii) |
| школьное образование. 3.1 | |
| элементарное образование. 25.1 | |

| المصطلح | الرقم في الدليل | رقم الفقرة في التوصية |
|---|---|---|
| المقرر | ٥٢ | |
| المنظمات المهنية والحرفية | ١٢٠ | ١٦ (ب) |
| المنهج | ٤٩ | ١٥ (د)-١٩-٣٦-٤٤ |
| | | ٩٩ (جـ) |
| المنهج المحوري | ٥٠ | ٣٧ (ب) |
| مهارات الاتصال | ٦٣ | |
| مهارات مهنية | ٥٨ | ٦ (ب)-٥٢ (أ)-٨٧ (ب) |
| المهنة | ١٠٦ | ٢-٦ (أ) ثالثاً ٧ (ب) |
| | | (٢١ (جـ)-٢٤-٢٥-٢٧ |
| | | (٣٥-٤٠ (جـ)-٤٢-٤٣- |
| | | (٤٦ (جـ)-٥٢ (ب)-٥٤(جـ) |
| | | (٥٨-٧٧. |
| المهندس | ١١٨ | |
| مواد التعليم والتعلم | ٦٨ | ١٥ (د)-١٦ (أ)-٦٣- |
| | | ٧١-٨٤ (هـ)-٩٥ (ب)- |
| | | (جـ)-٩٧ |
| الموضوع | ١-٤٨ | |
| الموضوعات المحورية | ٥١ | |
| النظم المتعددة الوسائل | ٧١ | ٦٥ |
| النظام التربوي | ١٦ | ٧-٢٠-١٠٠ |
| نظام التعليم النظامي | ٢٢ | ٧ (جـ)-١٣-٢١ (ب)-٤٥ |
| نظام المعادلات | ٣٥ | ١٣ (جـ) |
| نظام الوحدات المعتمدة | ٣٤ | ١٣ (جـ) |
| النظرية التقنية | ٥٧ | ٦٤ |
| النظم أو البنى المفتوحة | ٢٣ | ٦ (أ)-ثانياً-١٣ |
| الهيئات الغير حكومية | ٢١ | ١٢ (ب) |
| الوحدة المتحركة | ٧٤ | ٣٤ (أ) |
| الوحدات الانتاجية | ٨٧ | ٨٣ |
| الورشة | ٧٣ | ١٥ (و)-٣٤ (ب)-٥٧- |
| | | ٦٤-٩٠ (جـ) |
| الورشة المركزية | ٧٥ | ٣٤ (أ) |
| الوسائل التعليمية | ٦٩ | ٨٤ (د) |
| الوظيفة | ١٠٧ | ٦ (أ) (ثالثاً)-٢١ (جـ) |

| المصطلح | الرقم في الدليل | رقم الفقرة في التوصية |
|---|---|---|
| العامل الماهر | ١١٤ | |
| العامل المتخصص | ١١٣ | |
| العمل | ١٠٥ | ٦ (أ)-٧-١١-٢٢ (جـ)<br>٢٤ (أ)-٢٥ (ب) |
| فترة ممارسة | ٦٠ | ٥٩ (ب) |
| فرع المعرفة | ٤٨ | |
| المؤسسة التعليمية | ٣٩ | ١-٢٤ (جـ)-٣٥-٦٧-<br>٧٤-(ب)-٧٩ |
| المحتوى | ٤٧ | ٣٦-٤٤ |
| المخاطر المهنية | ١٢٣ | |
| مخطط المقرر الدراسي | ٥٣ | |
| مدخل حل المشاكل | ٦٥ | ٢٢ (أ) |
| مدخل فروع المعرفة المتداخلة | ٥٥ | ٣٧ (أ) |
| مدخل فروع المعرفة المتعددة | ١-٥٥ | |
| المدخل المتكامل | ٢-٥٥ | |
| المدرس العملي | ٨٣ | |
| المدرسة المهنية | ٤٠ | |
| المدرسة التقنية | ١٠٣ | |
| مدير التدريب | ١٠٣ | |
| مراكز التدريب | ١٠٢ | ١٢ (جـ) |
| المرحلة العليا من التعليم الثانوي | ٢٨ | |
| المسارات | ٣٠ | ٦ (أ) (أولاً) ٥٨ (ب) |
| المركز الاجتماعي | ٤٦ | ٢٠-٤٩ (جـ) |
| مسئول التدريب | ١٠٤ | |
| مستشارو التوجيه | ٨٠ | |
| المشرف | ١١٥ | |
| الترابط (المعابر) | ٢٤ | ٧ |
| المعاق | ١٤ | ٧ (ز)-٢٩-٥٢ (جـ) |
| المعاهد العليا للتعليم الفني | ٤٣ | ١٦ (ب) |
| المعاهد الفنية لما بعد المرحلة الثانوية | ٤٤ | |
| المعرفة المهنية | ٥٦ | ٦ (ب)-٨٧ (ب) |
| المعلم | ٨٢ | ١٢ (د) ١٥ (جـ)<br>١٨ (ب) ٧٢-٨٨ |
| معلم المعلم التقني | ٨٤ | ٨٥ |
| معهد تدريب معلم التعليم الفني | ٤٢ | |



107

| المصطلح | الرقم في الدليل | رقم الفقرة في التوصية |
|---|---|---|
| التعليم الفني | ٨ | |
| التعليم الفني العام | ١٠-١ | |
| التعليم الفني والمهني | ٧ | ١ ما يتلوها. |
| التعليم الفني والمهني كإعداد للمجال المهني | ١١ | ٢٤-٤٤-٥٨ (ب)-٥٩ ٧٧ |
| التعليم الفني كتعليم مستمر | ١٢ | ٤٥-٥٣-٥٩ (أ)-٦٠ ٧٨ |
| التعليم الفني والمهني لبعض الوقت | ٣٨ | ٣١ (ب)-٣٢-٣٣ |
| التعليم الفني والمهني كل الوقت | ٣٦ | ٣١ (أ)-٣٢-٣٣ |
| التعليم المتناوب | ٤-١ | |
| تعليم مدعم بالكمبيوتر | ٧٢ | |
| تعليم المرحلة الثالثة | ٣١ | ٢٤-٣٣ |
| تعليم المعلم التقني | ٨٥ | ٨١-٨٦ |
| التعليم المهني | ٩ | |
| التعليم النظامي | ٣-١ | |
| التقني | ١١٦ | ٧٧ (ب) |
| التقييم | ١٥ | ١٠ (ب)-١٥-٦٢ (ب)-٦٨-٧١-٨٤ (جـ) |
| تكنولوجيا التعليم | ٧٠ | ٦٥ |
| التكنولوجيا المتوسطة | ٦٢ | |
| التكنولوجيا المطوعة | ٦٢-١ | |
| التلمذة الصناعية | ٩٧ | ٣١ ب (أ) |
| التمهيد الفني والمهني والعام | ١٠-٣ | ٢٠-٢١-٢٣ |
| التوجيه الفني | ٨٨ | ١٧ (ب) |
| جهاز الأعتراف بمستوى البرامج التربوية | ٢٠ | ١٧ (ب) |
| جهاز التقويم | ١٩ | ١٧ (أ) |
| الحواسب الفنية والمهنية للتعليم العام | ١٠ | ١٩-٢٣-٥٨-٧٦ |
| حرية الحركة في مجال العمل والوظيفة | ١١١ | ٧ (هـ) |
| حرية الحركة المهنية | ١١٠ | |
| الدراسات الفنية والمهنية العامة | ١٠-٢ | ٢٢-٣٤ (جـ) |
| السلطات التربوية | ١٧ | ١٢ |
| سوق العمل | ١٠٨ | ٥٦ |
| طرق التدريس والتعليم | ٦٤ | ١٦ (أ)-٥١ (أ)-٦٣-٧١-٨٤ (جـ)-٩٥ (ب) |
| العامل | ١١٢ | ١٢ (ب) |

| المصطلح | الرقم في الدليل | رقم الفقرة في التوصية |
|---|---|---|
| تدريب رفع المستوى أو التدريب الاضافي | ٩٣ | |
| التدريب داخل مجال العمل | ٩٦ | |
| التدريب بممارسة الوظيفة | ٩٨ | |
| التدريب خارج الوظيفة | ٩٩ | |
| تدريب في نطاق الوظيفة | ١-٩٦ | ١-٩٦ |
| التدريب المتقدم | ٩٢ | |
| تدريب المعلم التقني | ٢-٨٥ | ٨١-٨٦ |
| تدريب عملي | ٥٩ | |
| التربية | ١ | ١ |
| التربية الخاصة | ١٣ | |
| التربية العملية | ٨٦ | ٨٤ (و) |
| التربية مدى الحياة | ٢ | ٦-١٣-١٦-٤٥ |
| التربية المستمرة | ٤ | ٢-٢٥ (جـ)-٣٤ (ب) ٤٦-٥٥-٧٤ (أ) ٨٨-٩١ |
| التربية النظامية | ٣ | ٢١ (جـ)-٢٤-٣٢ (أ) ٥٨ (ب) |
| تسرب لفترة.. تسرب ليوم | ١٠٠ | ٣١ (ب) (أولاً) و(ثالثاً) ٥٠ (أ)-٥٠ (ب) |
| تطوير المنهج | ٥٤ | ١٦ (أ)-٩٥ (ب) |
| التعليم الذاتي | ٦٦ | ٦٥ |
| التعليم المرجع | ٦٧ | ٦٥ |
| التعليم الابتدائي | ٢٥ | ١٩-٢٨ |
| التعليم بعد المرحلة الثانوية | ٣٢ | |
| التعليم الثانوي | ٢٦ | ١٩-٣٤-٥٨-٨١ |
| التعليم الثانوي الأدنى (المتوسط) | ٢٧ | |
| التعليم الثانوي الشامل | ٢٩ | |
| التعليم الثانوي متعدد الأغراض | ٢-٢٩ | ١٣ (أ) |
| التعليم الثانوي متعدد التقنيات | ٣-٢٩ | |
| التعليم الثانوي المتكامل | ١-٢٩ | |
| التعليم الجامعي | ٣٣ | |
| التعليم خارج المدرسة | ١-٥ | ١٢ (جـ) |
| التعليم العالي | ١-٣١ | ٣٩ (ب)-٨٥ (أ) |
| التعليم العام | ٦ | ٢-٦ (أ) (أولاً)-٧ (أ)-١٩-٢٤-٣١-٤٥-٤٦ |
| التعليم غير النظامي | ٥ | ١٥ |

# القسائم الأبجدية


| المصطلح | الرقم في الدليل | رقم الفقرة في التوصية |
|---|---|---|
| النقابات | | |
| الاتحادات العمالية، | ١٢١ | |
| الاجازة الدراسية المدفوعة الأجر، | ١٢٢ | ٧٧ |
| احتياطات الأمان، | ١٢٤ | ١٥ (جـ)-٣٧ (و)-٨٤ (ح) |
| اختبارات القدرات، | ٨١ | ٦١ (أ)-٩٩ (هـ) |
| الأداء التربوي، | ١-٧٦ | ٦٩ |
| الادارة التربوية، | ١٨ | ١٧-٨٤ (ز) |
| الادارة العليا، | ١١٩ | |
| الادارة المتوسطة، | ١١٧ | ١١٧ (ب) |
| التوجيه، | ٧٧ | ٥٤-٦٢-٧٦-٨٤ (ز) |
| التوجيه التربوي، | ٧٨ | ١٣-٨٤ (ز) |
| التوجيه المهني، | ٧٩ | ١٣ |
| إعادة التدريب، | ٩٤ | |
| إعداد المعلم التقني، | ١-٨٥ | ٨١-٨٦ |
| امتداد الخدمات التعليمية، | ٤٥ | |
| إنجاز تربوي، | ٧٦ | ٦١ (جـ) |
| براعم العمل والدراسة، | ٣٧ | ١٣ (أ) |
| البنى المهنية، | ١٠٩ | |
| تحديث المعلومات، | ٩٥ | |
| التخصص، | ٦١ | ٧ (جـ)-٧ (هـ)-٢٦-٣٩ |
| التدريب، | ٨٩ | (١١-١٢ (جـ)-١٣-٢٢ (جـ) (٢٤ (أ) ٣٢ (جـ)-٣٥-٤٦ (د) (٥٢ (جـ)-٥٨ (ب)-٦٧ |
| التدريب الأساسي | ٩١ | |
| التدريب الأولي | ٩٠ | ٥٥ |
| التدريب بالتبادل مع العمل | ١٠١ | ٣١ (ب) (ثانياً) |

**١١٨ - المهندس:** *engineer:*

هو شخص يحتاج معرفة ومهارات ذات أساس على درجة عالية من التخصص في فرع أو فروع من المجالات العلمية أو التكنولوجية أو ما يعادله ووفقاً لمستوى تعليمه وتدريبه وخبرته فإنه يمكن للمهندس الاضطلاع بالمسئولية على مستويات متعددة. التنفيذي، والانتاجي، والتنظيمي، ومستوى الادارة العليا... الخ.

**١١٩ - الادارة العليا:** *higher management:*

هم أفراد المستوى التنفيذي الأعلى، المسئولون عن رسم السياسات في المجالات التجارية والصناعية والادارية.

**١٢٠ - المنظمات المهنية والحرفية:** *professional or trade organization:*

هي أي منظمة تكون عضويتها معتمدة على اهتمامات وظيفية مشتركة.

**١٢١ - النقابات**

**الاتحادات العمالية:** *unions:*

هي منظمات مهنية تمثل بوجه عام مصالح وظيفية واجتماعية اقتصادية لنوعيات أو مجموعات من العمال.

**١٢٢ - الاجازة الدراسية المدفوعة الأجر:** *paid educational leave:*

هي أجازة تمنح للمشتغل لكي يبدأ برنامجاً دراسياً و تدريبياً ويحصل خلالها على أجره كاملاً أو على جزء منه.

**١٢٣ - المخاطر المهنية:** *occupational hazards:*

هي حوادث أو مواقف تزيد احتمالات الاصابة بها أثناء ممارسة مهام مهنة معينة بسبب الظروف والواجبات التي تفرضها هذه المهنة.

**١٢٤ - احتياطات الأمان:** *safety measures:*

هي كل الاجراءات والاحتياطات التي تتخذ لتأمين ظروف عمل آمنة ولمنع وقوع الحوادث أثناء العمل.

**١١١ - حرية الحركة في مجال العمل والوظيفة:** *career and job mobility:*

هي القدر من الحركة الأفقية التي يسمح بها مجال عمل أو وظيفة ما لتغيير الوظيفة أو المهنة والحركة الرأسية للترقي.

**١١٢ - العامـــل*:** *worker:*

هو أي شخص يشتغل بعمل يدوي أو غير يدوي بدون اعتبار لقطاع النشاط الاقتصادي أو لمستوى التأهيل. لذلك فإن المصطلح يشمل الموظفين المأجورين ومن يؤدون أعمال حرة ويغطي كذلك مستويات متعددة من المؤهلات.

**١١٣ - العامل المتخصص*:** *specialized worker:*

هو شخص تم تدريبه على أداء عدد محدود من المهام أو العمليات التي تتطلب مهارة ولكنه لا يمتلك المهارة والمعرفة التقنية الشاملة اللازمة لخدمة أو وظيفة معترف بها.

**١١٤ - العامل الماهر*:** *skilled worker:*

هو شخص حصل على التأهيل اللازم لأداء مهام حرفة أو وظيفة معترف بها، وفي بعض البلاد وكذلك في بعض المهن يجرى استخدام المصطلحات التالية كمرادفات: «عامل اليومية» (عادة في قطاع الحرف الفنية)، و«صانع»، و«حرفي».

**١١٥ - المشـــرف*:** *supervisor:*

هو شخص تكون مهامه الأساسية هي المراقبة والاشراف على العمال وفي معظم الأحيان يتضمن عمله التخطيط وتوجيه التعليمات بشأن العمل.

**١١٦ - التقنـــي:** *technician:*

هو شخص يحتاج معرفة ومهارة ذات طبيعة أكثر عملية من تلك التي يحتاجها العالم المؤهل أو المهندس أو التكنولوجي من ناحية، وذات طبيعة نظرية أكثر من تلك التي يحتاجها الصانع أو العامل الماهر من ناحية أخرى. ومن المرجح أن يكون تعليمه أو تدريبه قد أرتفع به إلى مستوى يعادل نهاية المرحلة الثانوية في مسارها العام أو التقني، وقد يكون قد حصل على تدريب في مستوى ما بعد الثانوية وما يقابله من درجة علمية أو دبلوم، ويمكن التمييز بين التقني «المبتدىء»، و«المتقدم» الا أنه من النادر إمكان وضع خط فاصل بينهما.

**١١٧ - الادارة المتوسطة*:** *middle management:*

هي الصف الأدنى من الموظفين التنفيذيين في المجالات التجارية والادارية المسؤلون عن المهام الادارية العملية.

# (٨) مصطلحات ذات علاقة بالعمل

**١٠٥ - العمـــل**: *employment:*

هو أي عمل ذي عائد مالي سواء أكان ذلك العمل يؤدي لحسابه أو للغير.

**١٠٦ - المهنـــة**: *occupation:*

هو مصطلح عريض يدل على أي نوع متميز من العمل اليدوي أو غير اليدوي والذي يمكن أن يوفر مقومات الحياة سواء لحسابه أو للغير، وتستخدم المصطلحات التالية كمرادفات فيما يخص الوظائف اليدوية «حرفة»، و«صنعة»، و«حرفة فنية». أما التعبيرات «حرفة معترف بها» أو «وظيفة يمكن التتلمذ فيها» فإنها تستخدم للدلالة على وظائف معترف بها رسمياً على أنها تتطلب فترة محددة من التدريب النظامي حتى يمكن ممارستها على مستوى العامل الماهر.

**١٠٧ - الوظيفـــة**: *job:*

هو مصطلح يشير إلى مهام وظيفية محددة أو الأعمال المرتبطة بها.

**١٠٨ - سوق العمل**: *labour market:*

هي العملية التي تحدد من خلالها العلاقة بين العرض والطلب على العمال.

**١٠٩ - البنى المهنية**: *occupational structures:*

هي الهياكل التنظيمية للمهن وقد تتكون بنية أي مهنة، ضمن مكونات أخرى، من المتطلبات اللازمة لشغل المهنة وفرص العمل الممكنة التي تتيحها المهنة، والطرق التي يمكن من خلالها تحقيق الترقي.

**١١٠ - حرية الحركة المهنية**: *occupational mobility:*

هي القدر من الحركة التي تسمح بها البنى المهنية بين المهن.

**٩٩ - التدريب خارج الوظيفة°:**

هو تدريب يتم تحت إشراف مجال العمل ويتم تنظيمه اما خارج أماكن العمل، وأما إذا أعطى داخل أماكن العمل فيتم تنظيمه في أماكن معدة خصيصاً لأغراض التدريب (ورش تدريبية، فصول دراسية... الخ).

**١٠٠ - تسريح لفترة، تسريح ليوم°:** *block release, day release:*

هو النظام الذي يسمح بمقتضاه للمتدرب بالتغيب عن العمل بأجر أو بدون أجر من أجل حضور برنامج لبعض الوقت لدراسة الموضوعات ذات العلاقة والموضوعات العامة المكونة لجزء من برنامج التدريب الخاص به، ويمكن تنظيمه بحيث يكون: عدد من الساعات (عادة يوم أو يومين كاملين) كل أسبوع-«تسريح ليوم»، أو لعدد من الأسابيع أو الشهور كل سنة-«تسريح لفترة».

**١٠١ - التدريب مع العمل°:** *sandwich training:*

هو نوع من التدريب يتكون من فترات من التدريب في مدرسة مع فترات من التدريب داخل مجال العمل، وقد يكون قبول المتدرب على أساس التسجيل لكل الوقت بالمدرسة «قاعدته المدرسة» أو أن يوظف من قبل جهة العمل «قاعدته جهة العمل» وقد يتفاوت طول الفترات الزمنية، التي غالباً ما تكون متساوية في طولها بالنسبة للبرنامج الواحد، ولكن ذلك ليس ضرورياً، ما بين عدة أسابيع إلى عدة شهور وربما أطول من ذلك.

**١٠٢ - مراكز التدريب°:** *training centres:*

هي أي منشأة تنظم وتزود بالعاملين بحيث تقدم خدمات تدريبية بحتة، مثل هذه المراكز يمكن أن تكون تحت إشراف وزارة التوظيف أو العمل أو قد تمول وتدار من قبل مؤسسة أو عدة مؤسسات اقتصادية.

**١٠٣ - مدير التدريب°:** *training director:*

هو شخص يشغل منصباً قيادياً ذا مسئوليات إدارية ليقوم بتخطيط وتنظيم النواحي التدريبية في جهة عمل، وكثيراً ما يقوم بدور المستشار للمديرين والمشرفين.

**١٠٤ - مسئول التدريب°:** *training officer:*

هو شخص يستخدم من قبل جهة عمل (أو مجموعة من جهات العمل) بغرض واحد وهو القيام بالاشراف والتنظيم والتخطيط للتدريب في داخل جهة العمل (أو جهات العمل) وللترتيبات التي تتم لتدريب هيئة العمل خارج جهة العمل.

العامل أو لتحسين مستوى أداءه، وفي بعض الأحيان يكون الغرض منه توفير المزيد من المؤهلات اللازمة لممارسة وظيفة إضافية معترف بها أو ذات علاقة، وقد يؤدي، ولكن هذا ليس ضرورياً، إلى الترقي.

**٩٤ - إعادة التدريب°:** *retraining:*

هو التدريب من أجل اكتساب المهارات والمعرفة اللازمة لممارسة وظيفة أخرى مختلفة عن الوظيفة التي تدرب عليها العامل في البداية، وقد يتطلب فترة من التدريب الأساسي يعقبه التخصصي.

**٩٥ - تحديث المعلومات°:** *updating:*

هو تدريب يهدف إلى جعل مهارات ومعرفة العامل حديثه لتتناسب مع الجديد في مجال وظيفته من حيث التطوير والخامات والعدد والعمليات... الخ.

**٩٦ - التدريب داخل مجال العمل°:** *training within the undertaking:*

هو أي تدريب يتم توفيره في داخل المكان الذي يعمل به المتدرب، وقد يقدم ذلك (بممارسة الوظيفة) أو (التدريب خارج الوظيفة) التي يعد من أجلها، ويجب فهم المصطلح التالي الذي يظهر في توصية اليونسكو على أنه مكافىء له:

**٩٦-١ تدريب في نطـــــــاق الوظيفـــــــة**

*training within employment:*

المصطلحات التالية تستخدم في كثير من الأحيان بصورة مترادف «تدريب داخل المصنع»: في حالة إعطاء التدريب داخل وحدة إنتاجية، «تدريب أثناء الخدمة» أو «تدريب داخل المنزل»-في حالة التدريب الذي يعطي داخل مجال العمل وذلك في القطاع الثالث مثل: البنوك، التأمين، التدريس، أو أي مجال وظيفي عام آخر.

**٩٧ - التلمذة المهنية°:** *apprenticeship:*

هي فترة من التدريب الطويل الأمد يتم تنفيذها بصورة أساسية داخل مكان العمل ويحكمها قانون وضعي أو عرف شفهي أو عقد مكتوب يعرض التزامات متبادلة على كل من الطرفين المشتركين في هذا العمل وهما، المتدرب وعادة صاحب العمل الذي اضطلع بمسئولية تقديم «التدريب الأولي» للمتدربين وذلك بالنسبة لوظائف معترف بها يلتحقون بها كمتدربين صناعيين.

**٩٨ - التدريب بممارسة الوظيفة°:** *on-the-job training:*

هو تدريب داخل نطاق العمل ويتم تنظيمه في مكان عمل عادي ويتم فيه إنجاز أعمال حقيقية ذات قيمة تجارية، وذلك من أجل التدريب والممارسة.

## (٧) مصطلحات ذات علاقة بالتدريب

٨٩ - **التـــــدريب**°: *training:*

هي الأنشطة التي تهدف إلى توفير المهارات، والمعارف والاتجاهات اللازمة للتعيين في وظيفة، أو في مجموعة من الوظائف ذات العلاقة، أو لممارسة أي دور وظيفي في أي مجال من النشاط الاقتصادي، وفي حدود هذا المصطلح العريض يمكن تسجيل عدد من المصطلحات المشتقة أو يمكن تقسيم مجال المصطلح إلى مصطلحات أدق ويعتمد في ذلك على أغراض ومستويات التدريب وعلى أعمار المتدربين أو أي صفات أخرى للمتدربين وكذلك على المكان الذي يقوم فيه التدريب... الخ.

٩٠ - **التدريب الأولي**°: *initial training:*

هو أول برنامج تدريب كامل لازم لوظيفة معينة، وعادة ما يقسم إلى جزئين «تدريب أساسي» يتبعه «تدريب تخصصي».

٩١ - **التدريب الأساسي**°: *basic training:*

هو تدريب يهدف إلى منح الأساسيات اللازمة لوظيفة أو مجموعة من الوظائف بغرض تأهيل المتدرب للتعيين الفوري، أو لتوفير الأساس اللازم «تدريب تخصصي». ويمكن الاعتراف به، ولكن لا يحدث ذلك دائماً، كمرحلة متميزة من «التدريب الأولي». ويمكن أن يكون جزءاً من «إعادة التدريب».

٩٢ - **التدريب المتقدم**°: *further training:*

هو أي نوع من التدريب يلي ويكمل التدريب الأولي، وهو مصطلح شامل قد يغطي بعض أو كل الصور التالية: «رفع المستوى»، أو «التدريب الاضافي»، «التحديث»، «التدريب التنشيطي»، «تدريب المتخصصين».

٩٣ - **تدريب رفع المستوى أو التدريب الاضافي**: *upgrading or supplementary training:*

هو التدريب الذي يوفر المهارات والمعرفة الاضافية وذلك لزيادة مرونة وحرية حركة

يسعون لاستكمال دراستهم فور تخرجهم من المرحلة الثانوية وذلك من أجل مواجهة الحاجة الملحة لأعضاء هيئة التدريس في التعليم التقني والمهني. وفيما يلي مصطلحات مرادفة:

**٨٥-١ إعداد أستاذ التعليم التقني** *technical teacher preparation:*

**٨٥-٢ تدريب أستاذ التعليم التقني** *technical teacher training:*

**٨٦ - فترة التدريس العملي:** *practice teaching:*

هي فترة من التدريس تحت الاشراف حيث تكتسب فيها الخبرة المهنية بتوجيه من معلم متمرس. وتكون هذه الفترة مطلباً معتاداً كجزء من البرامج الدراسية في مجال طرق التدريس ويجب أن تكون نتيجة تقويم أداء الطالب المعلم فيها ايجابية حتى يتمكن من الحصول على المؤهل اللازم لممارسة التدريس.

**٨٧ - الوحدات الانتاجية:** *production units:*

هي ورش ملحقة بالمؤسسات التعليمية التي تقدم برامج لتدريب المعلم التقني قبل الخدمة أو أثناءها حيث يمارس ويحسن فيها الطالب المعلم المهارات العملية في مجال تخصصه وذلك بإنتاجه الفعلي لمعدات ولمواد دراسية.

**٨٨ - مرافق التفتيش:** *supervisory services:*

هي الجهة المسئولة في الادارة التربوية عن تقويم أداء الهيئة التدريسية وتوفير الارشاد للمعلمين بهدف تحسين نوعية وكفاءة التدريس كما أنها تقوم بتقديم توصياتها بشأن الترقيات.

## (٦) مصطلحات ذات علاقة بأعضاء هيئة التدريس ومؤهلاتهم وتدريبهم:

**٨٢ - المعلـــم:** *teacher:*

هو شخص تم تعيينه في وظيفة رسمية بغرض إرشاد وتوجيه الخبرات التعليمية للتلاميذ والطلاب في مؤسسة تربوية سواء كانت عامة أو خاصة، وعادة ما يكون هذا الشخص قد اجتاز برنامج إعداد مهني في مؤسسة لاعداد المعلمين وحصل بمقتضاه على مؤهل مناسب.

**٨٣ - المدرس العملي:** *instructor:*

يطلق هذا المصطلح في العادة على الشخص المسئول عن تعليم الجوانب العملية من برنامج للتعليم الفني والمهني، عادة ما يكون المدرسون العمليون مهنيون جيدين ممن تتوفر لهم المؤهلات الأكاديمية اللازمة للمعلم.

**٨٤ - معلم المعلم: الأستاذ المناط به إعداد المدرس التقني والمهني:** *technical teacher educator:*

هو الشخص المسئول عن الاعداد المهني والتدريب في أثناء الخدمة لمعلم التعليم التقني والمهني وقد تتغير الألقاب والمؤهلات المطلوبة بالنسبة لمعلم المعلم التقني وذلك من نظام تعليمي إلى آخر ولكنهم جميعاً يكونون عادة من خريجي الجامعة.

**٨٥ - إعداد أطر التعليم التقني:** *technical teacher education:*

هي برامج دراسية تقدم بصفة عامة في المستوى الجامعي وتؤدي إلى التخرج كمعلم للتعليم التقني والمهني، وقد تتكون مثل هذه البرامج أساساً من دراسات في مجال علم نفس طرق التدريس إذا اشترط للقبول بها اتقان مجال التخصص الدراسي إلى جانب الخبرة العملية في العمل. وبالاضافة إلى دراسات طرق التدريس فإنه يمكن تصميم برامج تعليم المعلم التقني على أساس متكامل بحيث توفر فرص تطوير التأهيل في المجال التقني بالاضافة إلى الخبرة العملية في العمل. وعادة ما تصمم البرامج المتكاملة لخدمة الذين

الأفراد على تقدير إهتماماتهم ومواهبهم وقدراتهم بالاضافة إلى توفير المعلومات المناسبة للأفراد والجماعات اللازمة لاتخاذ قراراتهم.

**٨١ ـ اختبارات القدرات:** *aptitude tests:*

هي اختبارات قد تم تصميمها لتمكن من التعرف على الاستعدادات وذلك لاستخدامها في التوجيه وليس في قياس الانجاز.

## (٥) مصطلحات ذات علاقة بالتوجيه:

**٧٧ - التوجيـــه:** *guidance:*

هي عملية معاونة الأفراد في تحديد اختياراتهم بشأن تعليمهم وتوظيفهم بناء على تقدير شامل لاهتماماتهم ومواهبهم وقدراتهم وإنجازاتهم بالاضافة إلى توفير المعلومات الكاملة بشأن العواقب التي تترتب على اختيار اتجاه دراسي أو مجال وظيفي معين وكذلك توفير معلومات واقعية عن الفرص المتاحة.

**٧٨ - التوجيه التربوي:** *educational guidance:*

هو التوجيه المقدم للشباب والراشدين من قبل هيئة مؤهلة لمساعدتهم في اختيارهم واستكمالهم بنجاح للبرامج الدراسية الأكثر ملاءمة لمواهبهم وإهتماماتهم مع الأخذ في الاعتبار إنجازاتهم الدراسية السابقة بالاضافة إلى وظائفهم المستقبلية أو ما قد يكون لديهم من خطط وظيفية.

**٧٩ - التوجيه المهني:** *vocational guidance:*

هو عبارة عن مساعدة الأفراد، من خلال توجيههم، في معرفة ما يلائمهم من فرص للدراسة والتدريب والعمل وتسهيل، من خلال تقديم المشورة، عملية التخطيط لمستقبلهم الوظيفي.

كما يشمل التوجيه المهني تقويم الأفراد من خلال اختبارات مقننة وتحليل نتائج تلك الاختبارات بالاضافة إلى توفير المعلومات عن التعليم والتدريب وفرص العمل وكذلك إلحاق الأفراد ومتابعتهم في إماكن دراستهم أو عملهم، ويمكن تنفيذ البرامج المتخصصة للتوجيه المهني في المدارس ومراكز التدريب ومشروعات العمل. كما يمكن تنظيم تلك البرامج لمجموعات خاصة من السكان.

**٨٠ - مستشارو التوجيه:** *guidance counsellors:*

هم الأعضاء المدربون لهيئة التوجيه والمسئولون عن توفير التوجيه من خلال مساعدة

٧٥ - **الورشة المركزية:** *centralized workshop:*

ورشة ذات موقع مركزي تخدم طلاب مؤسسات تعليمية متعددة.

٧٦ - **إنجاز تربوي:** *educational achievement:*

مدى تحقيق أي فرد للمستويات القياسية التربوية الموضوعة لأي مستوى أو نمط تعليمي، والمصطلح المرادف له هو:

٧٦-١ **الأداء التربوي** *educational performance:*

٦٨ - **مواد التعليم والتعلم:** *teaching and learning materials:*

جميع المواد المستعملة في عملية التعليم والتعلم لتساعد في نقل أو اكتساب المعرفة والمهارات. فبالاضافة إلى المواد السمعية والمرئية المستخدمة في جميع أنماط التعليم، فإن التعليم التقني والمهني يستعمل مواد تعليم وتعلم مثل: العدد، والآلات، والنماذج المصغرة أو المكبرة والنماذج التجريبية، والمواد الخام (خشب، معادن) وجميع الأجهزة التي يشتغل بها الطلاب في المختبرات والورش.

٦٩ - **المعينات السمعية والبصرية:** *teaching aids:*

يشير هذا المصطلح إلى الأدوات التي يستعملها المدرس في المحاضرة والشرح والعرض الايضاحي، ويشمل المصطلح مثلاً، السبورات، الرسومات البيانية، الشرائح، الأفلام وجميع أنواع آلات العرض ونماذج الشرح، الخ.

٧٠ - **تكنولوجيا التربية:** *educational technology:*

الطرق التكنولوجية ونتائجها المطبقة لحل المشاكل الناجمة عن عملية التعليم والتعلم، وكنتيجة لتكنولوجيا التعليم تم تطوير المصطلحين رقمي ٧١، ٧٢ من بين الكثير.

٧١ - **النظم المتعددة الوسائل:** *multi-media systems:*

انتفاع منظم بمواد التعليم والتعلم تجمع بين أداتين أو أكثر من أدوات نقل المعلومات، مثل، دفتر عمل مطبوع مع شرائط تسجيل وشرائح.

٧٢ - **تعليم مدعم بالكمبيوتر:** *computer assisted instruction:*

طريقة تعليم يستخدم فيها الكمبيوتر من خلال وصلات خاصة يمكن أن يستخدمها الطلاب كآلة تعليم توزع من خلالها الدروس المبرمجة، ويمكن اعتبار الكمبيوتر أحد عناصر نظم الأوساط المتعددة.

٧٣ - **الورشـــــة:** *workshop:*

مكان بالمؤسسة التعليمية توضع فيه العدد والآلات ويصمم لأغراض التعليم والتعلم للمهارات العملية المطلوبة في برنامج التعليم الفني والمهني.

٧٤ - **الوحدة المتحركة:** *mobile unit:*

ورشة متنقلة غالباً ما تكون عبارة عن سيارة شحن كبيرة أو أكثر مجهزة تجهيزاً خاصاً بحيث تصل بسهولة إلى مؤسسات أو مراكز تعليمية مختلفة غير مجهزة بالتجهيزات الضرورية للتدريس العملي.

## (٤) مصطلحات ذات علاقة بعملية التعليم والتعلم

**٦٤ - طرق التعليم والتعلم:** *teaching and learning methods:*

هي أي طرق يستخدمها المدرس لتسهيل نقل المعلومات والمهارات ويستخدمها الدارس لكسب هذه المعلومات والمهارات. ويفضل استخدام هذا المصطلح المركب عن المصطلح المبسط «طرق التدريس» الذي يدل ضمناً على طريق ذي اتجاه واحد في العملية التعليمية، وذلك لأنه تعبير أكثر دقة لحقيقة أن التعلم جزء ملازم يتعذر فصله عن التعليم.

**٦٥ - مدخل حل المشاكل:** *problem-solving approach:*

هي طريقة للتعليم والتعلم يعرض بها الموضوع على هيئة مشكلة تحتاج إلى حل، على أن توضع تحت تصرف الطالب جميع الوسائل والمعلومات الضرورية، ودور المدرس في هذه الطريقة هي إرشاد المتعلم إلى اكتشاف الحلول بنفسه بدلاً من تزويده بالاجابة الجاهزة.

**٦٦ - التعلم الذاتي:** *self-education:*

يشير هذا المصطلح إلى الطرق التعليمية التي يكتسب المتعلم من خلالها المعرفة والمهارات بنفسه دون التدخل من قبل المدرس.

**٦٧ - التعلم المبرمج:** *programmed instruction:*

إحدى طرق التعلم الذاتي حيث يعمل الطالب بمفرده وحسب معدل تقدمه الشخصي من خلال مادة (مطبوعة أو مسجلة على شريط أو فيلم) تحتوي أجزاء متعاقبة مؤلفة مسبقاً والتي تقوده خطوة خطوة إلى الهدف المنشود عبر مجموعة استجابات محددة، والمقررات الدراسية المبرمجة مرتبة بطريقة يجب على ضوءها اتقان كل جزء من الأجزاء المتعاقبة قبل أن يواصل الطالب تقدمه إلى الجزء الذي يليه.

**٥٩ - تدريب عملي:** *practical instruction:*

يشير هذا المصطلح إلى النواحي العملية والتجريبية للمقررات والمناهج التي من خلالها قد تكتسب مهارات مهنية في التعليم التقني والمهني.

**٦٠ - فترة التدريب العملي:** *practice period:*

هي فترة، عادة ما تكون اجبارية، تقضى في مكان العمل الذي تطبق فيه مهارات عملية مكتسبة حديثاً وخبرات أولية في استخداماتها.

**٦١ - التـــخصص:** *specialization:*

المجال أو الفرع الدراسي الذي يركز فيه الفرد دراساته، من الناحيتين النظرية والعملية، لكي يحصل على مستوى معين من التأهيل.

**٦٢ - التكنولوجيا المتوسطة:** *intermediate technology:*

تكنولوجيا متطورة بشكل معين بغرض الاستجابة لحاجات تنمية اقتصادية معينة (على سبيل المثال، في الصناعة والزراعة)، وحيث قد لا تطبق التكنولوجيا المتقدمة أو تكون غير ذات نفع، وفي بعض البلدان أثرت التكنولوجيا المتوسطة على برامج التعليم التقني والمهني... أنظر أيضاً:

**٦٢-١ التكنولوجيا المطوعة** *adapted technology:*

**٦٣ - مهارات الاتصال:** *communication skills:*

يشير هذا المصطلح إلى الأساليب الشفهية والكتابية والسمعية البصرية المستخدمة في الاتصالات الناجحة، وللقدرة على استعمال هذه الأساليب، وفي حالة التعليم المهني مثلاً، فقد يهتم بالرسم الفني.

**٥٢ - المقـــرر:** *course:*

وحدة تعليمية داخل المنهج تعالج موضوعاً أو فرعاً من فروع المعرفة بأسلوب منظم ومتفق عليه: محاضرات، عمل بالمختبرات تدريب بالورش، الخ. وتتناسق سلسلة من مثل هذه المقررات (مثل: الرياضيات، الفيزياء، والكهرباء) بهذا الأسلوب لتشكل «المنهج».

**٥٣ - مخطط المقرر الدراسي:** *syllabus:*

تخطيط مبدئي لعناصر المقرر يعرض بشكل منطقي مساير للصعوبة المتنامية (المتصاعدة).

**٥٤ - تطوير المنهج:** *curriculum development:*

هي عملية تنظيم ودمج وتنسيق المقررات المختلفة التي تشكل المناهج لكي تؤدي إلى مستويات مختلفة من المعرفة والتأهيل، وتتضمن مثل هذه العملية أيضا التجريب العلمي وتقويم المحتوى واختبار مدى الفاعلية، وكذلك اختيار طرق ومواد التعليم والتعلم المناسبة.

**٥٥ - مدخل فروع المعرفة المتداخلة:** *interdisciplinary approaches:*

طرق تنظيم المنهج كوحدة متكاملة أو لتدريس مقرر معين مع تجاهل الحدود النمطية بين فروع المعرفة وتوطيد أواصر جديدة بينها. بعض المصطلحات المستخدمة غالباً لتعبر عن هذا المعنى هي:

**٥٥-١ مدخل فروع المعرفة المتعددة** *multi-disciplinary approaches:*

**٥٥-٢ المدخل المتكامل** *integrated approaches:*

**٥٦ - المعرفة المهنية:** *professional knowledge:*

المعرفة الشاملة المطلوبة للتأهيل المهني ومن أجل ممارسة مهنية معينة.

**٥٧ - المعطيات النظرية للدراسة التقنية:** *technical theory:*

تشير إلى الجزء النظري المتعلق بفرع معرفة معينة، المقابلة لنواحيها العملية (مثل: في الميكانيكا-نظرية محركات الاحتراق الداخلي).

**٥٨ - مهارات مهنية:** *professional skills:*

المهارات التي يجب اكتسابها للحصول على المؤهلات المهنية وممارسة مهنة معينة.

## (٣) مصطلحات ذات علاقة بمحتوى التعليم الفني والمهني:

*subject*

٤٧ - **المحتـــوى:** *content:*

جوهر أو مادة الموضوع لبرنامج تعليمي ككل أو لواحد من أجزائه. وفيما يخص التعليم الفني والمهني فإن المحتوى لا يتضمن المعرفة الجوهرية التي يجب اكتسابها فقط وانما المهارات العملية كذلك.

٤٨ - **فرع الدراسة (المادة):** *discipline:*

مجال للدراسة، مثل: الرياضيات، الآدب، الهندسة الميكانيكية، العلوم، الخ.

**٤٨-١ الموضوع:** *subject:*

مصطلح مرادف لفرع الدراسة، ولكن قد يكون له أيضاً المعنى الأضيق لأحد جوانب الموضوع أو المجالات الدراسية المعينة داخل فرع الدراسة فعلى سبيل المثال في نطاق الهندسة الميكانيكية-مقاومة المواد، وفي نطاق الرياضيات- الجبر أو حساب المثلث.

٤٩ - **المنهـــج:** *curriculum:*

برنامج منظم لكل من الدراسات النظرية والعملية، يعتبر إكماله بنجاح ضرورياً لتحقيق أهداف تعليمية معينة تتطابق مع مستويات مختلفة من المعرفة والتأهيل.

٥٠ - **المنهج المحوري:** *core curriculum:*

عادة ما يستخدم هذا المصطلح في التعليم الثانوي رغم أنه يمكن أن يطبق في برامج التعليم العالي، ويشير إلى المنهج المنظم الذي يعتبر أساسياً واجبارياً لجميع الطلاب في برنامج تعليمي معين بغض النظر عن مجالات تخصصهم أو إهتماماتهم.

٥١ - **الموضوعات المحورية:** *core subjects:*

تشير إلى العناصر المختلفة «للمنهج المحوري»، وبشكل خاص للموضوعات الفردية ذات الاهتمام العام لجميع الطلاب داخل نظام تعليم متنوع بغض النظر عن شعبهم أو توجيههم (مساراتهم الدراسية).

**٤٥ - خدمات الارشاد:** *extension services:*

تعليم غير نظامي يمكن من خلاله الحصول عن طريق الاتصال المباشر على معرفة فنية ويقدم في مؤسسة مركزية للأبحاث أو التعليم وذلك لأصحاب المهن الممارسين (مثل، المزارعين أو الحرفيين أو التجار) من خلال تدريس وتوجيه عملي يقوم به مختصون متنقلون.

**٤٦ - المركز الاجتماعي:** *community centre:*

مؤسسة ينتفع بها جميع أعضاء المجتمع وعادة ما تخدم عدد من الأهداف التي يقوم بايجادها متطوعين-اجتماعية، ترفيهية، تعليمية، الخ. وغالباً ما تتوفر التسهيلات في مثل هذه المراكز لبرامج التعليم غير النظامي.

وتقدم لأشخاص مرتبطين فعلا بوظائف على أساس السماح لهم بالحصول على درجات مساوية لتلك التي يتم الحصول عليها من خلال تعليم تقني ومهني لكل الوقت.

**٣٩ - المؤسسة التعليمية:** *educational institution:*

هي أي مؤسسة تعليمية (مدرسة، كلية، جامعة، الخ) يقدم فيها برامج للتعليم سواء لكل الوقت أو بعضه.

**٤٠ - المدرسة المهنية:** *vocational school:*

هي مدرسة على مستوى المرحلة الثانوية يقدم فيها تعليم مهني على أساس كل الوقت أو بعضه.

**٤١ - المدرسة التقنية:** *technical school:*

هي أي مؤسسة تعليمية-بصفة عامة مرحلة ثانوية-التي تقدم برامج للتعليم التقني تهدف أساساً لتدريب تقنيين من المستوى المتوسط، وغالباً ما تكون هذه البرامج مشابهة جداً لتلك المقدمة عادة في المدارس المهنية، حيث أن التمييز نادراً ما يتم في اللغة الانجليزية بين المدارس المهنية والتقنية. أما في النظام الفرنسي فالتمييز موجود بين

وتشير إلى المدارس ذات طابع عملي أكثر و

وتشير إلى مدارس ذات برامج نظرية تقنية أكثر كثافة وتؤدي إلى الحصول على شهادة وتشير إلى مدارس ذات برامج نظرية تقنية أكثر كثافة وتؤدي إلى الحصول على شهادة

**٤٢ - معهد تدريب معلم التعليم التقني:** *technical teacher training:*

مؤسسة تعليمية تكون عادة بالمرحلة الجامعية، وتقدم برامج إعداد أولى لمدرسي التعليم التقني والمهني وقد تقدم برامج تدريب أثناء الخدمة أيضا.

**٤٣ - المعاهد العليا للتعليم التقني:** *higher technical education institutions:*

يشير هذا المصطلح إلى المعاهد التي تقدم برامج التعليم التقني بالمرحلة الجامعية وتشمل كلا من معاهد ما بعد المرحلة الثانوية والمعاهد ذات المستوى الجامعي الكامل.

**٤٤ - المعاهد التقنية لما بعد المرحلة الثانوية:** *post-secondary technical institutions:*

يشير هذا المصطلح إلى المعاهد التي تقدم برامج التعليم التقني المصممة لاكمال الدورة الأولى من المرحلة الجامعية فعلى سبيل المثال، برامج التدريب المتقدمة للتقنيين.

المساوية للقيمة الاجمالية المعينة للبرنامج يمنح الاعتراف في شكل شهادة أو درجة علمية أو دبلوم، وعند الحصول على الوحدات الدراسية سواء تم اكتسابها خلال مراحل مبكره أو عن طريق برنامج فإنها تبقى في السجل كدليل على الانجاز السابق ولا تضيع عند الانقطاع عن الدراسة ويسهل هذا النظام متابعة التعليم العالي على أساس متقطع أو في مؤسسات تعليمية مختلفة.

### ٣٥ - نظام المعادلات:

*system of equivalencies:*

هو نظام يشمل تحديد فترات التوظف أو التدريب أو الخبرة السابقة أو الاختبارات المختارة بنجاح التي يمكن اعتبارها جزءاً من التحصيل الدراسي الاجمالي المطلوب للحصول على دبلوم أو مؤهل معترف به، وقد يطبق هذا حتى، مثلاً، عندما تكون المعرفة المختبرة عن طريق امتحان لم يتم الحصول عليها من خلال برنامج تعليمي نظامي. لذلك تحتسب قيمة الوحدات المعتمدة الممنوحة على أساس وحدات مكافئة مكتسبة في برنامج تعليمي.

وعلى المستوى الدولي، فإن هذا المصطلح يدل على العملية والمعايير التي من خلالها يتم الحصول على الدرجات العلمية الاكاديمية أو المهنية في بلد ما والتي قد يعترف بها وتقبلها بلاد أخرى لديها نظم تعليم مختلفة وتشريعات مغايرة.

### ٣٦ - التعليم التقني والمهني كل الوقت:

*full-time technical and vocational education:*

هو برنامج تعليم تقني ومهني يتطلب حضور الطلاب في جميع الأوقات وفقاً للبرامج الزمنية الموضوعة من قبل المؤسسات التعليمية المعنية.

### ٣٧ - برامج الدراسة والعمل:

*work-study programmes:*

برامج تعليم تقني ومهني تجمع الدراسة والعمل معاً (بمكافأة أو بدون)، وتقدم هذه البرامج خبرة عملية في مجال المهنة المختارة وبصفة عامة فهي تنظم وتدار من قبل مؤسسة تعليمية لا من قبل جهات العمل و«التعليم لمستقبل وظيفي»، و«التعليم التعاوني» هي مصطلحات لهذا التنظيم الذي يسجم مع الاستخدام الوطني.

### ٣٨ - التعليم التقني والمهني لبعض الوقت:

*part-time technical and vocational education:*

برامج تقنية ومهنية تقدم داخل مؤسسات تعليمية لاكمال تدريب الذين يعملون فعلاً في وظائف، ويمكن أيضاً أن يشير هذا المصطلح في بعض النظم التعليمية إلى البرامج المكثفة للتعليم الفني والمهني، وهي تنظم بصفة عامة في شكل دراسات مسائية،

التعليمية التي يلتحق فيها الطلاب بالمسالك التي تساير اهتمامهم وقدرتهم مثل: عام، وكلاسيكي، وعلمي، ومهني وتقني. وقد تختلف المرحلة التي يوجه فيها الطلاب إلى المسالك المختلفة حسب نظم التعليم المختلفة. ففي بعض النظم تكون المسالك مرنة، منظمة بحيث يمكن للطلاب أن ينتقلوا من مسلك إلى آخر طوال مرحلة التعليم الثانوي، وفي بعضها الآخر تكون المسالك منفصلة بشكل أكثر صرامة لا يمكن إزائها أن يلتحق الطلاب بمسلك مختلف عن ذلك الذي تخصص فيه أولاً.

وعادة ما يكون كل مسلك مصمم بحيث يؤدي إلى هدف معين-فالمسلك الكلاسيكي أو العلمي يؤدي إلى الجامعة. أما التقني فيؤدي إلى تعليم تقني أعلى، والمهني إلى سوق العمل-وفي حالات عديدة فإن إكمال أي من هذه المسالك يؤدي إلى الحصول على شهادة خاصة به.

**٣١ - تعليم المرحلة الثالثة:** *tertiary education:*

التعليم الذي عادة يتطلب الالتحاق به اتمام التعليم الثانوي أو اختيار مرحلة تعليمية مساوية، وعادة ما يكون هذا النوع من التعليم تخصصي جداً في طبيعته ويؤدي إلى مؤهلات عليا في المجال المختار، وغالباً ما يستخدم المصطلح التالي كمرادف.

**٣١-١ التعليم العالي:** *higher education:*

يمكن تمييز مرحلتين أو دورتين في تعليم المرحلة الثالثة الدورة الأولى عادة ما تكون مدتها سنتان وقد تستخدم كمطلب مسبق للدخول إلى الدورة الأعلى أو قد تؤدي إلى شهادة معينة عند استكمالها.

**٣٢ - التعليم بعد المرحلة الثانوية:** *post-secondary education:*

مصطلح غالباً ما يستخدم ليشير إلى هذه البرامج التي تنتهي بشهادة معينة في نهاية الدورة الأولى من تعليم المرحلة الثالثة.

**٣٣ - التعليم الجامعي:** *university education:*

عادة ما يطبق هذا الاصطلاح على الدورتين الأولى والثانية لتعليم المرحلة الثالثة ككل بالاضافة إلى الدراسات التالية بعد هذه المرحلة.

**٣٤ - نظام الوحدات المعتمدة:** *credit system:*

النظام الذي يقدر به للبرامج التعليمية وفترات التدريب العملية تقدير معين، مكون من عدد من الوحدات الدراسية المعتمدة ذات قيمة معينة أيضاً. ويتم حساب الوحدات الدراسية المعتمدة لمقرر دراسي معين ضمن الحصيلة الكلية عند إكمال المقرر الدراسي أو الفترة التدريبية، اجبارية كانت أم اختيارية، بنجاح. وعند الحصول على الوحدات

العمر التي يتحول فيها الطلاب من برنامج عام إلى برامج منفصلة- مسارات-على سبيل المثال، كلاسيكي، عام، فني، علمي، الخ...، وعادة ما ينقسم التعليم الثانوي إلى مرحلتين. أنظر ٢٧، ٢٨.

**٢٧ - المرحلة الأولى من التعليم الثانوي:** *lower secondary education:*

هي الجزء الأول من التعليم الثانوي (تتكون عموماً من ثلاث سنوات) التي يتبع فيها برنامج عام، وفي بعض النظم ينفصل الطلاب في هذه المرحلة إلى مسارات مختلفة ولكن تمشياً مع اتجاه إطالة التعليم اللاإلزامي، يوجد ميل أكيد في تجنب التشعيب حتى المرحلة العليا من التعليم الثانوي، ومرحلة التعليم الثانوي الأدنى في معظم النظم هي المرحلة التي يعد فيها الطلاب للانخراط في تعليم أكثر تخصصاً في المرحلة التي تليها وذلك حسب ميولهم واستعداداتهم وأدائهم المدرسي. وفي معظم البلدان يعتبر السن الذي يتم فيه الطلاب هذه المرحلة هو حدود السن المفروضة للتعليم الالزامي.

**٢٨ - المرحلة العليا من التعليم الثانوي:** *upper secondary education:*

هي الجزء الأخير من التعليم الثانوي (تتكون عموماً من ثلاث سنوات) الذي يقدم في منهجها اختيارات مختلفة، وقد تختلف البنى الخاصة بهذه التشعبات بشكل كبير. وقد تنظم المرحلة الثانوية العليا على شكل شعب منفصلة تماماً أو مناهج محورية مع مقررات اختيارية تتناسب مع التفضيل المختار.

**٢٩ - التعليم الثانوي الشامل:** *comprehensive secondary education:*

تنظيم للتعليم الثانوي-تتبناه العديد من البلدان-ويقدم منهجاً عريضاً يندمج فيه التعليم العام والعلمي والتقني وذلك ليستجيب لحاجات الطلاب ذوي الاستعدادات أو الاهتمامات المختلفة، وعادة ما تكون بعض الموضوعات الدراسية في أفرع معينة من المعرفة مثل: الرياضيات، والعلوم، والتكنولوجيا، والآداب اجبارية. فيما عدا ذلك، واعتماداً على المستقبل التعليمي والوظيفي وكذلك على قدرات واستعدادات الطلاب فإنه يتاح لهم موضوعات اختيارية يكمل بها منهجهم. هناك بعض المصطلحات الأخرى التي غالباً ما تستخدم كمرادفات هي:

**٢٩-١ التعليم الثانوي المتكامل** *integrated secondary education:*

**٢٩-٢ التعليم الثانوي المتعدد الأغراض** *multi-purpose secondary education:*

**٢٩-٣ التعليم الثانوي المتعدد التقنيات** *polytechnical secondary education:*

**٣٠ - المسالك:** *streams:*

تشير إلى الاتجاهات المختلفة للتخصصات المتاحة بالمرحلة الثانوية في بعض النظم

ومجالس الآباء هي أمثلة لهذه التشكيلات التي قد تتعاون مع السلطات العامة لحل المشاكل المتعلقة بالتربية، بالاضافة إلى ذلك قد تكون المنظمات الغير حكومية ذات نشاط على المستوى الاقليمي أو الدولي.

**٢٢ - نظام التعليم النظامي:** *formal education system:*

يبدأ تنظيم التعليم النظامي بالمرحلة الابتدائية وينتهي بأعلى المراحل الجامعية، ويدل اصطلاح نظام التعليم النظامي ضمناً على احتوائه على بنى تعليمية ثابتة ومعدة لتحقيق تقدم مطرد داخل النظام حيث تحدد فيه أعمار معينة يجب أن يبلغ الأفراد عندها مراحل دراسية معينة.

**٢٣ - النظم أو البنى المفتوحة:** *open systems or structures:*

هو تنظيم التعليم بحيث لا يحول دون تارك التعليم النظامي من الدخول إليه مرة ثانية في مرحلة لاحقة. فالنظم أو البنى المفتوحة مصممة لتسمح بمزج التعليم والتوظف لزيادة الاختيارات التعليمية المتاحة ولتسهيل التعليم المستمر.

**٢٤ - الترابط (المعابر):** *articulation:*

هي نقاط الاتصال بين مراحل وبرامج التعليم من ناحية أو بين التعليم وسوق العمل من ناحية أخرى وتسمح بالحركة بين برامج المرحلة الواحدة أو بين التعليم وسوق العمل.

**٢٥ - التعليم الابتدائي:** *primary education:*

فترة التعليم النظامي التي تبدأ عادة حول سن ٦ سنوات والتي يتم فيها جميع الأطفال برنامج عام مصمم لتدريس المهارات الأساسية.

وقد تختلف هذه المرحلة التعليمية في الطول من خمس سنوات إلى ثمان سنوات، وبعض برامج تعليم الكبار المصممة لتدريس مهارات القراءة والكتابة والمهارات العددية الأساسية يمكن تصنيفها كتعليم المرحلة الابتدائية.

**٢٦ - التعليم الثانوي:** *secondary education:*

فترة التعليم النظامي التي تلي التعليم الابتدائي، والتي يلزم إكمالها للاستمرار في التعليم العالي، وقد يطول التعليم الثانوي من خمس إلى ثمان سنوات معتمداً على عدد السنوات التي خصصت للتعليم الابتدائي، وبصفة عامة مجموع التعليم الابتدائي والثانوي الاجمالي هو من عشر إلى اثنى عشر سنة من الدراسة، وتظهر الاختلافات الرئيسية بين نظم التعليم النظامي أول ما تظهر في التنظيم الخاص بالتعليم الثانوي بخصوص مرحلة

## (٢) مصطلحات ذات علاقة بالنظم والبنى التربوية:

١٦ - **النظام التعليمي:** *education system:*

البنية الهيكلية الشاملة التي يقدم من خلالها التعليم بجميع أنواعه ومستوياته ومراحله للجمهور.

١٧ - **السلطات التربوية:** *education authorities:*

هي سلطات على المستويات الوطنية أو المحلية وتستمد قوتها من التشريع، وهي مسئولة عن تطبيق وتطوير السياسات التربوية وفق أحكام التشريع المطبقة.

١٨ - **الادارة التربوية:** *educational administration:*

هو الجهاز المسئول عن تنفيذ السياسات التربوية على جميع المستويات، من المستوى القومي إلى مستوى المؤسسة التربوية.

١٩ - **جهاز التقيم:** *evaluation service:*

هو جهاز تشمله الادارة التربوية ويقوم بصفة مستمرة بمراجعة وقياس أداء وكفاءة النظام التربوي كله أو أي جزء منه، وحسب ما تتطلبه نتائج تلك الأعمال يقوم الجهاز بدفع التحديدات أو التغييرات اللازمة كما يقوم هذا الجهاز بوضع ومراقبة مستويات الأداء المثلى على المستوى الوطني.

٢٠ - **جهاز الاعتراف بمستوى البرامج التربوية:** *accreditation service:*

هو جهاز تشمله الادارة التربوية ويقوم بالتأكد من أن البرامج والمواد والمؤسسات التعليمية سواء العام منها أو الخاص تحقق مستويات الأداء والأهداف المنصوص عليها في التشريعات.

٢١ - **المنظمات غير الحكومية:** *non-governmental organizations:*

يشير هذا الاصطلاح إلى جميع الهيئات المنظمة التي ليست جزءاً من الهياكل الحكومية فكل من نقابات العمال، واتحادات الموظفين، وجمعيات المعلمين ومنظمات الشباب

١٤ - **المعـــاق**: *handicapped:*

الشخص الضعيف في تكوينه الجسماني أو العقلي بشكل مؤقت أو دائم سواء بشكل خلقي أو على أثر مرض أو حادث نتج عنه عدم اكتمال اعتماده على النفس أو إعاقة تعليمه أو عمله.

١٥ - **التقيـــيم**: *evaluation:*

يشير إلى عمل أو نتيجة تقدير النوعية، واستحقاق أو كفاءة أي ناحية من نواحي العملية التعليمية من حيث مدى تحقق الأهداف المرغوبة والمحدد لها، وهكذا يستعمل هنا مصطلح (التقييم) مرتبطاً بتقدير فعالية النظام التعليمي ككل أو أي ناحية معينة منه.

توجد مصطلحات أخرى في اللغة الانجليزية والتي تظهر في الوثائق الدولية ولكنها تتبع في معظمها استعمالات وطنية مثل «الفنون الصناعية»، و«التعليم المتعدد التقنيات» و«التوجيه التقني» و«التكنولوجيا الأولية» وفي الماضي استخدم أيضاً «التعليم قبل المهني» للاشارة إلى التوجيه المهني وتدريب المهارة العملية بالمراحل الأولى من التعليم الثانوي بصفة عامة. ويجب تجنب استعمال «التعليم قبل المهني» كمرادف للمصطلحات السابقة حيث أنه لا علاقة بين أهدافه وأهداف أو محتوى الأوجه الفنية والمهنية للتعليم العام.

## ١١ - التعليم التقني والمهني بوصفه إعداد لمزاولة مهنة:

*technical + vocational education as preparation for an occupational field:*

يشير الاصطلاح إلى جميع أشكال التعليم التقني والمهني والمصممة لاعداد الطلاب للوظيفة في مجالات العمل أو الوظائف أو الحرف التي تتطلب معرفة ومهارات تقنية، وهكذا يميز هذا النوع من التعليم عن «التدريب التقني والمهني» الذي عادة ما يكون تخصصي بطبيعته وموجهاً توجيهاً عملياً بصورة مركزة عن «التعليم التقني والمهني» وعادة ما يقدم هذا النمط من التعليم ضمن النظام التعليمي، ولكنه قد يدمج مع التدريب وبرامج التوظف، وهو مصمم لاضفاء معرفة عريضة وتنمية مهارات أساسية في مجال مهني مختار ولكنه ذو طبيعة تخصصية، وطبيعي لا يؤهل الطالب لوظيفة أو مركز معين ضمن هذا المجال، وغالباً ما يتم الحصول على هذه المؤهلات التخصصية من خلال التدريب والخبرة الوظيفية.

## ١٢ - التعليم التقني والمهني كتربية مستديمة:

*technical and vocational education as continuing education:*

يشير هذا المصطلح إلى جميع أشكال التعليم التقني والمهني-النظامي وغير النظامي-التي تسمح للانسان البالغ أن يحدث أو يحسن معرفته ومهاراته في مجال وظيفته، أو الحصول على مستويات ومؤهلات تعليمية أعلى ضرورية لترقيته، أو لاكتساب المعرفة والمهارات المطلوبة لوظيفة جديدة.

## ١٣ - التربية الخاصة:

*special education:*

جميع أشكال التعليم العام أو المهني المتاح للمعوقين جسمانياً أو عقلياً، أو لغير المتوافقين اجتماعياً، والأشخاص المتخلفين أو المتأخرين الذين لا يمكن تحقيق حاجاتهم التربوية من خلال المناهج المعتادة أو الممارسات التعليمية العادية.

للتعليم التقني والمهني تميزه عن «التدريب المهني» الموجه لتطوير المهارات الخاصة والمعرفة المتصلة بها المطلوبة لمهنة معينة أو مجموعة من المهن. وعندما يستخدم كل عنصر من عناصر تركيبة هذا الاصطلاح على حدة فإنه يتخذ معنى محدوداً كما يتضح من النظر إلى ٨، ١.

٨ - **التعليم التقني:** *technical education:*

هو تعليم مصمم للمرحلة الثانوية العليا والمرحلة الجامعية الأولى لاعداد أفراد المستوى الأوسط من العمالة (التقنيين والادارة الوسطى الخ.)، وعلى مستوى نهاية المرحلة الجامعية لاعداد المهندسين والتكنولوجيين لمراكز ادارية أعلى، ويتضمن التعليم التقني تعليماً عاماً ودراسات نظرية وعلمية وتقنية والتدرب على المهارات ذات العلاقة، وقد تختلف مركبات التعليم التقني بشكل كبير حسب نوع العمالة المطلوب اعدادها والمرحلة التعليمية.

٩ - **التعليم المهني:** *vocational education:*

هو التعليم المصمم لاعداد أفراد مهرة ذوى مستوى أدنى من التأهيل لمهنة أو مجموعة من المهن أو الحرف أو الوظائف، وعادة ما يقدم التعليم المهني في المرحلة الثانوية العليا، ويتضمن تعليماً عاماً وتدريباً عملياً لتنمية المهارات المطلوبة من قبل المهنة المختارة والدراسات النظرية المتعلقة بها، وقد تختلف نسب هذه العناصر المكونة للدراسة اختلافاً كبيراً ولكن التأكيد عادة ما يكون على التدريب العملي.

وضمن إطار التعليم مدى الحياة يمكن تمييز ثلاثة جوانب للتعليم التقني والمهني، أنظر ١٠، ١١، ١٢.

١٠ - **الجوانب التقنية والمهنية للتعليم العام:** *technical and vocational aspects of general education:*

يشير هذا الاصطلاح إلى تلك المكونات لمنهج التعليم العام التي تهيء عناصر التكنولوجيا للطلاب لكي تعرفهم بدور التكنولوجيا في الحياة المعاصرة وتسمح لهم بتنمية مهارات عملية أساسية في التعامل مع المواد والعدد اليدوية البسيطة، وهذا العنصر الخاص بالتعليم العام مصمم أيضاً لأغراض معرفية وإرشادية للاختيارات المهنية والتعليمية التالية، ولكنها لا تقصد إعداد الشباب لمهنة معينة. وعادة ما تقدم في المراحل الأولى من التعليم الثانوي، أو ربما يستمر تقديمها خلال المرحلة الثانوية كلها. والمصطلحات التالية التي لها الصفة الدولية يمكن استخدامها بشكل مترادف.

١٠ - ١ **التعليم التقني العام** *general technical education:*

١٠ - ٢ **الدراسات التقنية والمهنية العامة** *general technical and vocational education*

١٠ - ٣ **التمهيد التقني والمهني العام** *general technical and vocational initiation:*

٤ - التربية المستديمة: *continuing education:*

اصطلاح شامل يشير إلى جميع أشكال وأنماط التعليم التي يسعى لها الأشخاص الذين تركوا التعليم النظامي في أي مرحلة وكذلك الذين دخلوا المجال الوظيفي وأخذوا على عاتقهم مسئوليات الحياة-مهما كان تعريف تلك المسئوليات في المجتمع المعني، وهكذا قد يسمح التعليم المستديم للشخص أن يتم مرحلة موازية للتعليم النظامي، ويسمح لشخص آخر أن يكتسب معرفة ومهارات في مجال جديد، ولآخر بانعاش أو تحديث معلوماته في مجال معين، ولآخر في تحسين مؤهلاته المهنية. فالتعليم المستديم، رغم أنه ليس بالضرورة قاصراً على برامج ذات صلة بمجالات العمل أو الاعتبارات الوظيفية، الا أنه يستهدف في معظم الأحوال هذه الأسباب فالمصطلح الفرنسي المكافئ لمصطلح التربية المستديمة يدل على أنه يشمله، ويمكن ترتيب هذا النوع من التعليم حيث يقدم ضمن برامج معينة منظمة خارج هذا النظام، أو يتم توفيره على أسس غير نظامية، والمصطلح الذي أحياناً ما يستخدم كمرادف آخر هو:

٤-١ التعليم المتناوب: *recurrent education:*

٥ - التعليم غير النظامي: *non-formal education:*

اصطلاح يشير إلى التعليم الذي يتم خارج التعليم النظامي سواء على أساس منتظم أو متقطع، وربما يوفر مثل هذا التعليم بديلاً للتعليم النظامي كوسيلة لاكتساب حصيلة دراسية أو مؤهل مهني، وأحياناً ما يستخدم المصطلح التالي كمرادف:

٥-١ التعليم خارج المدرسة: *out-of-school education:*

٦ - التعليم العام: *general education:*

التعليم المصمم لتطوير مهارات العد والاتصال في مراحل متصاعدة الصعوبة وتشجيع اكتساب معرفة عامة في مجالات (الأدب، والرياضيات، والعلوم، والتاريخ، والأمور المدنية والنفسية والاجتماعية والجمالية). والتعليم النظامي هو الطريق الطبيعي لتوفير تعليم عام، ولكن يمكن إعطاء هذا التعليم في أنماط أخرى من البرامج المصممة لجماعات ذات حاجات تعليمية خاصة.

٧ - التعليم التقني والمهني: *technical and vocational education:*

اصطلاح شامل يشير إلى العملية التعليمية عندما تتضمن، بالاضافة إلى التعليم العام، على دراسة التكنولوجيات والعلوم المتعلقة بها واكتساب المهارات العملية والمعرفة ذات العلاقة بالمهن في القطاعات المختلفة للحياة الاقتصادية والاجتماعية، والأهداف التربوية

## (١) مصطلحات عامة ذات علاقة بالتربية:

١ - **التربية:** *education:*

كل الأعمال والمؤثرات الموجهة لتطوير وتنمية القدرات العقلية، والمعلومات والمهارات، والاتجاهات، والسلوك لدى الشخص بأسلوب يسمي شخصية الفرد إلى أقصى حد ممكن، حتى يصبح له قيمة إيجابية للمجتمع الذي يعيش فيه.

ويستخدم المصطلح للدلالة على مفهوم محدد ليعني أي نشاط هادف لنقل المعرفة النظرية والعملية عادة بواسطة وسائل نظامية، واستخدام (تربية) بهذه الطريقة مساو للمصطلح الفرنسي *enseignement*

٢ - **التربية مدى الحياة:** *lifelong education:*

يشير هذا المصطلح إلى المفهوم الفلسفي الذي ينظر به للتربية على أنها عملية طويلة الأمد تبدأ عند الميلاد وتدوم مدى الحياة، وهكذا يعطي الاصطلاح جميع أشكال تربية الطفولة المبكرة وجميع أنماط ومستويات التربية النظامية وجميع أنواع التربية المستمرة وجميع أصناف التربية اللانظامية. فالتربية مدى الحياة هيكل تصوري يمكن من خلاله الاستجابة للحاجات التربوية للناس من جميع الأعمار كالقدرات والمستويات التعليمية والمهنية، حيث تفهم التربية على أنها عملية مستمرة وليست صفات أو مقتنيات يمكن اكتسابها في أوقات معينة أو بواسطة طريقة واحدة معينة.

٣ - **التربية النظامية:** *formal education:*

التربية النظامية التي تجرى بطبيعة الحال في المدارس والمؤسسات التربوية الأخرى داخل النظام التعليمي. فالتربية النظامية مبنية بحيث تكون سلسلة من المراحل المتصاعدة الصعوبة، والتخصص.

ومن حيث المبدأ فإن إكمال كل مرحلة بنجاح يجاز بشهادة تسمح بالدخول للمرحلة التعليمية التالية، والمصطلح الذي يستخدم دائماً كمرادف في اللغة الانجليزية يعني أيضاً باللغة العربية:

**٣-١ التعليم النظامي:** *formal schooling:*

## المصادر والمراجع:

يجب ملاحظة أن عدد من المصطلحات الخاصة بالتدريب والتوظف (مشار إليها بعلامة «٠») التي تظهر في هذا الدليل والخاصة بأمور تقع ضمن استخدامات منظمة العمل الدولية والتي تم تأسيسها وتعريفها في السابق بواسطة المنظمة.

وأخذت تعريفات «التعليم الاستثنائي»، «المعوقين» من المصطلحات الفنية للتعليم الاستثنائي (ويمكن الحصول عليها من الخدمات التحاية، اليونسكو، ٧ ميدان فونتينوي، ٧٥٧٠٠ باريس، فرنسا)-الناشر المكتب الدولي للتربية.

كما تم أيضاً الاستعانة بمحتويات: «شرح المصطلحات المستخدمة في التعليم الفني والمهني» الذي قامت به لجنة التعليم الفني والعام للمجلس الأوروبي (ستراسبورج ١٩٧٥)، والدليل الحالي هو محاولة لوضع مصطلحات فنية عملية في مجال التعليم الفني والمهني لأغراض الاتصالات الدولية.

إن هذا الدليل هو محاولة لوضع مصطلحات عملية في مجال التعليم التقني والمهني لأغراض الاتصالات الدولية. ولقد شعرنا بالحاجة لاصدار هذا الدليل في لغات دولية متعددة وذلك بعد أن تم استعماله في العديد من الاجتماعات والحلقات الدراسية الدولية باللغتين الانجليزية والفرنسية اقتناعاً منا بأن ذلك سوف يسهم في تقريب وجهات النظر وفهم النوصية المعدلة الخاصة بالتعليم التقني والمهني والتي أقرها المؤتمر العام لليونسكو في عام ١٩٧٤. كما نؤمل في أن يسهم هذا الدليل في المساعدة على تطبيق محتويات التوصية المعدلة وأن يشجع على قيام تبادل مثمر للمعلومات المتعلقة بالتعليم التقني والمهني. وبلا شك فإن هذا الدليل تشوبه بعض العيوب ونؤمل على أن تجرى بعض التحسينات عليه في المستقبل خاصة إزاء دقة التعريفات كما نؤمل أن يتم استخدام هذه المصطلحات بلغات قومية أخرى.

(٨) مصطلحات ذات علاقة بالتوظيف.

وفي النهاية، يوجد فهرس للدليل مرتب ترتيباً أبجدياً وبه إشارات مرجعية إلى الفقرات المناسبة للتوصية المعدلة.

## استخدام الدليل:

إن المصطلحات التي يحتويها هذا الكتاب مرقمة من ١ إلى ١٢٤، ويرقم المرادفات برقم المصطلح الرئيسي الذي يعقبه رقم إضافي، كما يلي:

١-مصطلح رئيسي.

١-١ مرادف.

١-٢ مرادف.

وعندما تكون المرادفات متكافئة في كل من اللغة الفرنسية واللغة الإنجليزية مثلاً يحدد لها نفس الرقم، أما إذا كانت غير متكافئة فيعطي لها أرقام إضافية مختلفة، كما يلي:

| إنجليزي | فرنسي |
|---|---|
| ١-مصطلح رئيسي | ١-مصطلح رئيسي |
| ١-١ مرادف مكافئ | ١-١ مرادف مكافئ |
| ١-٣ مرادف ثان | ١-٢ مرادف ثان |

وبذلك فإن الرقم ٢-١ يعود على مصطلح فرنسي فقط أما الرقم ٣-١ فيعود على مصطلح إنجليزي فقط، وفي بعض الحالات يتوفر مرادف مكافئ للمصطلح في إحدى اللغتين فقط، وليس في الأخرى وذلك كما يلي:

| إنجليزي | فرنسي |
|---|---|
| ١-مصطلح رئيسي | ١-مصطلح رئيسي |
| ١-١ مرادف | |

وفي هذه الحالة، يتفق الرقم الإضافي مع المصطلح في لغة واحدة فقط. ولقد صمم الفهرس المرتب ترتيباً أبجدياً لتسهيل استخدام الدليل. فالرقم المحدد في قائمة المصطلحات يظهر في الفهرس بجانب كل مصطلح، وحيث أن هذا الكتاب يهدف خاصة إلى تفهم التوصية المعدلة بشكل أكثر تفصيلاً، لهذا يعقب كل مصطلح يظهر في التوصية المعدلة أو يشير إلى مفهوم يتضمنه رقم مرجعي يوضح رقم الفقرة الصحيحة بالتوصية المعدلة.

وعند قراءة الدليل، قد يرغب القارىء في أن يرى كيف عالجت التوصية المعدلة إحدى الأمور الخاصة بأحد المصطلحات. فعليه أن يلجأ إلى الفهرس الأبجدي حيث يجد مؤشراً مرجعياً لتحديد الفقرة، ومن جهة أخرى، إذا بدأ بالتوصية المعدلة ورغب في الرجوع إلى الدليل لتعريف مصطلح معين، فسوف يرجع إلى الفهرس ليجد مؤشراً مرجعياً يعود على الدليل.

معايير تم استخدامهما في تكوين مفردات هذا الكتاب هما القدرة على التطبيق العام للتعريف والفطرة السليمة. لذلك فالقصد من هذه المصطلحات الفنية أن تكون وسيلة اتصال دولية تسمح للجميع أن يصل إلى قاعدة مشتركة تصلح لمقارنة الخبرات ولمناقشة المشكلات الشائعة في حقل التعليم التقني والمهني.

إن مصطلح «الجوانب التقنية والمهنية للتعليم العام» ربما يكون واحداً من أفضل المصطلحات توضيحاً للاتجاه المأخوذ به، وكما قد يظهر من تعريف المصطلح رقم ١٠ فهو يشير إلى العناصر المطلوب توفرها في منهج التعليم العام، والتي تقدم الطلاب إلى عالم التكنولوجيا وكذلك المهارات العلمية المستخدمة في بعض الوظائف، وإلى جانب ذلك غالباً ما تخدم هذه العناصر عملية الإرشاد والتوجيه، وانطلاقاً من هذا التعريف يقول الشخص الفرنسي: «هذا ما نسميه التكنولوجيا في دائرة التوجيه» ويقول الروسي: «هذا ما نسميه التعليم في مجال التقنيات» ويقول الأمريكي: «هذا ما نسميه بالفنون الصناعية».

وبالتأكيد سيختلف الاتجاه والتنظيم والتركيز في الاهتمام من بلد لأخرى، لكن المصطلح الدولي سيسمح بمناقشة العناصر المشتركة ومقارنة الاختلافات بأسلوب أفضل.

وفي الحقيقة سيوفر المصطلح إطاراً عاماً يمكن الرجوع إليه.

وكثير من المصطلحات التي يحتويها هذا الكتاب موجودة في التوصية المعدلة الخاصة بالتعليم التقني والمهني، وفي الحقيقة فقد قصد بها أن تكون وثيقة مصاحبة للتوصية المعدلة، لتسهيل فهم المصطلحات الدولية المستخدمة فيها وبالتالي في تطبيقها. وهكذا يظهر اسناد المصطلحات الهامة المستخدمة في التوصية المعدلة في كل من الدليل والفهرس بأسلوب توافقي يعود على التوصية المعدلة، وبهذه الطريقة يمكن مقارنة التوصية المعدلة بالتجربة الوطنية بشكل أسهل وأدق، وبذلك يمكن استخدام مقومات التوصية المعدلة بسهولة في ترشيد وتأسيس وتطوير السياسة الوطنية في هذا المجال.

## تنظيم الدليـــل:

إن المصطلحات الفنية المعرفة في الدليل مصنفة في مجموعات من ذات الصفة الأكثر عمومية إلى الأكثر تخصصية تحت العناوين الرئيسية التالية:

(١) مصطلحات عامة ذات علاقة بالتربية.

(٢) مصطلحات ذات علاقة بالنظم والسبل التربوية.

(٣) مصطلحات ذات علاقة بمحتوى التعليم التقني والمهني.

(٤) مصطلحات ذات علاقة بعملية التعليم والتعلم.

(٥) مصطلحات ذات علاقة بالتوجيه.

(٦) مصطلحات ذات علاقة بالهيئة التدريسية، ومؤهلاتهم وتدريبهم.

(٧) مصطلحات ذات علاقة بالتدريب.

# مقدمـــة

إن هذا الدليل معد لخدمة غرض مزدوج:

١- وضع مصطلحات فنية دولية مقبولة بشكل عام في خمس من اللغات المستعملة لأعمال اليونسكو-وهي العربية والإنجليزية والفرنسية والروسية والأسبانية-وذلك لتسهيل الاتصالات العالمية في مجال التعليم الفني.

٢- تعزيز وتسهيل فهم أكثر دقة للتوصية المعدلة الخاصة بالتعليم التقني والمهني التي أقرها المؤتمر العام في دورته الثامنة عشرة بباريس في ١٩ نوفمبر/تشرين الثاني من عام ١٩٧٤.

إن عدم الاتفاق على مصطلحات فنية موحدة ومقبولة هو عقبة كأداء في سبيل الاتصالات الدولية ومن ثم التعاون الدولي في شتى المجالات، ولا يشذ عن ذلك مجال التعليم التقني والمهني، وغالباً ما ترتبط المصطلحات التربوية بنظم تربوية معينة مبنية على فلسفات المجتمعات التي تخدمها، وبالتالي فهي غير قابلة للتطبيق خارج هذه النظم، ونتيجة لذلك فقد يستعمل مصطلحان مختلفان لوصف نفس الظاهرة في بلدين يستخدمان نفس اللغة. علاوة على ذلك، فمن الخطأ أن وضع مصطلحات موحدة لنفس الظاهرة أو لظاهرة مشابهة في بلدان ذات لغات مختلفة ليس بالعمل الهين.

والمصطلحات الفنية الحالية ليست مبنية على حبره أو نظام سائد في أي بلد واحد. ومن هنا فالمصطلحات الفنية اصطناعية في تركيبها.

وقد استخدمت لغة إنجليزية دولية، تختلف عن اللغة الإنجليزية المستخدمة في أي بلد من البلدان التي تتكلم بها، كلغة الأساس ثم تم تكييف المصطلحات والتعريفات باللغات الأربع الأخرى لتتفق معها.

وقد بذلت محاولة في اختيار مصطلحات متكافئة في الإنجليزية واللغات الأربع الأخرى، مع تعريف معانيها بالطريقة التي يمكن تطبيقها حسب الظواهر الموجودة بصفة عامة في جميع البلدان، وتعكس معظم المصطلحات المختارة وتعريفاتها النواحي العملية في استخدامها وقد استحدثت من نتائج أعمال الاجتماعات الدولية والتي غالباً ما تتوفر في الوثائق الدولية. كما تعكس جميع المصطلحات فلسفة دولية إزاء التعليم التقني والمهني، كما تم التعبير عنها في التوصية المعدلة، ولا تشكل محتويات هذا الكتاب مفردات تمت صياغتها بأسلوب البحث اللغوي البحت. بل أن أهم

# دليل مصطلحات
# التعليم التقني
# والمهني

طبعة مراجعة ١٩٨٤

إعداد شعبة التعليم
المهني والتقني